# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 密西西比河上的生活，第五部分。(life On The Mississippi, Part 5.) 000001

**2.** 密西西比河上的生活，第五部分。(life On The Mississippi, Part 5.) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 密西西比河上的生活，第五部分。(Life on the Mississippi, Part 5.)


[laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [pɑːrt][faɪv]
**LIFE ON THE MISSISSIPPI , Part 5**
生活 在 这 密西西比州 , 部分 5

密西西比河上的生活，第五部分

[baɪ] [mɑːrk] [tweɪn]
**BY MARK TWAIN**
经过 标记 特温

马克·吐温

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ]
**Click on the Image to Enlarge**
点击 在 这 图像 到 放大

点击图片放大

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
**TABLE OF CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**CHAPTER XXI .**
章 二十一 .

第二十一章

[aɪ][get][maɪ][ˈlaɪs(ə)ns] . — [ðə; ði][wɔːr] [bɪˈgɪnz] . — [aɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] .
**I get my License . — The War Begins . — I become a Jack - of - all - trades .**
我 得到 我的 执照 . — 这 战争 开始 . — 我 变得 一个 杰克 - 的 - 全部 - 交易 .

我拿到了驾照。——战争爆发。——我成了万事通。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER XXII .**
章 二十二 .

第二十二章

[aɪ][traɪ][ðə; ði][ˈeɪliəs] [ˈbɪznəs] . — [ˈriːdʒən][ʌv; əv] [goʊˈtiː] — [buːts] [bɪˈgɪn][tuː; tə] [əˈpɪr] .
**I try the Alias Business . — Region of Goatees — Boots begin to Appear .**
我 尝试 这 别名 商业 . — 地区 的 山羊胡 — 靴子 开始 到 出现 .

我尝试使用别名。——山羊胡地区——靴子开始出现。

— [ðə; ði] [ˈrɪvər] [mæn][ɪz] [ˈmɪsɪŋ] . — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] . —
**— The River Man is Missing . — The Young Man is Discouraged . —**
— 这 河 男人 是 丢失的 . — 这 年轻的 男人 是 灰心 . —

——河边人失踪了。——年轻人很沮丧。——

[ˈspesɪmən] [ˈwɔːtər] . — [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [smoʊk] . — [ə; eɪ] [suˈpriːm] [misˈteik] .
**Specimen Water . — A Fine Quality of Smoke . — A Supreme Mistake .**
标本 水 . — 一个 美好的 质量 的 抽烟 . — 一个 最高 错误 .

标本水。——优质的烟雾。——一个至高无上的错误。

— [wiː; wi] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [taʊn] . — [ˌdesəˈleɪʃn] [wei] - [ˈtræfɪk] . — [ə; eɪ] [wʊd] - [jɑːrd] .
**— We Inspect the Town . — Desolation Way - traffic . — A Wood - yard .**
— 我们 检查 这 镇 . — 荒凉 方式 - 交通 . — 一个 木头 - 院子 .

—我们巡视城镇。—荒凉的道路交通。—一个木材场。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[oʊld] [frentʃ] ['setlmənts] . — [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər] ['memfɪs] . — [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]
**Old** **French** **Settlements** **.** **—** **We** **start** **for** **Memphis** **.** **—** **Young** **Ladies** **and**
老的 法语 定居点 . — 我们 开始 为了 孟菲斯 . — 年轻的 女士们 和

古老的法国定居点。——我们出发前往孟菲斯。——年轻的女士们和

['rʌʃə] - ['leðər] [bægz] .
**Russia** **-** **leather** **Bags** **.**
俄罗斯 - 皮革 包 .

俄罗斯皮革包。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**CHAPTER** **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[aɪ] [rɪ'siːv] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — ['ælɪgeɪtər]['boʊts] . — ['ælɪgeɪtər] [tɔːk] .
**I** **receive** **some** **Information** **.** **—** **Alligator** **Boats** **.** **—** **Alligator** **Talk** **.**
我 收到 一些 信息 . — 鳄鱼 船 . — 鳄鱼 讲话 .

我收到一些信息——鳄鱼船——鳄鱼话题。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlər] [tuː; tə][goʊ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [aʊt] .
**—** **She** **was** **a** **Rattler** **to** **go** **.** **—** **I** **am** **Found** **Out** **.**
— 她 曾是 一个 响尾蛇 到 去 . — 我 是 成立 出去 .

—她就像一条响尾蛇一样要走了。—我被发现了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
**CHAPTER** **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ʌv(ə)n][ænd; ənd] ['teɪbl] . — [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [fɔːlz] . — [noʊ] ['waɪtwɑːʃ] .
**The** **Devil's** **Oven** **and** **Table** **.** **—** **A** **Bombshell** **falls** **.** **—** **No** **Whitewash** **.**
这 魔鬼的 烤箱 和 桌子 . — 一个 重磅炸弹 瀑布 . — 不 粉刷 .

魔鬼的烤炉和餐桌——重磅炸弹落下——绝不粉饰。

— ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] . - [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['juːnɪfɔːrmz] . — ['æksədənts][ænd; ənd]
**—** **Thirty** **Years** **on** **the** **River** **.** **-** **Mississippi** **Uniforms** **.** **—** **Accidents** **and**
— 三十 年 在 这 河 . - 密西西比州 制服 . — 事故 和

—三十年河上岁月。—密西西比制服。—事故和

['kæʒuəltiz] . — [tuː] ['hʌndrəd] [reks] . — [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — ['sʌndeɪ] -
**Casualties** **.** **—** **Two** **hundred** **Wrecks** **.** **—** **A** **Loss** **to** **Literature** **.** **—** **Sunday** **-**
伤亡 . — 二 百 残骸 . — 一个 损失 到 文学 . — 星期日 -

伤亡人数——两百人遇难——文学界的损失——星期日

[skuːlz] [ænd; ənd] [brɪk] ['meɪsənz] .
**Schools** **and** **Brick** **Masons** **.**
学校 和 砖 共济会 .

学校和砖瓦匠。

['tʃæptər] -
**Chapter** **21**
章 -

第21章

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [baɪ'ɑːgrəfi]
**A** **Section** **in** **My** **Biography**
一个 部分 在 我的 传

我的传记节选

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [aɪ][gɑːt][maɪ]['laɪs(ə)ns] .

| IN | due | course | I | got | my | license | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 课程 | 我 | 得到 | 我的 | 执照 | . |

不久后我就拿到了驾照。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət] [naʊ] , [fʊl] [fledʒd] .

| I | was | a | pilot | now | , | full | fledged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 飞行员 | 现在 | , | 满的 | 羽翼丰满 | . |

我当时已经是一名正式的飞行员了。

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː]['kæʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt] ; [noʊ] [mis'fɔːtʃənz] [rɪ'zʌltɪŋ] , [ˌɪntər'mɪtənt] [wɜːrk] [geɪv]

| I | dropped | into | casual | employments | ; | no | misfortunes | resulting | , | intermittent | work | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 进入 | 随意的 | 就业 | ; | 不 | 不幸 | 结果 | , | 间歇性的 | 工作 | 给予 |

[pleɪs] [tuː; tə] ['stedi] [ænd; ənd][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [en'geɪdʒmənts] .

| place | to | steady | and | protracted | engagements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 到 | 稳定的 | 和 | 拖延 | 订婚 | . |

我开始从事一些零工；虽然没有发生什么不幸的事情，但断断续续的工作逐渐变成了稳定而长期的合同。

[taɪm] ['drɪftɪd] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['prɒspərəsli] [ɑːn] ,

| Time | drifted | smoothly | and | prosperously | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 漂移 | 顺利 | 和 | 繁荣昌盛 | 在 | , |

时间平静而繁荣地流逝着，

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [ænd; ənd] [hoʊpt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði]

| and | I | supposed | — | and | hoped | — | that | I | was | going | to | follow | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 据称 | — | 和 | 希望 | — | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 跟随 | 这 |

['rɪvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,

| river | the | rest | of | my | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 河 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 天 | , |

我当时想——也希望——我余生都会沿着这条河走下去。

[ænd; ənd][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wen] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

| and | die | at | the | wheel | when | my | mission | was | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死 | 在 | 这 | 车轮 | 什么时候 | 我的 | 使命 | 曾是 | 结束 | . |

任务结束后，我死在了驾驶座上。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɔːr] [keɪm] , ['kɑːmɜːrs] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

| But | by | and | by | the | war | came | , | commerce | was | suspended | , | my | occupation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 和 | 经过 | 这 | 战争 | 来了 | , | 商业 | 曾是 | 暂停 | , | 我的 | 职业 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

但后来战争爆发了，商业活动停滞了，我的职业也消失了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] ['laɪvlihʊd] .

| I | had | to | seek | another | livelihood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 寻找 | 其他 | 生计 | . |

我不得不另谋生路。

[soʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪlvər]['maɪnər][ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] ; [nekst] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] ; [nekst] ,

| So | I | became | a | silver | miner | in | Nevada | ; | next | , | a | newspaper | reporter | ; | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 成为 | 一个 | 银 | 矿工 | 在 | 内华达州 | ; | 下一个 | , | 一个 | 报纸 | 记者 | ; | 下一个 | , |

于是我先是在内华达州当了一名银矿工人；后来又当了一名报社记者；再后来，

[ə; eɪ][goʊld]['maɪnər] , [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ; [nekst] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ; [nekst] ,

| a | gold | miner | , | in | California | ; | next | , | a | reporter | in | San | Francisco | ; | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金子 | 矿工 | , | 在 | 加利福尼亚州 | ; | 下一个 | , | 一个 | 记者 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | ; | 下一个 | , |

一位加州的金矿工；接下来，一位旧金山的记者；接下来，

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ; [nekst] , [ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn]

| a | special | correspondent | in | the | Sandwich | Islands | ; | next | , | a | roving | correspondent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特别的 | 通讯员 | 在 | 这 | 三明治 | 岛屿 | ; | 下一个 | , | 一个 | 漫游 | 通讯员 | 在 |

['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] ;

| Europe | and | the | East | ; |
|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | 和 | 这 | 东方 | ; |

一名驻夏威夷群岛的特派记者；接下来，一名驻欧洲和东方的巡回记者；

[nekst] , [æn; ən] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [tɔ:rtʃ] - ['berər] [ɑ:n][ðə; ði] ['lektʃər] ['plætfɔ:rm] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [aɪ]

| next | , | an | instructional | torch | - | bearer | on | the | lecture | platform | ; | and | , | finally | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 一个 | 教学 | 火炬 | - | 持有人 | 在 | 这 | 演讲 | 平台 | ; | 和 | , | 最后 | , | 我 |

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['skrɪblər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| became | a | scribbler | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 涂鸦者 | 的 | 图书 | , |

其次，我成为讲台上的教学引路人；最后，我成了一名书虫。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mu:vəbl] ['fɪkstʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] .

| and | an | immovable | fixture | among | the | other | rocks | of | New | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不可移动的 | 固定装置 | 之中 | 这 | 其他 | 岩石 | 的 | 新的 | 英格兰 | . |

以及新英格兰其他岩石中不可撼动的地标。

[ɪn][soʊ] [fju:] [wɜ:rdz][hæv; həv][aɪ][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [sloʊ] - ['drɪftɪŋ] ['jɪrz] [ðæt]

| In | so | few | words | have | I | disposed | of | the | twenty | - | one | slow | - | drifting | years | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 很少 | 字 | 有 | 我 | 处置 | 的 | 这 | 二十 | - | 一 | 慢的 | - | 漂流 | 年 | 那 |

[hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [sɪns] [aɪ][læst] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪlət] -

| have | come | and | gone | since | I | last | looked | from | the | windows | of | a | pilot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 和 | 已消失 | 自从 | 我 | 最后的 | 看起来 | 从 | 这 | 视窗 | 的 | 一个 | 飞行员 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

寥寥数语，我便将自上次从驾驶室窗口眺望以来缓缓流逝的二十一年时光一一释然。

[let] [ˌju: 'es] [rɪ'zu:m] , [naʊ] .

| Let | us | resume | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 恢复 | , | 现在 | . |

现在我们继续。

['tʃæptər] -

| Chapter | 22 |
|---|---|
| 章 | - |

第22章

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['mʌtənz]

| I | Return | to | My | Muttons |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | 我的 | 羊肉 |

我回归羊肉

['æftər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [aɪ][felt][ə; eɪ]['veri] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['rɪvər]

| AFTER | twenty | - | one | years | ' | absence | , | I | felt | a | very | strong | desire | to | see | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二十 | - | 一 | 年 | - | 缺席 | , | 我 | 毛毡 | 一个 | 非常 | 强的 | 欲望 | 到 | 看 | 这 | 河 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

时隔二十一年，我非常渴望再次见到这条河。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mboʊt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][left] ;

| and | the | steamboats | , | and | such | of | the | boys | as | might | be | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汽船 | , | 和 | 这样的 | 的 | 这 | 男孩们 | 作为 | 可能 | 是 | 左边 | ; |

还有汽船，以及可能留下的那些男孩；

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ðer; ðər] .

| so | I | resolved | to | go | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 已解决 | 到 | 去 | 出去 | 那里 | . |

所以我决定去那里。

[aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [ə; eɪ]['poʊət][fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stə'nɑ:grəfər] [tu:; tə] - [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn]

| I | enlisted | a | poet | for | company | , | and | a | stenographer | to | ' | take | him | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入伍 | 一个 | 诗人 | 为了 | 公司 | , | 和 | 一个 | 速记员 | 到 | - | 拿 | 他 | 向下 |

,

,

,

我找了一位诗人作伴，又找了一位速记员来"记录"他。

- [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['westwərd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['eɪprəl] .

| ' | and | started | westward | about | the | middle | of | April | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 开始 | 向西 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 四月 | . |

并于四月中旬开始向西进发。

[æz; əz][aɪ][prə'poʊzd][tu:; tə] [meɪk] [noʊts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['prɪntɪŋ] ,

| As | I | proposed | to | make | notes | , | with | a | view | to | printing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 建议的 | 到 | 制作 | 笔记 | , | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 印刷 | , |

我原本打算做笔记，以便打印出来，

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [θɔ:t] [æz; əz][tu:; tə] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] .

| I | took | some | thought | as | to | methods | of | procedure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一些 | 想法 | 作为 | 到 | 方法 | 的 | 程序 | . |

我仔细考虑了一下处理方法。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['rekəgnaɪzd] , [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,

| I | reflected | that | if | I | were | recognized | , | on | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 反映 | 那 | 如果 | 我 | 是 | 认可 | , | 在 | 这 | 河 | , |

我心想，如果我在河上被人认出来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [fri:] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] , [tɔ:k] , [ɪn'kwaɪər] , [ænd; ənd][spaɪ]

| I | should | not | be | as | free | to | go | and | come | , | talk | , | inquire | , | and | spy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 是 | 作为 | 自由的 | 到 | 去 | 和 | 来 | , | 讲话 | , | 查询 | , | 和 | 间谍 |

[ə'raʊnd] ,

| around | , |
|---|---|
| 大约 | , |

我不应该有那么大的自由，可以随意来来往往、交谈、打听和窥探。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪf] [ˌʌn'noʊn] ;

| as | I | should | be | if | unknown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 应该 | 是 | 如果 | 未知 | ; |

如果我不为人知，那我理应如此；

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['sti:mˌboʊtmən] [ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪmz][tu:; tə]

| I | remembered | that | it | was | the | custom | of | steamboatmen | in | the | old | times | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 风俗 | 的 | 汽船船夫 | 在 | 这 | 老的 | 时代 | 到 |

[loʊd] [ʌp][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][laɪz] ,

| load | up | the | confiding | stranger | with | the | most | picturesque | and | admirable | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加载 | 向上 | 这 | 倾诉 | 陌生人 | 和 | 这 | 最多 | 如画 | 和 | 令人钦佩的 | 谎言 | , |

我记得以前汽船水手们有个习惯，就是用最生动、最动人的谎言来哄骗那些信任他们的陌生人。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [frend] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [fækts] : [soʊ][aɪ]

| and | put | the | sophisticated | friend | off | with | dull | and | ineffectual | facts | : | so | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 复杂的 | 朋友 | 离开 | 和 | 乏味的 | 和 | 无效 | 事实 | : | 所以 | 我 |

[kən'klu:did] ,

| concluded | , |
|---|---|
| 结束 | , |

于是，我得出结论：用枯燥乏味、毫无说服力的事实来劝退那位见多识广的朋友，

[ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
**that , from a business point of view ,**
那 , 从 一个 商业 观点 的 看法 ,

从商业角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪmz] .
**it would be an advantage to disguise our party with fictitious names .**
它 会 是 一个 优势 到 伪装 我们的 派对 和 虚拟 姓名 .

如果用虚构的名字来掩盖我们党派的身份，将会是一个优势。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bred] ['ɪnfɪnət] ['bɑːðər] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [smɪθ]
**The idea was certainly good , but it bred infinite bother ; for although Smith**
这 主意 曾是 当然 好的 , 但 它 繁殖 无限 打扰 ; 为了 虽然 史密斯
,
**,**
,

这个想法固然不错，但却带来了无穷无尽的麻烦；因为尽管史密斯，

[dʒəʊnz] , [ænd; ənd]['dʒɑːnsən][ɑːr; ər] ['iːzi] [neɪmz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn]
**Jones , and Johnson are easy names to remember when there is no occasion**
琼斯 , 和 约翰逊 是 简单的 姓名 到 记住 什么时候 那里 是 不 场合
[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,
**to remember them ,**
到 记住 他们 ,

琼斯和约翰逊这两个名字很容易记住，除非有专门的场合需要记住它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['wɑːntɪd] .
**it is next to impossible to recollect them when they are wanted .**
它 是 下一个 到 不可能的 到 追忆 他们 什么时候 他们 是 通缉 .

当需要它们的时候，几乎不可能想起来。

[haʊ] [duː]['krɪmənəlz]['mænɪdʒ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['eɪliəs][ɪn][maɪnd] ?
**How do criminals manage to keep a brand - new ALIAS in mind ?**
如何 做 罪犯 管理 到 保持 一个 品牌 - 新的 别名 在 头脑 ?

犯罪分子是如何记住一个全新的化名的?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] .
**This is a great mystery .**
这 是 一个 伟大的 神秘 .

这真是个巨大的谜团。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ;
**I was innocent ;**
我 曾是 清白的 ;

我是无辜的;

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [nuː] [neɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
**and yet was seldom able to lay my hand on my new name when it**
和 然而 曾是 很少 有能力的 到 躺 我的 手 在 我的 新的 姓名 什么时候 它
[wʌz; wəz] ['niːdɪd] ;
**was needed ;**
曾是 需要 ;

然而，当需要用到我的新名字时，我却很少能立刻找到它;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kraɪm][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns]
**and it seemed to me that if I had had a crime on my conscience**
和 它 似乎 到 我 那 如果 我 有 有 一个 犯罪 在 我的 良心
[tuː; tə] ['fɜːrðər] [kən'fjuːz][ˌem 'iː] ,
**to further confuse me ,**
到 更远 迷惑 我 ,

我觉得，如果我良心上背负着罪行，只会让我更加困惑，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][kept][ðə; ði][neɪm][baɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

| I | could | never | have | kept | the | name | by | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 有 | 保留 | 这 | 姓名 | 经过 | 我 | 在 | 全部 | . |

我根本不可能保留这个名字。

[wiː; wi][left][pər] [ˌpensl'veɪniə] ['reɪlroʊd] , [æt; ət][eɪt][ə; eɪ] . [em] . ['eɪprəl] - .

| We | left | per | Pennsylvania | Railroad | , | at | 8 | A | . | M | . | April | 18 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 每 | 宾夕法尼亚州 | 铁路 | , | 在 | 8 | 一个 | . | M | . | 四月 | - | . |

我们于4月18日上午8点乘坐宾夕法尼亚铁路出发。

- ['iːvnɪŋ] .

| ' | EVENING | . |
|---|---|---|
| - | 晚上 | . |

'晚上。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dres] .

| Speaking | of | dress | . |
|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 裙子 | . |

说到穿着打扮。

[greɪs] [ænd; ənd] [ ˌpiktʃə'resknis ] [drɑːp]['grædʒuəli][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn]['trævlz] [ə'weɪ]

| Grace | and | picturesqueness | drop | gradually | out | of | it | as | one | travels | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 和 | 风景如画 | 降低 | 逐步地 | 出去 | 的 | 它 | 作为 | 一 | 旅行 | 离开 |

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . -

| from | New | York | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 新的 | 约克 | . | - |

随着人们远离纽约，优雅和如画的景色也逐渐消失了。

[aɪ][faɪnd][ðæt] [ə'mʌŋ] [maɪ][noʊts] .

| I | find | that | among | my | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 那 | 之中 | 我的 | 笔记 | . |

我在笔记里找到了它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][juː; jʊ] [teɪk] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

| It | makes | no | difference | which | direction | you | take | , | the | fact | remains | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 不 | 不同之处 | 哪个 | 方向 | 你 | 拿 | , | 这 | 事实 | 遗迹 | 这 | 相同的 | . |

无论你选择哪个方向，事实都是一样的。

['weðər] [juː; jʊ] [muːv] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ɔːr] [west] , [noʊ] ['mætər] :

| Whether | you | move | north | , | south | , | east | , | or | west | , | no | matter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 移动 | 北 | , | 南 | , | 东方 | , | 或者 | 西方 | , | 不 | 事情 | : |

无论你向北、向南、向东还是向西移动，都无关紧要：

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ges] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ,

| you | can | get | up | in | the | morning | and | guess | how | far | you | have | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 猜测 | 如何 | 远的 | 你 | 有 | 来 | , |

你可以早上起床，然后猜猜自己走了多远。

[baɪ] [noʊtɪŋ] [wʌt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ ˌpiktʃə'resknis ] [ɪz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| by | noting | what | degree | of | grace | and | picturesqueness | is | by | that | time | lacking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 注意到 | 什么 | 程度 | 的 | 优雅 | 和 | 风景如画 | 是 | 经过 | 那 | 时间 | 缺乏 | 在 | 这 |

['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pæsndʒə˞] ,

| costumes | of | the | new | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | 的 | 这 | 新的 | 乘客 | , |

通过观察当时新乘客的服饰在优雅和美观程度上的不足，

— [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

| — | I | do | not | mean | of | the | women | alone | , | but | of | both | sexes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 的 | 这 | 女性 | 独自的 | , | 但 | 的 | 两个都 | 性别 | . |

—我指的不仅仅是女性，而是所有男性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
**It** **may** **be** **that** **CARRIAGE** **is** **at** **the** **bottom** **of** **this** **thing** **;** **and** **I** **think** **it**
它 可能 是 那 运输 是 在 这 底部 的 这 事物 ; 和 我 思考 它
[ɪz] ;
**is** **;**
是 ;

或许"车厢"是这件事的根源；我认为的确如此；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪtiz] [huːz]
**for** **there** **are** **plenty** **of** **ladies** **and** **gentlemen** **in** **the** **provincial** **cities** **whose**
为了 那里 是 很多 的 女士们 和 先生们 在 这 省级 城市 谁
['gɑːrmənts][ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][best] ['teiləz] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;
**garments** **are** **all** **made** **by** **the** **best** **tailors** **and** **dressmakers** **of** **New** **York** **;**
服装 是 全部 制成 经过 这 最好的 裁缝 和 服装设计师 的 新的 约克 ;

因为在各省城市里，有很多男男女女的衣服都是由纽约最好的裁缝和服装设计师制作的；

[jet] [ðɪs] [hæz; həz][noʊ][pər'septəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][grænd][fækt] :
**yet** **this** **has** **no** **perceptible** **effect** **upon** **the** **grand** **fact** **:**
然而 这 有 不 可感知的 影响 之上 这 盛大 事实 :

但这丝毫不会影响到这个重大事实：

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [aɪ] ['nevər] [mɪ'steɪks] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [nuː] - ['jɔːkə] .
**the** **educated** **eye** **never** **mistakes** **those** **people** **for** **New** **-** **Yorkers** **.**
这 受过教育 眼睛 绝不 错误 那些 人们 为了 新的 - 约克人 .

有教养的人绝不会把这些人误认为是纽约人。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdləs] [greɪs] , [ænd; ənd][snæp] ,
**No** **,** **there** **is** **a** **godless** **grace** **,** **and** **snap** **,**
不 , 那里 是 一个 无神论者 优雅 , 和 折断 ,

不，有一种无神论的恩典，然后，啪的一声，

[ænd; ənd] [staɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [nuː] - ['jɔːkə] [wɪtʃ] [mɪr] ['kloʊðɪŋ] ['kænɑːt] [ɪ'fekt]
**and** **style** **about** **a** **born** **and** **bred** **New** **-** **Yorker** **which** **mere** **clothing** **cannot** **effect**
和 风格 关于 一个 出生 和 繁殖 新的 - 约克人 哪个 仅仅 衣服 不能 影响
.
**:**
.

以及一种土生土长的纽约人的风格，而这仅仅是衣着无法改变的。

- ['eɪprəl] - .
**'** **APRIL** **19** **.**
- 四月 - .

4月19日

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [fʊl] [goʊ'tiː] — ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]
**This** **morning** **,** **struck** **into** **the** **region** **of** **full** **goatees** **—** **sometimes** **accompanied** **by** **a**
这 早晨 , 击 进入 这 地区 的 满的 山羊胡 — 有时 伴随 经过 一个
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] . -
**mustache** **,** **but** **only** **occasionally** **.** **'**
胡子 , 但 仅有的 偶尔 . -

今天早上，我看到了浓密的山羊胡——有时会配上小胡子，但只是偶尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [θɪk] [krɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌməli]
**It** **was** **odd** **to** **come** **upon** **this** **thick** **crop** **of** **an** **obsolete** **and** **uncomely**
它 曾是 奇怪的 到 来 之上 这 厚的 庄稼 的 一个 过时的 和 难看
['fæʃ(ə)n] ;
**fashion** **;**
时尚 ;

看到这片茂盛的、款式过时又难看的作物，感觉很奇怪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['rʌnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [ə'kweɪntəns] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd]

| it | was | like | running | suddenly | across | a | forgotten | acquaintance | whom | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 跑步 | 突然 | 穿过 | 一个 | 被遗忘的 | 熟人 | 谁 | 你 | 有 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| supposed | dead | for | a | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 死的 | 为了 | 一个 | 一代 | . |

这就像突然遇到一位你以为已经去世很久的熟人一样。

[ðə; ði] [goʊ'tiː] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər][ə; eɪ][waɪd][ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri] ;

| The | goatee | extends | over | a | wide | extent | of | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山羊胡 | 扩展 | 超过 | 一个 | 宽的 | 程度 | 的 | 国家 | ; |

山羊胡的分布范围很广;

[ænd; ənd][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] - [klæd] [bɪ'liːf] [ɪn]['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪblɪkl]

| and | is | accompanied | by | an | iron | - | clad | belief | in | Adam | and | the | biblical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 铁 | - | 覆膜 | 信仰 | 在 | 亚当 | 和 | 这 | 圣经 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

| history | of | creation | , |
|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 创建 | , |

并伴随着对亚当和圣经创世历史的坚定信仰,

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts] .

| which | has | not | suffered | from | the | assaults | of | the | scientists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 遭受 | 从 | 这 | 袭击 | 的 | 这 | 科学家 | . |

它没有受到科学家们的攻击。

- [ˌæftər'nuːn] .

| ' | AFTERNOON | . |
|---|---|---|
| - | 下午 | . |

'下午。

[æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [ðə; ði] ['ləʊfəz] ['kæri] [bəuθ] [hændz][ɪn][ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkəts] ;

| At | the | railway | stations | the | loafers | carry | BOTH | hands | in | their | breeches | pockets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 铁路 | 车站 | 这 | 乐福鞋 | 携带 | 两个都 | 双手 | 在 | 他们的 | 马裤 | 口袋 | ; |

在火车站,那些游手好闲的人双手都插在马裤口袋里;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] , [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ðæt][wʌn][hænd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] , —

| it | was | observable | , | heretofore | , | that | one | hand | was | sometimes | out | of | doors | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可观察的 | , | 此前 | , | 那 | 一 | 手 | 曾是 | 有时 | 出去 | 的 | 门 | , | — |

[hɪr] , ['nevər] .

| here | , | never | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | , | 绝不 | . |

此前人们注意到,有时一只手会伸出室外——而在这里,这种情况从未发生过。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] . -

| This | is | an | important | fact | in | geography | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 重要的 | 事实 | 在 | 地理 | . | - |

这是地理学中的一个重要事实。

[ɪf] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr]

| If | the | loafers | determined | the | character | of | a | country | , | it | would | be | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 乐福鞋 | 决定 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 国家 | , | 它 | 会 | 是 | 仍然 | 更多的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| important | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 重要的 | , | 的 | 课程 | . |

如果游手好闲的人能够决定一个国家的性格,那当然就更重要了。

- [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['loʊfər][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [skrætʃ]
' Heretofore , all along , the station - loafer has been often observed to scratch
- 此前 , 全部 沿着 , 这 车站 - 浪子 有 到过 经常 观察到 到 划痕
[wʌn] [ʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] ;
one shin with the other foot ;
一 胫 和 这 其他 脚 ;

“此前，人们经常观察到车站闲逛者用一只脚挠另一只脚的小腿；

[hɪr] , [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] .
here , these remains of activity are wanting .
这里 , 这些 遗迹 的 活动 是 想要 .

这里，这些活动的痕迹已经消失了。

[ðɪs] [hæz; həz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [lʊk] . -
This has an ominous look . '
这 有 一个 不祥的 看 . -

这看起来不太妙。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][tə'bækoʊ] - ['tʃuːɪŋ] ['riːdʒən] .
By and by , we entered the tobacco - chewing region .
经过 和 经过 , 我们 进入 这 烟草 - 咀嚼 地区 .

渐渐地，我们进入了嚼烟区。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði][tə'bækoʊ] - ['tʃuːɪŋ] ['riːdʒən] ['kʌvərd] [ðə; ði]['juːniən] .
Fifty years ago , the tobacco - chewing region covered the Union .
五十 年 前 , 这 烟草 - 咀嚼 地区 涵盖 这 联盟 .

五十年前，嚼烟的地区覆盖了整个联邦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [rɪ'strɪktɪd] [naʊ] .
It is greatly restricted now .
它 是 非常 受限制的 现在 .

现在受到很大限制。

[nekst] , [buːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] .
Next , boots began to appear .
下一个 , 靴子 开始 到 出现 .

接下来，靴子开始出现了。

[nɑːt][ɪn] [strɔːŋ] [fɔːrs] , [haʊ'evər] .
Not in strong force , however .
不是 在 强的 力量 , 然而 .

但兵力并不强大。

['leɪtər] — [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ruːl] .
Later — away down the Mississippi — they became the rule .
之后 — 离开 向下 这 密西西比州 — 他们 成为 这 规则 .

后来——沿着密西西比河一路南下——它们就成了规则。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] ;
They disappeared from other sections of the Union with the mud ;
他们 消失 从 其他 部分 的 这 联盟 和 这 泥 ;

它们和泥浆一起从联邦的其他地区消失了；

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ['vɪlɪdʒəz] , ['ɔːlsoʊ] , [wen] ['prɑːpər] ['peɪvmənts]
no doubt they will disappear from the river villages , also , when proper pavements
不 怀疑 他们 将要 消失 从 这 河 村庄 , 还 , 什么时候 恰当的 人行道
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

毫无疑问，当正规的人行道建成后，它们也会从河边村庄消失。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [æt; ət] [ten] [ əˈklɔk, əu- ] [æt; ət] [naɪt] .

| We | reached | St | . | Louis | at | ten | o'clock | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 达到 | 英石 | . | 路易斯 | 在 | 十 | 点钟 | 在 | 夜晚 | . |

我们晚上十点到达圣路易斯。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [aɪ] [ˈtendəd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪdli] - [ɪnˈventɪd] [fɪkˈtɪʃəs] [neɪm] ,

| At | the | counter | of | the | hotel | I | tendered | a | hurriedly | - | invented | fictitious | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柜台 | 的 | 这 | 酒店 | 我 | 已提交 | 一个 | 匆匆 | - | 发明 | 虚拟 | 姓名 | , |

我在酒店前台匆忙编造了一个假名，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkerləs] [iːz] .

| with | a | miserable | attempt | at | careless | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 悲惨的 | 试图 | 在 | 粗心 | 舒适 | . |

装作漫不经心的样子，结果弄巧成拙。

[ðə; ði] [klɜːrk] [pɔːzd] ,

| The | clerk | paused | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 暂停 | , |

店员顿了顿，

[ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [inˈspekts] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl]

| and | inspected | me | in | the | compassionate | way | in | which | one | inspects | a | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 我 | 在 | 这 | 富有同情心 | 方式 | 在 | 哪个 | 一 | 检查 | 一个 | 可敬 |

[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;

| person | who | is | found | in | doubtful | circumstances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | WHO | 是 | 成立 | 在 | 疑 | 情况 | ; |

他以对待一位身处可疑境地的体面人士的那种同情心来审视我；

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

| then | he | said | — |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | — |

然后他说——

- [its] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

| ' | It's | all | right | ; | I | know | what | sort | of | a | room | you | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 全部 | 正确的 | ; | 我 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 房间 | 你 | 想 | . |

“没关系，我知道你想要什么样的房间。”

[juːst] [tuː; tə] [klɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] . -

| Used | to | clerk | at | the | St | . | James | , | in | New | York | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 职员 | 在 | 这 | 英石 | . | 詹姆斯 | , | 在 | 新的 | 约克 | . | - |

曾在纽约圣詹姆斯酒店当职员。

[æn; ən] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [bɪˈgɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfrɔːdʒələnt] [kəˈrɪr] .

| An | unpromising | beginning | for | a | fraudulent | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不乐观 | 开始 | 为了 | 一个 | 欺诈 | 职业 | . |

对于一个从事欺诈活动的年轻人来说，这是一个不祥的开端。

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ruːm] , [ænd; ənd] [met] [tuː] [ˈʌðər] [men] [huːm] [aɪ] [hæd; həd]

| We | started | to | the | supper | room | , | and | met | two | other | men | whom | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 到 | 这 | 晚餐 | 房间 | , | 和 | 遇见 | 二 | 其他 | 男人 | 谁 | 我 | 有 |

[noʊn] [ˈelsˌwer] .

| known | elsewhere | . |
|---|---|---|
| 已知 | 别处 | . |

我们前往餐厅，在那里遇到了另外两个我之前在别处认识的人。

[haʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈfer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] :

| How | odd | and | unfair | it | is | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 和 | 不公平 | 它 | 是 | : |

多么奇怪，多么不公平啊：

['wɪkɪd] [ɪm'pɑ:stər] [goʊ] [ə'raʊnd] ['lektʃərɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [nɑ:m] [di:] ['gɛr] [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di]

| wicked | impostors | go | around | lecturing | under | my | NOM | DE | GUERRE | and | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 冒名顶替者 | 去 | 大约 | 讲课 | 在下面 | 我的 | 提名 | 德语 | 战争 | 和 | 无人 |

[sə'spekts; 'sʌspekts] [ðem; ðəm] ;

| suspects | them | ; |
|---|---|---|
| 嫌疑人 | 他们 | ; |

邪恶的冒名顶替者以我的化名四处演讲，却没有人怀疑他们;

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] [ə'tempts] [æn; ən] [ɪm'pɑ:stʃər] , [hi:; hi] [ɪz] [ɪk'spoʊzd] [æt; ət] [wʌns] .

| but | when | an | honest | man | attempts | an | imposture | , | he | is | exposed | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一个 | 诚实的 | 男人 | 尝试 | 一个 | 骗局 | , | 他 | 是 | 裸露 | 在 | 一次 | . |

但是，当一个诚实的人试图行骗时，他立刻就会被识破。

[wʌn] [θɪŋ] [si:md] [pleɪn] : [wi:; wi] [mʌst; məst] [stɑ:rt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

| One | thing | seemed | plain | : | we | must | start | down | the | river | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 似乎 | 清楚的 | : | 我们 | 必须 | 开始 | 向下 | 这 | 河 | 这 | 下一个 | 天 | , |

有一件事似乎很清楚：我们必须第二天就顺流而下。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [di'si:vd] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [krɑ:p] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] :

| if | people | who | could | not | be | deceived | were | going | to | crop | up | at | this | rate | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 人们 | WHO | 可以 | 不是 | 是 | 受骗 | 是 | 去 | 到 | 庄稼 | 向上 | 在 | 这 | 速度 | : |

如果那些不会被欺骗的人以这种速度涌现出来:

[æn; ən] [ʌn'pælətəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]

| an | unpalatable | disappointment | , | for | we | had | hoped | to | have | a | week | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人难以接受 | 失望 | , | 为了 | 我们 | 有 | 希望 | 到 | 有 | 一个 | 星期 | 在 |

[ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .

| St | . | Louis | . |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 路易斯 | . |

令人难以接受的失望，因为我们原本希望在圣路易斯待上一周。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| The | Southern | was | a | good | hotel | , | and | we | could | have | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方 | 曾是 | 一个 | 好的 | 酒店 | , | 和 | 我们 | 可以 | 有 | 有 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] [ðer; ðər] .

| comfortable | time | there | . |
|---|---|---|---|
| 舒服的 | 时间 | 那里 | . |

南方酒店是一家不错的酒店，我们本来可以在那里度过一段舒适的时光。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [wel] [kən'dʌktɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ dekə'reiʃəns ] [du:] [nɑ:t] [meɪk] [wʌn] [kraɪ] ,

| It | is | large | , | and | well | conducted | , | and | its | decorations | do | not | make | one | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 大的 | , | 和 | 出色地 | 实施 | , | 和 | 它是 | 装饰 | 做 | 不是 | 制作 | 一 | 哭 | , |

它规模很大，管理得也很好，而且它的装饰并不令人惋惜。

[æz; əz] [du:] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] ['pɑ:mər] [haʊs] , [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

| as | do | those | of | the | vast | Palmer | House | , | in | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做 | 那些 | 的 | 这 | 广阔的 | 帕尔默 | 房子 | , | 在 | 芝加哥 | . |

芝加哥庞大的帕尔默酒店也是如此。

[tru:] , [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ teiblz ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [saɪ'lʊriən] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kju:z]

| True | , | the | billiard | - | tables | were | of | the | Old | Silurian | Period | , | and | the | cues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 台球 | - | 表格 | 是 | 的 | 这 | 老的 | 志留纪 | 时期 | , | 和 | 这 | 线索 |

[ænd; ənd] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] - [ 'plaiəsi:n ] ;

| and | balls | of | the | Post | - | Pliocene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 球 | 的 | 这 | 邮政 | - | 上新世 | ; |

没错，这些台球桌是古志留纪时期的，而球杆和球则是上新世之后的;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃmənt] [ɪn] [ðɪs] , [nɑ:t] [dɪs'kʌmfərt] ;

| but | there | was | refreshment | in | this | , | not | discomfort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 清爽 | 在 | 这 | , | 不是 | 不适 | ; |

但这其中却令人感到轻松愉悦，而非不适;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][rest][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][æn'tɪkwətiːz] .

| for | there | is | rest | and | healing | in | the | contemplation | of | antiquities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 休息 | 和 | 康复 | 在 | 这 | 沉思 | 的 | 古董 | . |

因为沉思古代事物能带来休息和疗愈。

[ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['æbsəns] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns]

| The | most | notable | absence | observable | in | the | billiard | - | room | , | was | the | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 值得注意的 | 缺席 | 可观察的 | 在 | 这 | 台球 | - | 房间 | , | 曾是 | 这 | 缺席 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][mæn] .

| of | the | river | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | 男人 | . |

台球室里最明显的缺席者，就是打河人的缺席。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][saɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

| If | he | was | there | he | had | taken | in | his | sign | , | he | was | in | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 那里 | 他 | 有 | 已采取 | 在 | 他的 | 符号 | , | 他 | 曾是 | 在 | 伪装 | . |

如果他在那里，他肯定已经察觉到了他的意图，他一定是乔装打扮了。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪz]

| I | saw | there | none | of | the | swell | airs | and | graces | , | and | ostentatious | displays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那里 | 没有任何 | 的 | 这 | 膨胀 | 播出 | 和 | 恩典 | , | 和 | 炫耀的 | 显示器 |

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

| of | money | , |
|---|---|---|
| 的 | 钱 | , |

我没有在那里看到任何浮夸的做派和炫耀财富的举动。

[ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [skwɑːndɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | pompous | squanderings | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 傲慢 | 挥霍 | 的 | 它 | , |

以及对它的铺张浪费，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] - [lænd] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]

| which | used | to | distinguish | the | steamboat | crowd | from | the | dry | - | land | crowd | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 用过的 | 到 | 区分 | 这 | 汽船 | 人群 | 从 | 这 | 干燥 | - | 土地 | 人群 | 在 | 这 |

['baɪgɔːn] [deɪz] ,

| bygone | days | , |
|---|---|---|
| 逝去的 | 天 | , |

这在过去曾被用来区分乘汽船出行的人和陆地上的人。

[ɪn][ðə; ði] [θrɔŋd] ['bɪljərd] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

| in | the | thronged | billiard | - | rooms | of | St | . | Louis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 熙熙攘攘 | 台球 | - | 房间 | 的 | 英石 | . | 路易斯 | . |

在圣路易斯拥挤的台球室里。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sə'luːn] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ]['rɪvər][men] ; ['gɪv(ə)n]

| In | those | times | , | the | principal | saloons | were | always | populous | with | river | men | ; | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 时代 | , | 这 | 主要的 | 酒吧 | 是 | 总是 | 人口众多 | 和 | 河 | 男人 | ; | 给定 |

['fɪfti] ['pleɪɜ-z] ['prez(ə)nt] ,

| fifty | players | present | , |
|---|---|---|---|
| 五十 | 玩家 | 展示 | , |

当时，主要的酒吧里总是挤满了水手；假设有五十名水手在场，

['θɜːrti] [ɔːr] ['θɜːrti] - [faɪv][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

| thirty | or | thirty | - | five | were | likely | to | be | from | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 或者 | 三十 | - | 五 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 从 | 这 | 河 | . |

其中三到三十五人很可能来自河里。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt][ðə; ði][ræŋks][wɜ:r; wər] [θɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:m,boʊtmən] [noʊ]
**But** **I** **suspected** **that** **the** **ranks** **were** **thin** **now** **,** **and** **the** **steamboatmen** **no**
但 我 怀疑 那 这 排名 是 薄的 现在 , 和 这 汽船船夫 不
[lɔ:ŋgər][æn; ən][ˌærɪ'stɑ:krəsi] .
**longer** **an** **aristocracy** **.**
更长 一个 贵族 .

但我怀疑现在船夫队伍已经很单薄了，他们不再是贵族阶层了。

[waɪ] , [ɪn][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [ju:st][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] - [ 'bɑ:,ki:p ] - [bɪl] , [ɔ:r][dʒoʊ] ,
**Why** **,** **in** **my** **time** **they** **used** **to** **call** **the** **'** **barkeep** **'** **Bill** **,** **or** **Joe** **,**
为什么 , 在 我的 时间 他们 用过的 到 称呼 这 - 酒保 - 账单 , 或者 乔 ,

为什么呢，在我那个年代，人们都叫酒保比尔或者乔呢?

[ɔ:r][tɑ:m] , [ænd; ənd][slæp][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [aɪ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ðæt] .
**or** **Tom** **,** **and** **slap** **him** **on** **the** **shoulder** **;** **I** **watched** **for** **that** **.**
或者 汤姆 , 和 拍击 他 在 这 肩膀 ; 我 观看 为了 那 .

或者拍拍汤姆的肩膀；我留意着这一幕。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
**But** **none** **of** **these** **people** **did** **it** **.**
但 没有任何 的 这些 人们 做过 它 .

但这些人中没有一个人是凶手。

['mænɪfestli] [ə; eɪ]['glɔ:ri] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][hæd; həd] [dɪ'zɑ:lvd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [ði:z]
**Manifestly** **a** **glory** **that** **once** **was** **had** **dissolved** **and** **vanished** **away** **in** **these**
显然 一个 荣耀 那 一次 曾是 有 溶解 和 消失了 离开 在 这些
['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] .
**twenty** **-** **one** **years** **.**
二十 - 一 年 .

显然，曾经的辉煌在这二十一年间已经消逝殆尽。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:ld] [ 'rɔdʒəz ] , ['kraɪɪŋ] .
**When** **I** **went** **up** **to** **my** **room** **,** **I** **found** **there** **the** **young** **man** **called** **Rogers** **,** **crying** **.**
什么时候 我 去 向上 到 我的 房间 , 我 成立 那里 这 年轻的 男人 称为 罗杰斯 , 哭泣 .

当我回到房间时，我发现那个名叫罗杰斯的年轻人正在哭泣。

[ 'rɔdʒəz ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] ; ['ni:ðər] [wʌz; wəz][dʒəʊnz] , [braʊn] , ['dekstər] , ['fə:gəsən] ,
**Rogers** **was** **not** **his** **name** **;** **neither** **was** **Jones** **,** **Brown** **,** **Dexter** **,** **Ferguson** **,**
罗杰斯 曾是 不是 他的 姓名 ; 两者都不 曾是 琼斯 , 棕色的 , 德克斯特 , 弗格森 ,
['bæskəm] , [nɔ:r] [ 'tɔmpsn ] ;
**Bascom** **,** **nor** **Thompson** **;**
巴斯康 , 也不 汤普森 ;

罗杰斯不是他的名字；琼斯、布朗、德克斯特、弗格森、巴斯康、汤普森也不是他的名字；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑ:di] [faʊnd] ['hændi][ɪn][æn; ən]
**but** **he** **answered** **to** **either** **of** **these** **that** **a** **body** **found** **handy** **in** **an**
但 他 回答 到 任何一个 的 这些 那 一个 身体 成立 便利 在 一个
[ɪ'mɜ:rdʒənsi] ;
**emergency** **;**
紧急情况 ;

但他对这两种说法都回答说，那是在紧急情况下找到的尸体；

[ɔ:r][tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] , [ɪn][fækt] , [ɪf] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ment] [hɪm; ɪm] .
**or** **to** **any** **other** **name** **,** **in** **fact** **,** **if** **he** **perceived** **that** **you** **meant** **him** **.**
或者 到 任何 其他 姓名 , 在 事实 , 如果 他 感知 那 你 意思是 他 .

事实上，如果他意识到你指的是他，他可能会用其他任何名字称呼他。

[hi:; hi] [sed] —
**He** **said** **—**
他 说 —

他说——

- [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː] [hɪr] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] ?

| - | **What** | **is** | **a** | **person** | **to** | **do** | **here** | **when** | **he** | **wants** | **a** | **drink** | **of** | **water** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 一个 | 人 | 到 | 做 | 这里 | 什么时候 | 他 | 想要 | 一个 | 喝 | 的 | 水 | ? |

"如果一个人想喝水，他该怎么办？"

— [drɪŋk] [ðɪs] [slʌʃ] ? -

| **—** | **drink** | **this** | **slush** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 喝 | 这 | 泥浆 | ? | - |

——喝这杯冰沙？

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| - | **Can't** | **you** | **drink** | **it** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 你 | 喝 | 它 | ? | - |

"你不能喝吗？"

- [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] . -

| - | **I** | **could** | **if** | **I** | **had** | **some** | **other** | **water** | **to** | **wash** | **it** | **with** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 如果 | 我 | 有 | 一些 | 其他 | 水 | 到 | 洗 | 它 | 和 | . | - |

"如果我有别的水可以用来清洗，我就能洗了。"

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ;

| **Here** | **was** | **a** | **thing** | **which** | **had** | **not** | **changed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 事物 | 哪个 | 有 | 不是 | 已更改 | ; |

有一件事始终未变；

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'fektɪd] [ðɪs] ['wɔtɚz] [muː'lɑːtoʊ][kəm'plekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

| **a** | **score** | **of** | **years** | **had** | **not** | **affected** | **this** | **water's** | **mulatto** | **complexion** | **in** | **the** | **least** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 的 | 年 | 有 | 不是 | 做作的 | 这 | 水的 | 混血儿 | 肤色 | 在 | 这 | 至少 | ; |

二十年的时间丝毫没有影响到这水的混合色泽；

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [wʊd] [sək'siːd] [noʊ] ['betər] , [pər'hæps] .

| **a** | **score** | **of** | **centuries** | **would** | **succeed** | **no** | **better** | **,** | **perhaps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 的 | 几个世纪 | 会 | 成功 | 不 | 更好的 | , | 也许 | . |

或许，即使经过二十几个世纪，情况也不会好转。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] , [bæŋk] - ['keɪvɪŋ] [mɪ'zʊri] ,

| **It** | **comes** | **out** | **of** | **the** | **turbulent** | **,** | **bank** | **-** | **caving** | **Missouri** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 湍流 | , | 银行 | - | 洞穴探险 | 密苏里州 | , |

它源自动荡不安、银行倒闭频发的密苏里州，

[ænd; ənd] ['evri] ['tʌmblərfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] ['nɪrli] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][lænd][ɪn][sə'luːʃ(ə)n] .

| **and** | **every** | **tumblerful** | **of** | **it** | **holds** | **nearly** | **an** | **acre** | **of** | **land** | **in** | **solution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 满满一杯 | 的 | 它 | 持有 | 几乎 | 一个 | 英亩 | 的 | 土地 | 在 | 解决方案 | . |

每一杯溶液中都含有近一英亩的土地。

[aɪ][gɑːt] [ðɪs] [fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

| **I** | **got** | **this** | **fact** | **from** | **the** | **bishop** | **of** | **the** | **diocese** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 事实 | 从 | 这 | 主教 | 的 | 这 | 教区 | . |

我从教区主教那里得知了这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][jʊr; jər] [glæs] [stænd][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

| **If** | **you** | **will** | **let** | **your** | **glass** | **stand** | **half** | **an** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 让 | 你的 | 玻璃 | 站立 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

如果你能让你的杯子静置半小时，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seprət] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['dʒenəsɪs] ;

| **you** | **can** | **separate** | **the** | **land** | **from** | **the** | **water** | **as** | **easy** | **as** | **Genesis** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 分离 | 这 | 土地 | 从 | 这 | 水 | 作为 | 简单的 | 作为 | 创世纪 | ; |

你可以像《创世纪》里描述的那样轻松地将陆地和水分开；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][bəuθ] [gʊd] : [ðə; ði][wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ,

| **and** | **then** | **you** | **will** | **find** | **them** | **both** | **good** | **:** | **the** | **one** | **good** | **to** | **eat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将要 | 寻找 | 他们 | 两个都 | 好的 | : | 这 | 一 | 好的 | 到 | 吃 | , |

然后你会发现它们都很好：一个好吃，

[ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| the | other | good | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 好的 | 到 | 喝 | . |

另一种好喝的饮品。

[ðə; ði][lænd][ɪz] ['veri] ['nɜːrɪʃɪŋ] , [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['θɜːrəli] ['hoʊlsəm] .

| The | land | is | very | nourishing | , | the | water | is | thoroughly | wholesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 是 | 非常 | 滋养 | , | 这 | 水 | 是 | 彻底 | 健康 | . |

这片土地非常肥沃，水质也十分纯净。

[ðə; ði][wʌn] [ə'piːziz] ['hʌŋgər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [θɜːrst] .

| The | one | appeases | hunger | ; | the | other | , | thirst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 安抚 | 饥饿 | ; | 这 | 其他 | , | 口渴 | . |

一个解渴，另一个解饥饿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [duː][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] ['seprətli] , [bʌt; bət] [tə'geðər] , [æz; əz] ['neɪtʃər] [mɪkst] [ðem; ðəm] .

| But | the | natives | do | not | take | them | separately | , | but | together | , | as | nature | mixed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 本地人 | 做 | 不是 | 拿 | 他们 | 分别地 | , | 但 | 一起 | , | 作为 | 自然 | 混合 | 他们 | . |

但当地人并不将它们分开食用，而是将它们一起食用，因为大自然将它们混合在一起。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] ,

| When | they | find | an | inch | of | mud | in | the | bottom | of | a | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 寻找 | 一个 | 英寸 | 的 | 泥 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 玻璃 | , |

当他们发现玻璃杯底部有一英寸厚的淤泥时，

[ðeɪ] [stɜːr][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [drɑːft] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['gruːəl] .

| they | stir | it | up | , | and | then | take | the | draught | as | they | would | gruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 搅拌 | 它 | 向上 | , | 和 | 然后 | 拿 | 这 | 草稿 | 作为 | 他们 | 会 | 粥 | . |

他们把它搅拌均匀，然后像喝粥一样喝下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['bætər] ,

| It | is | difficult | for | a | stranger | to | get | used | to | this | batter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 为了 | 一个 | 陌生人 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 这 | 连击 | , |

陌生人很难习惯这种面糊。

[bʌt; bət][wʌns] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['wɔːtər] .

| but | once | used | to | it | he | will | prefer | it | to | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 用过的 | 到 | 它 | 他 | 将要 | 更喜欢 | 它 | 到 | 水 | . |

但一旦习惯了，他就会更喜欢它而不是水。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] .

| This | is | really | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 真的 | 这 | 案件 | . |

情况确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['stiːmbəʊt] , [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][drɪŋk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrθləs] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

| It | is | good | for | steamboating | , | and | good | to | drink | ; | but | it | is | worthless | for | all | other | purposes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | 为了 | 汽船 | , | 和 | 好的 | 到 | 喝 | ; | 但 | 它 | 是 | 毫无价值 | 为了 | 全部 | 其他 | 目的 | , |

它适合汽船航行，也适合饮用；但除此之外，它一无是处。

[ɪk'sept] [bæp'taɪzɪŋ] .

| except | baptizing | . |
|---|---|---|
| 除了 | 洗礼 | . |

除了施洗之外。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [droʊv] [ə'raʊnd] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

| Next | morning | , | we | drove | around | town | in | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 我们 | 驾驶 | 大约 | 镇 | 在 | 这 | 雨 | . |

第二天早上，我们冒雨开车在城里转悠。

[ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .

| The | city | seemed | but | little | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 似乎 | 但 | 小的 | 已更改 | . |

这座城市似乎变化不大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| It | WAS | greatly | changed | , | but | it | did | not | seem | so | ; | because | in | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 已更改 | , | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 所以 | ; | 因为 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | , |

情况确实发生了很大的变化，但看起来却并非如此；因为在圣路易斯，

[æz; əz][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['pɪtsbɜːrg] , [juː; jʊ][kɑːnt] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [nuː] ;

| as | in | London | and | Pittsburgh | , | you | can't | persuade | a | new | thing | to | look | new | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 伦敦 | 和 | 匹兹堡 | , | 你 | 不能 | 说服 | 一个 | 新的 | 事物 | 到 | 看 | 新的 | ; |

就像在伦敦和匹兹堡一样，你无法让一件新事物看起来像新的一样；

[ðə; ði][koʊl] [smoʊk] [tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən][æn'tɪkwəti][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][ɔːf]

| the | coal | smoke | turns | it | into | an | antiquity | the | moment | you | take | your | hand | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 煤炭 | 抽烟 | 转弯 | 它 | 进入 | 一个 | 古代 | 这 | 片刻 | 你 | 拿 | 你的 | 手 | 离开 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

你一松手，煤烟就把它变成了古董。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] ['dʌbld] [ɪts][saɪz] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rezɪdənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | place | had | just | about | doubled | its | size | , | since | I | was | a | resident | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 有 | 只是 | 关于 | 双倍 | 它是 | 尺寸 | , | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 居民 | 的 | 它 | , |

自从我住在那里以来，这个地方的面积几乎翻了一番。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] - , - [ɪn'hæbɪtənts] ; [stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd]

| and | was | now | become | a | city | of | 400 | , | 000 | inhabitants | ; | still | , | in | the | solid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 变得 | 一个 | 城市 | 的 | - | , | - | 居民 | ; | 仍然 | , | 在 | 这 | 坚硬的 |

['bɪznəs] [pɑːrts] ,

| business | parts | , |
|---|---|---|
| 商业 | 部分 | , |

如今已发展成为一座拥有 40 万居民的城市；然而，在商业繁荣的地区，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'baʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrmərli] .

| it | looked | about | as | it | had | looked | formerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 关于 | 作为 | 它 | 有 | 看起来 | 以前 | . |

它看起来和以前差不多。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [smoʊk] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [naʊ] [æz; əz][ðer; ðər] [juːst]

| Yet | I | am | sure | there | is | not | as | much | smoke | in | St | . | Louis | now | as | there | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 是 | 当然 | 那里 | 是 | 不是 | 作为 | 很多 | 抽烟 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | 现在 | 作为 | 那里 | 用过的 |

[tuː; tə][biː; bi] .

| to | be | . |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

但我确信，现在圣路易斯的烟雾肯定不如以前那么多了。

[ðə; ði] [smoʊk] [juːst] [tuː; tə][bæŋk][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [dens] ['bɪloʊi] [blæk] ['kænəpi]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

| The | smoke | used | to | bank | itself | in | a | dense | billowy | black | canopy | over | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 用过的 | 到 | 银行 | 本身 | 在 | 一个 | 稠密 | 波涛汹涌 | 黑色的 | 树冠 | 超过 | 这 | 镇 | , |

烟雾曾经在城镇上空形成浓密的黑色云层。

[ænd; ənd][haɪd][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm] [vjuː] .

| and | hide | the | sky | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 这 | 天空 | 从 | 看法 | . |

并将天空遮蔽起来。

[ðɪs] ['ʃeltər] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['θɪnər] [naʊ] ; [stɪl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðer; ðər] ,
**This** **shelter** **is** **very** **much** **thinner** **now** **;** **still** **,** **there** **is** **a** **sufficiency** **of** **smoke** **there** **,**
这 庇护所 是 非常 很多 更薄 现在 ; 仍然 , 那里 是 一个 充足性 的 抽烟 那里 ,
[aɪ] [θɪŋk] .
**I** **think** **.**
我 思考 .

这个掩体现在薄了很多；不过，我觉得里面的烟雾还是足够的。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .
**I** **heard** **no** **complaint** **.**
我 听到 不 抱怨 .

我没有听到任何投诉。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts]['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [ə'pærənt] [ɪ'nʌf] ; ['noʊtəbli][ɪn] ['dwelɪŋ] - [haʊs]
**However** **,** **on** **the** **outskirts** **changes** **were** **apparent** **enough** **;** **notably** **in** **dwelling** **-** **house**
然而 , 在 这 郊区 变化 是 明显 足够的 ; 尤其 在 住宅 - 房子
['ɑːrkɪtektʃər] .
**architecture** **.**
建筑学 .

然而，在郊区，变化已经相当明显；尤其是在住宅建筑方面。

[ðə; ði][faɪn] [nuː] ['hoʊmz][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['mɑːdərn] .
**The** **fine** **new** **homes** **are** **noble** **and** **beautiful** **and** **modern** **.**
这 美好的 新的 房屋 是 高贵 和 美丽的 和 现代的 .

这些新建的精美住宅高贵典雅，美观现代。

[ðeɪ] [stænd][baɪ] [ðəm'selvz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [lɔːnz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ;
**They** **stand** **by** **themselves** **,** **too** **,** **with** **green** **lawns** **around** **them** **;**
他们 站立 经过 他们自己 , 也 , 和 绿色的 草坪 大约 他们 ;

它们孤零零地矗立着，周围环绕着绿茵茵的草坪；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [deɪ] [ɑːr; ər] [pækt] [tə'geðər] [ɪn] [blɑːks] ,
**whereas** **the** **dwellings** **of** **a** **former** **day** **are** **packed** **together** **in** **blocks** **,**
然而 这 住宅 的 一个 以前的 天 是 包装 一起 在 积木 ,

而过去人们的房屋则成排地挤在一起，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] ['pætərn] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ɔːl][ə'laɪk] ,
**and** **are** **all** **of** **one** **pattern** **,** **with** **windows** **all** **alike** **,**
和 是 全部 的 一 图案 , 和 视窗 全部 同样 ,

它们都采用同一种样式，窗户也都一样。

[set][ɪn][æn; ən] [ɑːrtʃt] [freɪm] - [wɜːrk][ʌv; əv] ['twɪstɪd] [stoʊn] ;
**set** **in** **an** **arched** **frame** **-** **work** **of** **twisted** **stone** **;**
放 在 一个 拱形 框架 - 工作 的 扭曲 石头 ;

置于扭曲石块构成的拱形框架内；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɛrɚ] .
**a** **sort** **of** **house** **which** **was** **handsome** **enough** **when** **it** **was** **rarer** **.**
一个 种类 的 房子 哪个 曾是 英俊的 足够的 什么时候 它 曾是 稀有 .

这种房子在以前比较少见的时候，看起来非常漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pɑːrk] .
**There** **was** **another** **change** **—** **the** **Forest** **Park** **.**
那里 曾是 其他 改变 — 这 森林 公园 .

还有另一个变化——森林公园。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**This** **was** **new** **to** **me** **.**
这 曾是 新的 到 我 .

这对我来说是全新的体验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'stensɪv] ,

| It | is | beautiful | and | very | extensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 美丽的 | 和 | 非常 | 广泛的 | , |

它很漂亮，而且面积很大。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['eksələnt] ['merɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] ['meɪnli] [baɪ] ['neɪtʃər] .

| and | has | the | excellent | merit | of | having | been | made | mainly | by | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 出色的 | 优点 | 的 | 拥有 | 到过 | 制成 | 主要 | 经过 | 自然 | . |

它具有主要由自然界形成的优良特性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pɑːrks] , [ænd; ənd] [faɪn] [wʌnz] , ['noʊtəbli] ['taʊər] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði]

| There | are | other | parks | , | and | fine | ones | , | notably | Tower | Grove | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 公园 | , | 和 | 美好的 | 一个 | , | 尤其 | 塔 | 树林 | 和 | 这 |

[bə'tænɪk(ə)l] [ 'gaːdnz ] ;

| Botanical | Gardens | ; |
|---|---|---|
| 植物 | 花园 | ; |

还有其他一些公园，其中不乏精品，例如塔格罗夫公园和植物园；

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] [ɪmp'ruːvmənts] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪ] [ðæn; ðən]

| for | St | . | Louis | interested | herself | in | such | improvements | at | an | earlier | day | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英石 | . | 路易斯 | 感兴趣的 | 她自己 | 在 | 这样的 | 改进 | 在 | 一个 | 早些时候 | 天 | 比 |

[dɪd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] .

| did | the | most | of | our | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 最多 | 的 | 我们的 | 城市 | . |

圣路易斯市比我们大多数城市更早地对这些改进产生了兴趣。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [sɔː] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sɪks] ['mɪljən]

| The | first | time | I | ever | saw | St | . | Louis | , | I | could | have | bought | it | for | six | million |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 曾经 | 锯 | 英石 | . | 路易斯 | , | 我 | 可以 | 有 | 买 | 它 | 为了 | 六 | 百万 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| dollars | , |
|---|---|
| 美元 | , |

我第一次见到圣路易斯时，就觉得它值六百万美元。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | was | the | mistake | of | my | life | that | I | did | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 错误 | 的 | 我的 | 生活 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 做 | 它 | . |

我一生最大的错误就是没有去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'brɔːd] ['oʊvər] [ðɪs] [doʊmd] [ænd; ənd] [ 'stiːpld ] [mə'trɑːpəlɪs] ,

| It | was | bitter | now | to | look | abroad | over | this | domed | and | steepled | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苦的 | 现在 | 到 | 看 | 国外 | 超过 | 这 | 圆顶 | 和 | 尖顶 | 都会 | , |

如今眺望这座圆顶高耸、尖顶林立的大都市，心中充满了苦涩。

[ðɪs] ['sɑːlɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] [ 'stretʃɪŋ ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['evri] [hænd]['ɪntuː][dɪm] ,

| this | solid | expanse | of | bricks | and | mortar | stretching | away | on | every | hand | into | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚硬的 | 广阔 | 的 | 砖块 | 和 | 砂浆 | 伸展 | 离开 | 在 | 每一个 | 手 | 进入 | 暗淡 | , |

这片由砖瓦砌成的坚实区域向四面八方延伸至昏暗的深处，

['meʒər] - [dɪ'faɪɪŋ] ['distənsiz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| measure | - | defying | distances | , | and | remember | that | I | had | allowed | that | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | - | 反抗 | 距离 | , | 和 | 记住 | 那 | 我 | 有 | 允许 | 那 | 机会 |

[tuː; tə][goʊ][baɪ] .

| to | go | by | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 经过 | . |

难以衡量的距离，请记住，我曾让那个机会从我身边溜走。

[waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][baɪ] [siːmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]
**Why I should have allowed it to go by seems , of course , foolish and**
为什么 我 应该 有 允许 它 到 去 经过 似乎 , 的 课程 , 愚蠢 和
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ,
**inexplicable to - day ,**
无法解释的 到 - 天 ,

现在看来，我当时为什么会放任不管，当然是愚蠢且无法解释的。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] ; [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['riːz(ə)nz][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs]
**at a first glance ; yet there were reasons at the time to justify this**
在 一个 第一的 瞥一眼 ; 然而 那里 是 原因 在 这 时间 到 证明合法 这
[kɔːrs] .
**course .**
课程 .

乍一看是这样；然而，当时也有理由证明这种做法是合理的。

[ə; eɪ] [ 'skɔtʃmən ] , [ɑːn] . [tʃɑːrlz] [ɔː'gʌstəs] ['mɜːrri] , ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm]['fɔːrti] - [faɪv][ɔːr]['fɪfti] ['jɪrz]
**A Scotchman , Hon . Charles Augustus Murray , writing some forty - five or fifty years**
一个 苏格兰人 , 尊敬的 . 查尔斯 奥古斯都 默里 , 写作 一些 四十 - 五 或者 五十 年
[ə'goʊ] ,
**ago ,**
前 ,

一位名叫查尔斯·奥古斯都·默里的苏格兰人，大约在四五十年前写道：

[sed] — - [ðə; ðɪ] [striːts] [ɑːr; ər] ['næroʊ] , [ɪl] [peɪvd] [ænd; ənd] [ɪl] ['laɪtɪd] . -
**said — ' The streets are narrow , ill paved and ill lighted . '**
说 — - 这 街道 是 狭窄的 , 患病的 铺砌路面 和 患病的 照明 . -

他说："街道狭窄，路面破旧，照明不足。"

[ðoʊz] [striːts] [ɑːr; ər] ['næroʊ] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɪl] [peɪvd] [jet] ;
**Those streets are narrow still , of course ; many of them are ill paved yet ;**
那些 街道 是 狭窄的 仍然 , 的 课程 ; 许多 的 他们 是 患病的 铺砌路面 然而 ;

当然，那些街道仍然很窄；而且很多街道的路面状况仍然很差；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ɪl] ['laɪtɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [naʊ] .
**but the reproach of ill lighting cannot be repeated , now .**
但 这 责备 的 患病的 灯光 不能 是 重复 , 现在 .

但是，现在不能再以照明不足为由进行指责了。

[ðə; ðɪ] - ['kæθlɪk] [nuː] [tʃɜːrtʃ] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['noʊtəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ðen] ,
**The ' Catholic New Church ' was the only notable building then ,**
这 - 天主教 新的 教会 - 曾是 这 仅有的 值得注意的 建筑 然后 ,

当时唯一引人注目的建筑就是"天主教新教堂"。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɜːrri] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] -
**and Mr . Murray was confidently called upon to admire it , with its '**
和 先生 . 默里 曾是 自信地 称为 之上 到 钦佩 它 , 和 它是 -
['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['griːʃn] ['pɔːrtɪkoʊ] ,
**species of Grecian portico ,**
物种 的 希腊 门廊 ,

于是，穆雷先生被自信地请去欣赏它，欣赏它那"希腊式的柱廊"。

[ sə:'maunt ] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stiːpl] , [mʌtʃ] [tuː] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn][ɪts] [ prə'pɔːʃəns ] ,
**surmounted by a kind of steeple , much too diminutive in its proportions ,**
克服 经过 一个 种类 的 尖顶 , 很多 也 小字 在 它是 比例 ,

顶部有一个尖顶，但比例太小了。

[ænd; ənd] [ sə:'maunt ] [baɪ] ['sʌndri] ['ɔrnəmənts] - [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ 'skɔtʃmən ] [faʊnd]
**and** **surmounted** **by** **sundry** **ornaments** **'** **which** **the** **unimaginative** **Scotchman** **found**
和 克服 经过 杂项 装饰品 - 哪个 这 缺乏想象力 苏格兰人 成立
[hɪm'self] - [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ;
**himself** **'** **quite** **unable** **to** **describe** **;**
他自己 - 相当 无法 到 描述 ;

上面还装饰着各种各样的饰品，而缺乏想象力的苏格兰人却发现自己"完全无法描述"这些饰品；

- [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [wen] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['tʊrɪst] [helpt] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ]
**'** **and** **therefore** **was** **grateful** **when** **a** **German** **tourist** **helped** **him** **out** **with**
- 和 所以 曾是 感激的 什么时候 一个 德语 游客 帮助 他 出去 和
[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] — - [baɪ] — ,
**the** **exclamation** **—** **'** **By** **—** **,**
这 感叹 — - 经过 — ,

因此，当一位德国游客帮他表达了"拜——"的感叹时，他非常感激。

[ðeɪ] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][bed] - [poʊsts] ! -
**they** **look** **exactly** **like** **bed** **-** **posts** **!** **'**
他们 看 确切地 喜欢 床 - 帖子 ! -

它们看起来简直就像床柱！

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz] [wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [naʊ] , [ænd; ənd]
**St** **.** **Louis** **is** **well** **equipped** **with** **stately** **and** **noble** **public** **buildings** **now** **,** **and**
英石 . 路易斯 是 出色地 配备 和 庄严 和 高贵 民众 建筑物 现在 , 和
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
**the** **little** **church** **,**
这 小的 教会 ,

圣路易斯现在拥有许多庄严高贵的公共建筑，还有那座小教堂，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] , [lɔːst][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
**which** **the** **people** **used** **to** **be** **so** **proud** **of** **,** **lost** **its** **importance** **a** **long** **time**
哪个 这 人们 用过的 到 是 所以 自豪的 的 , 丢失的 它是 重要性 一个 长的 时间
[ə'goʊ] .
**ago** **.**
前 .

人们曾经引以为豪的东西，很久以前就失去了它的重要性。

[stɪl] , [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] ['mɪstər] . ['mɜːrri] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] ;
**Still** **,** **this** **would** **not** **surprise** **Mr** **.** **Murray** **,** **if** **he** **could** **come** **back** **;**
仍然 , 这 会 不是 惊喜 先生 . 默里 , 如果 他 可以 来 后退 ;

不过，如果默里先生能够回来，这倒也不足为奇；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns]
**for** **he** **prophesied** **the** **coming** **greatness** **of** **St** **.** **Louis** **with** **strong** **confidence**
为了 他 预言 这 未来 伟大 的 英石 . 路易斯 和 强的 信心
.
**:**
.

因为他曾充满信心地预言圣路易斯即将走向辉煌。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [wiː; wi] [droʊv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'spekʃ(ə)n] - [tʊr] ,
**The** **further** **we** **drove** **in** **our** **inspection** **-** **tour** **,**
这 更远 我们 驾驶 在 我们的 检查 - 旅游 ,

我们继续驱车巡视，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sensəbli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [groʊn] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
**the** **more** **sensibly** **I** **realized** **how** **the** **city** **had** **grown** **since** **I** **had** **seen** **it**
这 更多的 明智地 我 已实现 如何 这 城市 有 生长 自从 我 有 已见 它
[læst] ;
**last** **;**
最后的 ;

我越发清醒地意识到，自从我上次见到这座城市以来，它已经发展壮大了多少；

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['di:teɪl] [bɪ'keɪm] ['stedəli] [mɔ:r] [ə'pærənt] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜ:rst] , [tu:]
**changes** **in** **detail** **became** **steadily** **more** **apparent** **and** **frequent** **than** **at** **first** **,** **too**
变化 在 细节 成为 稳步 更多的 明显 和 频繁 比 在 第一的 , 也
:
:
:

细节上的变化也比最初变得更加明显和频繁:

['tʃeɪndʒɪz] ['ju:nɪfɔ:rmli] ['evɪdənsɪŋ] ['prɑ:gres] , ['enərdʒi] , [prɑ:'sperəti] .
**changes** **uniformly** **evidencing** **progress** **,** **energy** **,** **prosperity** **.**
变化 均匀地 证据 进步 , 活力 , 繁荣 .

种种变化一致地展现出进步、活力和繁荣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] - ['levi] . -
**But** **the** **change** **of** **changes** **was** **on** **the** **'** **levee** **.** **'**
但 这 改变 的 变化 曾是 在 这 - 堤坝 . -

但变革的转折点在于"堤坝"上。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:l] .
**This** **time** **,** **a** **departure** **from** **the** **rule** **.**
这 时间 , 一个 离开 从 这 规则 .

这一次，我们打破了常规。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [saʊnd] - [ə'sli:p] ['sti:mboʊt] [wer] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [maɪl] [ʌv; əv]
**Half** **a** **dozen** **sound** **-** **asleep** **steamboats** **where** **I** **used** **to** **see** **a** **solid** **mile** **of**
一半 一个 打 声音 - 睡着了 汽船 在哪里 我 用过的 到 看 一个 坚硬的 英里 的
[waɪd] - [ə'weɪk] [wʌnz] !
**wide** **-** **awake** **ones** **!**
宽的 - 醒 一个 !

以前我经常看到一英里长的汽船在水面上疾驰，而现在却有六艘汽船静静地沉睡着!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['meləŋkɑ:li] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['woʊfl] .
**This** **was** **melancholy** **,** **this** **was** **woeful** **.**
这 曾是 忧郁 , 这 曾是 悲惨的 .

这是忧郁的，这是悲惨的。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɑ:kənd] ['sti:m,boʊtmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪljərd] -
**The** **absence** **of** **the** **pervading** **and** **jocund** **steamboatman** **from** **the** **billiard** **-**
这 缺席 的 这 普遍存在 和 欢乐 汽船夫 从 这 台球 -
[sə'lu:n] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
**saloon** **was** **explained** **.**
酒吧 曾是 解释 .

台球厅里不见了那个总是热情洋溢、开朗活泼的汽船船夫，原因就此揭晓。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] .
**He** **was** **absent** **because** **he** **is** **no** **more** **.**
他 曾是 缺席的 因为 他 是 不 更多的 .

他不在场，因为他已经不在人世了。

[hɪz; ɪz] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ɪz] [gɔ:n] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [ɪz] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntu:] [ðə; ði]
**His** **occupation** **is** **gone** **,** **his** **power** **has** **passed** **away** **,** **he** **is** **absorbed** **into** **the**
他的 职业 是 已消失 , 他的 力量 有 通过了 离开 , 他 是 吸收 进入 这
['kɑ:mən] [hɜ:rd] ,
**common** **herd** **,**
常见的 一群 ,

他的职业没了，他的权力没了，他融入了芸芸众生之中。

[hi:; hi] [graindz] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rn] ['sæmsən] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .
**he** **grinds** **at** **the** **mill** **,** **a** **shorn** **Samson** **and** **inconspicuous** **.**
他 研磨 在 这 磨 , 一个 剪 参孙 和 不显眼 .

他在磨坊里磨面，像个被剃了光头的参孙，毫不起眼。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['laɪfləs] ['stiːmboʊt] , [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['empti] [ hwɔːvz ] , [ə; eɪ] ['niːgroʊ] [fə'tiːgd]

| Half | a | dozen | lifeless | steamboats | , | a | mile | of | empty | wharves | , | a | negro | fatigued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 无生命 | 汽船 | , | 一个 | 英里 | 的 | 空的 | 码头 | , | 一个 | 黑人 | 疲劳 |

[wɪð; wɪθ] ['wɪski] [stretʃt] [ə'sliːp] ,

| with | whiskey | stretched | asleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 威士忌酒 | 拉伸 | 睡着了 | , |

六艘毫无生气的汽船，一英里的空荡荡的码头，一个喝得酩酊大醉的黑人瘫倒在地。

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['saʊndləs] ['veɪkənsi] , [wer] [ðə; ði] ['serid] [həusts] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [juːst]

| in | a | wide | and | soundless | vacancy | , | where | the | serried | hosts | of | commerce | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 宽的 | 和 | 无声 | 空缺 | , | 在哪里 | 这 | 串联 | 主持人 | 的 | 商业 | 用过的 |

[tuː; tə] [kən'tend] !

| to | contend | ! |
|---|---|---|
| 到 | 抗衡 | ! |

在一片广阔而寂静的空地上，曾经熙熙攘攘的商业人群在这里争夺！

{ ['fʊtnoʊt] [ [kæpt] . ['mæriət] , ['raɪtɪŋ] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sez] : - [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [hæz; həz] - ,

| { | footnote | [ | Capt | . | Marryat | , | writing | forty | - | five | years | ago | says | : | ' | St | . | Louis | has | 20 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 脚注 | [ | 船长 | . | 玛丽亚特 | , | 写作 | 四十 | - | 五 | 年 | 前 | 说道 | : | - | 英石 | . | 路易斯 | 有 | - | , |

- [ɪn'hæbɪtənts] .

| 000 | inhabitants | . |
|---|---|---|
| - | 居民 | . |

{脚注 [马里亚特上尉在四十五年前写道：'圣路易斯有 20,000 名居民。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['stiːmboʊt] ,

| THE | RIVER | ABREAST | OF | THE | TOWN | IS | CROWDED | WITH | STEAMBOATS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 并排 | 的 | 这 | 镇 | 是 | 挤 | 和 | 汽船 | , |

城镇旁边的河面上挤满了汽船。

['laɪɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tɪəz] . - ] } [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌdesə'leɪʃn] , [ɪn'diːd] .

| LYING | IN | TWO | OR | THREE | TIERS | . | ' | ] | } | Here | was | desolation | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 层级 | . | - | ] | } | 这里 | 曾是 | 荒凉 | , | 的确 | . |

散落在两三层楼上。这里真是一片荒凉。

- [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] [siː] , [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [terz] ,

| ' | The | old | , | old | sea | , | as | one | in | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 老的 | , | 老的 | 海 | , | 作为 | 一 | 在 | 眼泪 | , |

"古老的大海，仿佛在哭泣，

[kʌmz] ['mɜːrmərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['foʊmi] [lɪps] ,

| Comes | murmuring | , | with | foamy | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 淙淙 | , | 和 | 泡沫状 | 嘴唇 | , |

低声细语，嘴唇泛着泡沫，

[ænd; ənd] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['pɪrz] ,

| And | knocking | at | the | vacant | piers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敲门 | 在 | 这 | 空缺 | 码头 | , |

然后敲响空荡荡的码头，

[kɔːlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ʃɪps] . -

| Calls | for | his | long | - | lost | multitude | of | ships | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 为了 | 他的 | 长的 | - | 丢失的 | 民众 | 的 | 船舶 | . | - |

呼唤他失散已久的众多船只。

[ðə; ði] ['toʊˌboʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

| The | towboat | and | the | railroad | had | done | their | work | , | and | done | it | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拖船 | 和 | 这 | 铁路 | 有 | 完毕 | 他们的 | 工作 | , | 和 | 完毕 | 它 | 出色地 |

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .

| and | completely | . |
|---|---|---|
| 和 | 完全地 | . |

拖船和铁路都完成了他们的工作，而且完成得很好，非常彻底。

[ðə; ði] ['maɪti] [brɪdʒ] , [ 'stretʃɪŋ ] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

| The | mighty | bridge | , | stretching | along | over | our | heads | , | had | done | its | share | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 桥 | , | 伸展 | 沿着 | 超过 | 我们的 | 头部 | , | 有 | 完毕 | 它是 | 分享 | 在 | 这 |

['slɔ:tər] [ænd; ənd][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] .

| slaughter | and | spoliation | . |
|---|---|---|---|
| 屠宰 | 和 | 掠夺 | . |

横跨在我们头顶的雄伟大桥，也参与了这场屠杀和掠夺。

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['sti:mˌboʊtmən] [toʊld][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][wɑ:n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]

| Remains | of | former | steamboatmen | told | me | , | with | wan | satisfaction | , | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗迹 | 的 | 以前的 | 汽船船夫 | 讲述 | 我 | , | 和 | 万 | 满意 | , | 那 | 这 |

[brɪdʒ] ['dʌznt] [peɪ] .

| bridge | doesn't | pay | . |
|---|---|---|---|
| 桥 | 不 | 支付 | . |

昔日汽船船员的遗骸带着一丝满足感告诉我，这座桥并不赚钱。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rps] ,

| Still | , | it | can | be | no | sufficient | compensation | to | a | corpse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 能 | 是 | 不 | 充足的 | 赔偿 | 到 | 一个 | 尸体 | , |

然而，这对于一具尸体来说，是远远不够的补偿。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [ðæt] [leɪd][hɪm; ɪm] [aʊt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] ['kwɑ:ləti]

| to | know | that | the | dynamite | that | laid | him | out | was | not | of | as | good | quality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 这 | 炸药 | 那 | 铺设 | 他 | 出去 | 曾是 | 不是 | 的 | 作为 | 好的 | 质量 |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] .

| as | it | had | been | supposed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 据称 | 到 | 是 | . |

他这才意识到，炸死他的那批炸药质量并不像预想的那样好。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] [wɜ:r; wər][bæd] : [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [aʊt]

| The | pavements | along | the | river | front | were | bad | : | the | sidewalks | were | rather | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人行道 | 沿着 | 这 | 河 | 正面 | 是 | 坏的 | : | 这 | 人行道 | 是 | 相当 | 出去 |

[ʌv; əv] [rɪ'per] ;

| of | repair | ; |
|---|---|---|
| 的 | 维修 | ; |

河岸边的路面状况很差：人行道年久失修；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][mʌd] .

| there | was | a | rich | abundance | of | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 富有的 | 丰富 | 的 | 泥 | . |

那里有大量的泥浆。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [dreɪ] ,

| All | this | was | familiar | and | satisfying | ; | but | the | ancient | armies | of | drays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 令人满意 | ; | 但 | 这 | 古老的 | 军队 | 的 | 货车 | , |

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [θrɔŋz] [ʌv; əv][men] ,

| and | struggling | throngs | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挣扎 | 人群 | 的 | 男人 | , |

这一切都似曾相识，令人满足；但古代成群的货车和熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [freɪt] , [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [ænd; ənd] ['sæbəθ] ['reɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [sted] .

| and | mountains | of | freight | , | were | gone | ; | and | Sabbath | reigned | in | their | stead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山脉 | 的 | 货运 | , | 是 | 已消失 | ; | 和 | 安息日 | 统治 | 在 | 他们的 | 坚定 | . |

堆积如山的货物消失了；安息日取而代之。

[ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [maɪl][ʌv; əv] [tʃi:p] [faʊl] ['dɑ:gəri] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌl]

| The | immemorial | mile | of | cheap | foul | doggeries | remained | , | but | business | was | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远古的 | 英里 | 的 | 便宜的 | 犯规 | 狗舍 | 剩余 | , | 但 | 商业 | 曾是 | 乏味的 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

| with | them | ; |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | ; |

绵延一英里的廉价肮脏的狗舍依然存在，但生意却很冷清；

[ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] - [swɪlɪŋ] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

| the | multitudes | of | poison | - | swilling | Irishmen | had | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 众多 | 的 | 毒 | - | 大口喝 | 爱尔兰人 | 有 | 已离开 | , |

那些喝下毒药的爱尔兰人已经离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][wɜ:r; wər][ə; eɪ][fju:] ['skætərɪŋ] ['hændfulz][ʌv; əv] ['rægɪd] ['ni:grəuz] ,

| and | in | their | places | were | a | few | scattering | handfuls | of | ragged | negroes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 地方 | 是 | 一个 | 很少 | 散射 | 一把 | 的 | 破烂不堪 | 黑人 | , |

[sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] ,

| some | drinking | , |
|---|---|---|
| 一些 | 喝 | , |

取而代之的是零星散落的几个衣衫褴褛的黑人，其中一些人在喝酒。

[sʌm; səm] [drʌŋk] , [sʌm; səm] ['nɑ:dɪŋ] , ['ʌðər] [ə'sli:p] .

| some | drunk | , | some | nodding | , | others | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 醉 | , | 一些 | 点头 | , | 其他的 | 睡着了 | . |

有的喝醉了，有的点头，有的睡着了。

[ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['sɪti] ;

| St | . | Louis | is | a | great | and | prosperous | and | advancing | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 路易斯 | 是 | 一个 | 伟大的 | 和 | 繁荣 | 和 | 前进 | 城市 | ; |

圣路易斯是一座伟大、繁荣且不断发展的城市；

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] - [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ded] [pæst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

| but | the | river | - | edge | of | it | seems | dead | past | resurrection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 河 | - | 边缘 | 的 | 它 | 似乎 | 死的 | 过去的 | 复活 | . |

但它的河岸似乎已经死了，再也没有复苏的可能。

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['sti:mbəʊt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ə'baʊt] - ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,

| Mississippi | steamboating | was | born | about | 1812 | ; | at | the | end | of | thirty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密西西比州 | 汽船 | 曾是 | 出生 | 关于 | - | ; | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 三十 | 年 | , |

密西西比河汽船运输大约始于1812年；三十年后，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] ['maɪti] [ prə'pɔ:ʃəns ] ; [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:]

| it | had | grown | to | mighty | proportions | ; | and | in | less | than | thirty | more | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 生长 | 到 | 强大的 | 比例 | ; | 和 | 在 | 较少的 | 比 | 三十 | 更多的 | , | 它 |

[wʌz; wəz] [ded] !

| was | dead | ! |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | ! |

它已经长得非常庞大；不到三十年，它就死了！

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ʃɔ:rt] [laɪf][fɔ:r; fər][soʊ][mə'dʒestɪk][ə; eɪ] ['kri:tʃər] .

| A | strangely | short | life | for | so | majestic | a | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 短的 | 生活 | 为了 | 所以 | 雄伟 | 一个 | 生物 | . |

对于如此雄伟的生物来说，它的寿命却异常短暂。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [ded] ,

| Of | course | it | is | not | absolutely | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 不是 | 绝对地 | 死的 | , |

当然，它并没有完全消亡。

['ni:ðər] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪpld] [ˌɑ:ktədʒə'neriən] [hu:] [kʊd; kəd][wʌns][dʒʌmp] ['twenti] - [tu:] [fi:t] [ɑ:n]['lev(ə)l]

| neither | is | a | crippled | octogenarian | who | could | once | jump | twenty | - | two | feet | on | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 一个 | 残疾的 | 八旬老人 | WHO | 可以 | 一次 | 跳 | 二十 | - | 二 | 脚 | 在 | 等级 |

[graʊnd] ;

| ground | ; |
|---|---|
| 地面 | ; |

他们都不是曾经能在平地上跳22英尺的残疾八旬老人；

[bʌt; bət][æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [praɪm] ['vɪgər] , [ˌmɪsɪ'sɪpi]

| but | as | contrasted | with | what | it | was | in | its | prime | vigor | , | Mississippi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 对比 | 和 | 什么 | 它 | 曾是 | 在 | 它是 | 主要的 | 活力 | , | 密西西比州 |

['sti:mbəʊt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ded] .

| steamboating | may | be | called | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汽船 | 可能 | 是 | 称为 | 死的 | . |

但与鼎盛时期相比，密西西比河汽船运输可以说已经消亡了。

[ˌaɪ 'ti:] [kɪld] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ki:l] - ['boʊtɪŋ] , [baɪ][ ri'dju:siŋ ][ðə; ði] [freɪt] - [trɪp][tu:; tə] [nu:]

| It | killed | the | old | - | fashioned | keel | - | boating | , | by | reducing | the | freight | - | trip | to | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 被杀 | 这 | 老的 | - | 造型 | 龙骨 | - | 划船 | , | 经过 | 减少 | 这 | 货运 | - | 旅行 | 到 | 新的 |

[ ɔ:'liənz ] [tu:; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .

| Orleans | to | less | than | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥尔良 | 到 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | . |

它终结了老式的平底船运输方式，将到新奥尔良的货运航程缩短到不到一周的时间。

[ðə; ði] ['reilrəudz] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['pæsɪndʒər] ['træfɪk] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

| The | railroads | have | killed | the | steamboat | passenger | traffic | by | doing | in | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 有 | 被杀 | 这 | 汽船 | 乘客 | 交通 | 经过 | 正在做 | 在 | 二 | 或者 | 三 |

[deɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['du:ɪŋ] ;

| days | what | the | steamboats | consumed | a | week | in | doing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 什么 | 这 | 汽船 | 消耗 | 一个 | 星期 | 在 | 正在做 | ; |

铁路在两三天内就完成了汽船一周才能完成的工作，从而扼杀了汽船客运；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [fli:ts] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [θru:] - [freɪt] ['træfɪk] [baɪ] ['drægɪŋ] [sɪks]

| and | the | towing | - | fleets | have | killed | the | through | - | freight | traffic | by | dragging | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拖带 | - | 舰队 | 有 | 被杀 | 这 | 通过 | - | 货运 | 交通 | 经过 | 拖拽 | 六 |

[ɔ:r]['sev(ə)n] ['sti:mər] - ['loʊdz][ʌv; əv] [stʌf] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| or | seven | steamer | - | loads | of | stuff | down | the | river | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 七 | 汽船 | - | 负载 | 的 | 东西 | 向下 | 这 | 河 | 在 | 一个 | 时间 | , |

拖船队一次性拖着六七艘轮船满载的货物顺流而下，扼杀了过境货运交通。

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [soʊ] ['trɪvɪəl] [ðæt] ['sti:mboʊt] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən]

| at | an | expense | so | trivial | that | steamboat | competition | was | out | of | the | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 费用 | 所以 | 琐碎的 | 那 | 汽船 | 竞赛 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 |

.

:

.

花费如此之少，以至于根本不可能进行汽船竞争。

[freɪt] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] [wei] - ['træfɪk] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [s'ti:məz] .

| Freight | and | passenger | way | - | traffic | remains | to | the | steamers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货运 | 和 | 乘客 | 方式 | - | 交通 | 遗迹 | 到 | 这 | 蒸汽船 | . |

货运和客运仍然依靠轮船。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz] — [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv]['rɪvər] [bɪ'twi:n] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l]

| This | is | in | the | hands | — | along | the | two | thousand | miles | of | river | between | St | . | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 在 | 这 | 双手 | — | 沿着 | 这 | 二 | 千 | 英里 | 的 | 河 | 之间 | 英石 | . | 保罗 |

[ænd; ənd] [nu:] [ ɔ:'liənz ] — - [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kloʊz][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] [wel] [ 'fɔ:tifaid ][wɪð; wɪθ]

| and | New | Orleans | — | - | of | two | or | three | close | corporations | well | fortified | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 奥尔良 | — | - | 的 | 二 | 或者 | 三 | 关闭 | 公司 | 出色地 | 强化 | 和 |

['kæpɪt(ə)l] ;

| capital | ; |
|---|---|
| 首都 | ; |

从圣保罗到新奥尔良，沿着两千英里的河流，这片土地掌握在两三家资本雄厚的私人公司手中；

[ænd; ənd][baɪ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['sɪstəm] ,

| and | by | able | and | thoroughly | business | - | like | management | and | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 有能力的 | 和 | 彻底 | 商业 | - | 喜欢 | 管理 | 和 | 系统 | , |

并通过高效且完全商业化的管理和体系，

[ðiːz] [meɪk] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [prəˈdɪdʒəs]
**these** **make** **a** **sufficiency** **of** **money** **out** **of** **what** **is** **left** **of** **the** **once** **prodigious**
这些 制作 一个 充足性 的 钱 出去 的 什么 是 左边 的 这 一次 惊人
['stiːmbəʊt] ['ɪndəstri] .
**steamboating** **industry** **.**
汽船 行业 .

这些从曾经辉煌的汽船运输业的残余中赚取了足够的钱。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ ɔːˈliənz ] [hæv; həv] [nɑːt] ['sʌfərd] [məˈtɪriəli] [baɪ] [ðə; ði]
**I** **suppose** **that** **St** **.** **Louis** **and** **New** **Orleans** **have** **not** **suffered** **materially** **by** **the**
我 认为 那 英石 . 路易斯 和 新的 奥尔良 有 不是 遭受 重大 经过 这
[tʃeɪndʒ] ,
**change** **,**
改变 ,

我想圣路易斯和新奥尔良应该没有受到这种变化带来的实质性影响。

[bʌt; bət] [əˈlæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrd] [mæn] !
**but** **alas** **for** **the** **wood** **-** **yard** **man** **!**
但 唉 为了 这 木头 - 院子 男人 !

但木材场工人就倒霉了!

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ;
**He** **used** **to** **fringe** **the** **river** **all** **the** **way** **;**
他 用过的 到 边缘 这 河 全部 这 方式 ;

他过去常常沿着河岸一路走下去;

[hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['ræŋkt] ['mɜːrtʃəndaɪs] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] ['sɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [əˈlɔːŋ]
**his** **close** **-** **ranked** **merchandise** **stretched** **from** **the** **one** **city** **to** **the** **other** **,** **along**
他的 关闭 - 排名 商品 拉伸 从 这 一 城市 到 这 其他 , 沿着
[ðə; ði] [bæŋks] ,
**the** **banks** **,**
这 银行 ,

他密密麻麻的货物沿着河岸从一座城市延伸到另一座城市,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [soʊld] [ʌnˈkaʊntəbl] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər] [kæʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪl] ;
**and** **he** **sold** **uncountable** **cords** **of** **it** **every** **year** **for** **cash** **on** **the** **nail** **;**
和 他 卖 不可数 绳索 的 它 每一个 年 为了 现金 在 这 指甲 ;

他每年都以现金形式出售数不清的这种布料;

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] ['boʊts] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [bɜːrn] [koʊl] [naʊ] ,
**but** **all** **the** **scattering** **boats** **that** **are** **left** **burn** **coal** **now** **,**
但 全部 这 散射 船 那 是 左边 烧伤 煤炭 现在 ,

但所有散落在各处的船只现在都在烧煤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [wʊd] - [paɪl] .
**and** **the** **seldomest** **spectacle** **on** **the** **Mississippi** **to** **-** **day** **is** **a** **wood** **-** **pile** **.**
和 这 极少 奇观 在 这 密西西比州 到 - 天 是 一个 木头 - 桩 .

如今，密西西比河上最罕见的景象就是一堆木柴。

[wer] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wʌns] [wʊd] - [jɑːrd] [mæn] ?
**Where** **now** **is** **the** **once** **wood** **-** **yard** **man** **?**
在哪里 现在 是 这 一次 木头 - 院子 男人 ?

这位曾经的木材场工人如今身在何处?

['tʃæptər] -
**Chapter** **23**
章 -

第23章

['trævlɪŋ] [ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ]
**Traveling** **Incognito**
旅行 隐身

隐姓埋名旅行

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] , [tuː; tə] ['tæri] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['evri] [taʊn] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [nuː]
**MY** **idea** **was** **,** **to** **tarry** **a** **while** **in** **every** **town** **between** **St** **.** **Louis** **and** **New**
我的 主意 曾是 , 到 焦油 一个 尽管 在 每一个 镇 之间 英石 . 路易斯 和 新的
[ ɔː'liənz ] .
**Orleans** **.**
奥尔良 .

我的想法是，在圣路易斯和新奥尔良之间的每个城镇都停留一段时间。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
**To** **do** **this** **,**
到 做 这 ,

为此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pækɪt] [laɪnz]
**it** **would** **be** **necessary** **to** **go** **from** **place** **to** **place** **by** **the** **short** **packet** **lines**
它 会 是 必要的 到 去 从 地方 到 地方 经过 这 短的 包 线条
.
**:**
.

必须通过短途邮递线路从一个地方到另一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [plæn][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn]
**It** **was** **an** **easy** **plan** **to** **make** **,** **and** **would** **have** **been** **an** **easy** **one**
它 曾是 一个 简单的 计划 到 制作 , 和 会 有 到过 一个 简单的 一
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
**to** **follow** **,**
到 跟随 ,

制定这个计划很容易，执行起来也很容易。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
**twenty** **years** **ago** **—** **but** **not** **now** **.**
二十 年 前 — 但 不是 现在 .

二十年前是这样——但现在不是了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪd] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] ['boʊts] , [ðiːz] [deɪz] .
**There** **are** **wide** **intervals** **between** **boats** **,** **these** **days** **.**
那里 是 宽的 间隔 之间 船 , 这些 天 .

如今船只之间的间隔很宽。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [frentʃ] ['setlmənts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
**I** **wanted** **to** **begin** **with** **the** **interesting** **old** **French** **settlements** **of** **St** **.**
我 通缉 到 开始 和 这 有趣的 老的 法语 定居点 的 英石 .
['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][kɑːs'kɑːskiə] ,
**Genevieve** **and** **Kaskaskia** **,**
吉纳维芙 和 卡斯卡斯基亚 ,

我想先从圣热内维耶夫和卡斯卡斯基亚这两个有趣的古老法国定居点说起。

['sɪksti][maɪlz] [bɪ'loʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
**sixty** **miles** **below** **St** **.** **Louis** **.**
六十 英里 以下 英石 . 路易斯 .

圣路易斯以南六十英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][boʊt]['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər][ðæt]['sekʃ(ə)n] — [ə; eɪ][grænd] ['taʊər] ['pækɪt] .
**There** **was** **only** **one** **boat** **advertised** **for** **that** **section** **—** **a** **Grand** **Tower** **packet** **.**
那里 曾是 仅有的 一 船 广告 为了 那 部分 — 一个 盛大 塔 包 .

该航段只有一艘船——一艘名为"大塔号"的客轮。

[stɪl] , [wʌn][boʊt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [soʊ][wiː; wi][went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**Still** **,** **one** **boat** **was** **enough** **;** **so** **we** **went** **down** **to** **look** **at** **her** **.**
仍然 , 一 船 曾是 足够的 ; 所以 我们 去 向下 到 看 在 她 .

不过，一艘船就足够了；所以我们下去看了看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ræk] - [hiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɔːd] [tuː; tə] [buːt] ;

| She | was | a | venerable | rack | - | heap | , | and | a | fraud | to | boot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 可敬 | 架子 | - | 堆 | , | 和 | 一个 | 欺诈罪 | 到 | 启动 | ; |

她是个德高望重的丑女，而且还是个骗子；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːpərti] ,

| for | she | was | playing | herself | for | personal | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 玩耍 | 她自己 | 为了 | 个人的 | 财产 | , |

因为她是在为自己的个人财产而战。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [gʊd] ['ɑːnɪst] [dɜːrt][wʌz; wəz][soʊ] ['θɪkli] [keɪkt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| whereas | the | good | honest | dirt | was | so | thickly | caked | all | over | her | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 好的 | 诚实的 | 污垢 | 曾是 | 所以 | 浓密 | 蛋糕 | 全部 | 超过 | 她 | 那 | 她 | 曾是 |

['raɪtʃəsli] ['tæksəb(ə)l][æz; əz]['riːəl] [ɪ'steɪt] .

| righteously | taxable | as | real | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 义正直地 | 应税 | 作为 | 真实的 | 财产 | . |

而她身上却厚厚地积满了厚厚的泥土，以至于她完全可以作为不动产征税。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [wer] [hɜːr; hər] ['hɜːrəkeɪn] [dek] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

| There | are | places | in | New | England | where | her | hurricane | deck | would | be | worth | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 地方 | 在 | 新的 | 英格兰 | 在哪里 | 她 | 飓风 | 甲板 | 会 | 是 | 值得 | 一个 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æn; ən]['eɪkər] .

| hundred | and | fifty | dollars | an | acre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 五十 | 美元 | 一个 | 英亩 | . |

在新英格兰的一些地方，她那防飓风平台的价值相当于每英亩一百五十美元。

[ðə; ði][sɔɪl][ɑːn][hɜːr; hər] ['foʊksl] [wʌz; wəz][kwaɪt] [gʊd] — [ðə; ði] [nuː] [krɑːp][ʌv; əv] [wiːt] [wʌz; wəz]

| The | soil | on | her | forecastle | was | quite | good | — | the | new | crop | of | wheat | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土壤 | 在 | 她 | 前甲板 | 曾是 | 相当 | 好的 | — | 这 | 新的 | 庄稼 | 的 | 小麦 | 曾是 |

[ɔːl'redi] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræks] [ɪn] [prə'tektɪd] ['pleɪsɪz] .

| already | springing | from | the | cracks | in | protected | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 弹簧 | 从 | 这 | 裂缝 | 在 | 受保护 | 地方 | . |

船首楼的土壤非常肥沃——在一些避风的地方，新长出的小麦已经从裂缝中冒了出来。

[ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ]['sændi] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| The | companionway | was | of | a | dry | sandy | character | , | and | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舷梯 | 曾是 | 的 | 一个 | 干燥 | 沙 | 特点 | , | 和 | 会 | 有 | 到过 |

[wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [greɪps] ,

| well | suited | for | grapes | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 适合 | 为了 | 葡萄 | , |

通道地面干燥多沙，非常适合种植葡萄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌbˌsɔɪlɪŋ] .

| with | a | southern | exposure | and | a | little | subsoiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 南部 | 接触 | 和 | 一个 | 小的 | 深耕 | . |

朝南，并进行了一些底土翻耕。

[ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔɪlər] [dek] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['rɑːki] , [bʌt; bət] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

| The | soil | of | the | boiler | deck | was | thin | and | rocky | , | but | good | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土壤 | 的 | 这 | 锅炉 | 甲板 | 曾是 | 薄的 | 和 | 岩石 | , | 但 | 好的 | 足够的 | 为了 |

['greɪzɪŋ] ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] .

| grazing | purposes | . |
|---|---|---|
| 放牧 | 目的 | . |

锅炉甲板上的土壤很薄而且多石，但足以用作牧场。

[ə; eɪ] ['kʌlərd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] [hɪr] — ['noʊbɑːdi] [els] ['vɪzəb(ə)l] .

| A | colored | boy | was | on | watch | here | — | nobody | else | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有色 | 男生 | 曾是 | 在 | 手表 | 这里 | — | 无人 | 别的 | 可见的 | . |

这里站岗的是一个黑人男孩——没有看到其他人。

[wi:; wi] ['gædərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæt] [ðɪs] [kɑ:m][krɑ:ft] [wʊd] [goʊ] , [æz; əz]['ædvərtaɪzd] , - [ɪf] [ʃi:; ʃi]
**We** **gathered** **from** **him** **that** **this** **calm** **craft** **would** **go** **,** **as** **advertised** **,** **'** **if** **she**
我们 聚集 从 他 那 这 冷静的 工艺 会 去 , 作为 广告 , - 如果 她
[gɑ:t][hɜ:r; hər][trɪp] ;
**got** **her** **trip** **;**
得到 她 旅行 ;

我们从他那里得知，这艘平静的船会像广告里说的那样航行，“如果她能顺利完成这次航行的话”。

- [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
**'** **if** **she** **didn't** **get** **it** **,** **she** **would** **wait** **for** **it** **.**
- 如果 她 没有 得到 它 , 她 会 等待 为了 它 .

如果她没得到，她就会等。

- [hæz; həz][ʃi:; ʃi][gɑ:t]['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər][trɪp] ? -
**'** **Has** **she** **got** **any** **of** **her** **trip** **?** **'**
- 有 她 得到 任何 的 她 旅行 ? -

“她有旅行计划吗？”

- [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] , [bɔ:s] .
**'** **Bless** **you** **,** **no** **,** **boss** **.**
- 保佑 你 , 不 , 老板 .

“不，是老板，祝您好运。”

[ʃi:; ʃi] [eint] - , ['jɪt] .
**She** **ain't** **unloadened** **,** **yit** **.**
她 不是 - , yit .

她还没卸货呢。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [kʌm] [ɪn][dɪs] [mɔnɪn] - . -
**She** **only** **come** **in** **dis** **mawnin** **'** **.** **'**
她 仅有的 来 在 迪斯 早晨 - . -

她今天早上才来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜ:rt(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get][hɜ:r; hər][trɪp] ,
**He** **was** **uncertain** **as** **to** **when** **she** **might** **get** **her** **trip** **,**
他 曾是 不确定 作为 到 什么时候 她 可能 得到 她 旅行 ,

他不确定她什么时候才能去旅行。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r] ['meɪbi] [nekst] [deɪ] .
**but** **thought** **it** **might** **be** **to** **-** **morrow** **or** **maybe** **next** **day** **.**
但 想法 它 可能 是 到 - 明天 或者 或许 下一个 天 .

但我想可能是明天，也可能是后天。

[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l] ;
**This** **would** **not** **answer** **at** **all** **;**
这 会 不是 回答 在 全部 ;

这样根本回答不了问题；

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] .
**so** **we** **had** **to** **give** **up** **the** **novelty** **of** **sailing** **down** **the** **river** **on** **a** **farm** **.**
所以 我们 有 到 给 向上 这 新奇 的 帆船 向下 这 河 在 一个 农场 .

所以我们不得不放弃在农场里乘船沿河而下的新鲜体验。

[wi:; wi][hæd; həd][wʌn] [mɔ:r] ['æroʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['kwɪvər] : [ə; eɪ] ['vɪksbɝg] ['pækɪt] , [ðə; ði] - [goʊld] [dʌst]
**We** **had** **one** **more** **arrow** **in** **our** **quiver** **:** **a** **Vicksburg** **packet** **,** **the** **'** **Gold** **Dust**
我们 有 一 更多的 箭 在 我们的 颤动 : 一个 维克斯堡 包 , 这 - 金子 灰尘
,
**,**
,

我们还有最后一招：一包维克斯堡的“金粉”

- [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][faɪv][piː] . [em] .

| ' | was | to | leave | at | 5 | P | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 到 | 离开 | 在 | 5 | P | . | M | . |

原定于下午5点离开。

[wiː; wi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['memfɪs] ,

| We | took | passage | in | her | for | Memphis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 通道 | 在 | 她 | 为了 | 孟菲斯 | , |

我们搭乘她的船前往孟菲斯。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ɔːf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] ['biːɪŋ]

| and | gave | up | the | idea | of | stopping | off | here | and | there | , | as | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 向上 | 这 | 主意 | 的 | 停止 | 离开 | 这里 | 和 | 那里 | , | 作为 | 存在 |

[ɪm'præktɪkəbl] .

| impracticable | . |
|---|---|
| 不切实际 | . |

他们放弃了沿途停留的想法，因为这不切实际。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [niːt] , [kliːn] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| She | was | neat | , | clean | , | and | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 整洁的 | , | 干净的 | , | 和 | 舒服的 | . |

她衣着整洁，干净舒适。

[wiː; wi] [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði]['bɔɪlər] [dek] , [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [tʃiːp] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

| We | camped | on | the | boiler | deck | , | and | bought | some | cheap | literature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 露营 | 在 | 这 | 锅炉 | 甲板 | , | 和 | 买 | 一些 | 便宜的 | 文学 |

[tuː; tə] [kɪl] [taɪm][wɪð; wɪθ] .

| to | kill | time | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 杀 | 时间 | 和 | . |

我们在锅炉甲板上露营，买了一些便宜的书籍来消磨时间。

[ðə; ði]['vendər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| The | vender | was | a | venerable | Irishman | with | a | benevolent | face | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 供应商 | 曾是 | 一个 | 可敬 | 爱尔兰人 | 和 | 一个 | 仁慈 | 脸 | 和 | 一个 |

[tʌŋ] [ðæt] [wɜːrkt] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,

| tongue | that | worked | easily | in | the | socket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 那 | 工作 | 容易地 | 在 | 这 | 插座 | , |

这位摊贩是一位德高望重的爱尔兰人，面容慈祥，舌头灵活能说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['θɜːrti] - [fɔːr]

| and | from | him | we | learned | that | he | had | lived | in | St | . | Louis | thirty | - | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他 | 我们 | 学习 | 那 | 他 | 有 | 居住地 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | 三十 | - | 四 |

['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] .

| years | and | had | never | been | across | the | river | during | that | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 和 | 有 | 绝不 | 到过 | 穿过 | 这 | 河 | 期间 | 那 | 时期 | . |

从他口中我们得知，他在圣路易斯生活了三十四年，但在此期间从未过过河。

[ðen] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['veri] ['floʊɪŋ] ['lektʃər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['klæsɪk] [neɪmz] [ænd; ənd]

| Then | he | wandered | into | a | very | flowing | lecture | , | filled | with | classic | names | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 漫步 | 进入 | 一个 | 非常 | 流动 | 演讲 | , | 已填 | 和 | 经典的 | 姓名 | 和 |

[ə'luːʒnz] ,

| allusions | , |
|---|---|
| 暗示 | , |

然后他开始滔滔不绝地讲起书来，里面充满了古典名著和典故。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l][fɔːr; fər]['fluːənsi] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fækt] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [ə'pærənt] [ðæt]

| which | was | quite | wonderful | for | fluency | until | the | fact | became | rather | apparent | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 相当 | 精彩的 | 为了 | 流利度 | 直到 | 这 | 事实 | 成为 | 相当 | 明显 | 那 |

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| this | was | not | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

这对于提高流利度来说非常有利，直到人们很快意识到这并非第一次发生这种情况。

[nɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] , [ðæt][ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] .

| nor | perhaps | the | fiftieth | , | that | the | speech | had | been | delivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 也许 | 这 | 第五十 | , | 那 | 这 | 演讲 | 有 | 到过 | 发表 | . |

或许也不是第五十次演讲，而是那次演讲已经发表完毕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] ,

| He | was | a | good | deal | of | a | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 一个 | 特点 | , |

他是个很有个性的人，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsæpi] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | much | better | company | than | the | sappy | literature | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更好的 | 公司 | 比 | 这 | 感伤的 | 文学 | 他 | 曾是 |

['selɪŋ] .

| selling | . |
|---|---|
| 销售 | . |

而且比他推销的那些矫揉造作的文学作品好得多。

[ə; eɪ]['rændəm][rɪˈmɑːrk] , [kəˈnektɪŋ] [ˈaɪrɪʃmən] [ænd; ənd] [bɪr] , [brɔːt] [ðɪs] [ˈnʌgɪt] [ʌv; əv]

| A | random | remark | , | connecting | Irishmen | and | beer | , | brought | this | nugget | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 随机的 | 评论 | , | 连接 | 爱尔兰人 | 和 | 啤酒 | , | 带来 | 这 | 金块 | 的 |

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] —

| information | out | of | him | — |
|---|---|---|---|---|
| 信息 | 出去 | 的 | 他 | — |

一句随意的、将爱尔兰人和啤酒联系起来的话语，让他吐露了这条信息——

[ðeɪ] [dəunt][drɪŋk][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

| They | don't | drink | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 喝 | 它 | , | 先生 | . |

先生，他们不喝这种酒。

[ðeɪ] [kɑːnt] [drɪŋk][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

| They | can't | drink | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 喝 | 它 | , | 先生 | . |

先生，他们不能喝。

[gɪv] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈlɑːgər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

| Give | an | Irishman | lager | for | a | month | , | and | he's | a | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 一个 | 爱尔兰人 | 拉格啤酒 | 为了 | 一个 | 月 | , | 和 | 他是 | 一个 | 死的 | 男人 | . |

让一个爱尔兰人连续一个月喝啤酒，他就死定了。

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] [kəˈrəudz] [ˌaɪ ˈtiː] .

| An | Irishman | is | lined | with | copper | , | and | the | beer | corrodes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱尔兰人 | 是 | 衬里 | 和 | 铜 | , | 和 | 这 | 啤酒 | 腐蚀 | 它 | . |

爱尔兰人的内衬是铜，啤酒会腐蚀它。

[bʌt; bət] [ˈwɪski] [ˈpɔliʃiz] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] . -

| But | whiskey | polishes | the | copper | and | is | the | saving | of | him | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 威士忌酒 | 抛光 | 这 | 铜 | 和 | 是 | 这 | 保存 | 的 | 他 | , | 先生 | . | - |

但威士忌能擦亮铜器，是他的救星，先生。

[æt; ət] [eɪt] [ əˈklɔk, əu- ] , [ˈprɑːmptli] , [wiː; wi] [bækt] [aʊt][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] .

| At | eight | o'clock | , | promptly | , | we | backed | out | and | crossed | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | , | 及时 | , | 我们 | 支持的 | 出去 | 和 | 交叉 | 这 | 河 | . |

八点整，我们准时倒车过河。

[æz; əz][wiː; wi] [krept] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] ,

| As | we | crept | toward | the | shore | , | in | the | thick | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 悄悄地爬 | 朝向 | 这 | 支撑 | , | 在 | 这 | 厚的 | 黑暗 | , |

我们在浓重的黑暗中蹑手蹑脚地向岸边靠近，

[ə; eɪ]['blaɪndɪŋ]['glɔːri][ʌv; əv] [waɪt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['foʊksl] ,

| a | blinding | glory | of | white | electric | light | burst | suddenly | from | our | forecastle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 失明 | 荣耀 | 的 | 白色的 | 电的 | 光 | 爆裂 | 突然 | 从 | 我们的 | 前甲板 | , |

一道耀眼的白色电光突然从船首楼迸发而出，

[ænd; ənd][lɪt][ʌp][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛəhausiz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuːn] - [deɪ] [gler] .

| and | lit up | the | water | and | the | warehouses | as | with | a | noon | - | day | glare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点燃向上 | 这 | 水 | 和 | 这 | 仓库 | 作为 | 和 | 一个 | 中午 | - | 天 | 强光 | . |

水面和仓库被照得如同正午的阳光一般明亮。

[ə'nʌðər] [bɪg] [tʃeɪndʒ] , [ðɪs] — [noʊ] [mɔːr] ['flɪkərɪŋ] , ['smoʊki] , [pɪtʃ] - ['drɪpɪŋ] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tɔːrtʃ]

| Another | big | change | , | this | — | no | more | flickering | , | smoky | , | pitch | - | dripping | , | ineffectual | torch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 大的 | 改变 | , | 这 | — | 不 | 更多的 | 闪烁 | , | 烟 | , | 沥青 | - | 滴落 | , | 无效 | 火炬 |

- ['bæskəts] , [naʊ] : [ðer; ðər] [deɪ] [ɪz][pæst] .

| - | baskets | , | now | : | their | day | is | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 篮子 | , | 现在 | : | 他们的 | 天 | 是 | 过去的 | . |

另一个重大变化是——现在不再有闪烁、冒烟、滴着沥青、毫无作用的火炬篮了：它们的时代已经过去了。

[nekst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hændz][tuː; tə][mæn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| Next | , | instead | of | calling | out | a | score | of | hands | to | man | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 反而 | 的 | 呼叫 | 出去 | 一个 | 分数 | 的 | 双手 | 到 | 男人 | 这 | 阶段 | , |

接下来，他们没有叫来几十个人上台，

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv] [stiːm] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['derɪk]

| a | couple | of | men | and | a | hatful | of | steam | lowered | it | from | the | derrick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 男人 | 和 | 一个 | 满 | 的 | 蒸汽 | 降低 | 它 | 从 | 这 | 钻井架 |

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ,

| where | it | was | suspended | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 暂停 | , |

几个男人和一顶装满蒸汽的帽子把它从悬挂它的起重机上放了下来。

[lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] ,

| launched | it | , | deposited | it | in | just | the | right | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 它 | , | 已存 | 它 | 在 | 只是 | 这 | 正确的 | 点 | , |

发射后，将其投放到恰到好处的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [meɪt] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | whole | thing | was | over | and | done | with | before | a | mate | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 超过 | 和 | 完毕 | 和 | 前 | 一个 | 伴侣 | 在 | 这 |

['oʊldən][taɪm][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz][prə'fænəti,proʊ'fænəti] - [mɪl] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði]

| olden | time | could | have | got | his | profanity | - | mill | adjusted | to | begin | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 时间 | 可以 | 有 | 得到 | 他的 | 亵渎 | - | 磨 | 调整 | 到 | 开始 | 这 |

[prɪ'pærətɔːri] ['sɜːrvɪsɪz] .

| preparatory | services | . |
|---|---|---|
| 预备 | 服务 | . |

事情还没等老一辈的伙伴们调整好他的脏话机器开始准备工作，一切就已经结束了。

[waɪ] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt]

| Why | this | new | and | simple | method | of | handling | the | stages | was | not | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 新的 | 和 | 简单的 | 方法 | 的 | 处理 | 这 | 阶段 | 曾是 | 不是 | 想法 |

[ʌv; əv] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

| of | when | the | first | steamboat | was | built | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 汽船 | 曾是 | 建造 | , |

为什么在建造第一艘汽船时没有想到这种简单便捷的舞台操作方法?

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['hɛlps][wʌn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] - ['wɪtɪd] [slʌg][ðə; ði]['ævərɪdʒ]

| is | a | mystery | which | helps | one | to | realize | what | a | dull | - | witted | slug | the | average |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 神秘 | 哪个 | 帮助 | 一 | 到 | 意识到 | 什么 | 一个 | 乏味的 | - | 机智的 | 蛞蝓 | 这 | 平均的 |

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] .

| human | being | is | . |
|---|---|---|---|
| 人类 | 存在 | 是 | . |

这是一个谜团，它能帮助人们认识到普通人是多么愚钝无知。

[wi:; wi]['faɪnəli][gɑ:t][ə'weɪ][æt; ət][tu:][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][æt; ət][sɪks] ,

| We | finally | got | away | at | two | in | the | morning | , | and | when | I | turned | out | at | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 最后 | 得到 | 离开 | 在 | 二 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 转向 | 出去 | 在 | 六 | , |

我们终于在凌晨两点离开了，当我早上六点醒来时，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['raʊndɪŋ] [tu:; tə][æt; ət][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][stoʊn]

| we | were | rounding | to | at | a | rocky | point | where | there | was | an | old | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 四舍五入 | 到 | 在 | 一个 | 岩石 | 观点 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 石头 |

['werhaʊs] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

| warehouse | — | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仓库 | — | 在 | 任何 | 速度 | , |

我们绕到一处岩石嶙峋的地方，那里有一座古老的石头仓库——总之，

[ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dɪ'keɪd] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [nɪr] [baɪ] ,

| the | ruins | of | it | ; | two | or | three | decayed | dwelling | - | houses | were | near | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 的 | 它 | ; | 二 | 或者 | 三 | 腐烂的 | 住宅 | - | 房屋 | 是 | 靠近 | 经过 | , |

那是它的废墟；附近有两三间破败的民居。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fi] [hɪlz] ;

| in | the | shelter | of | the | leafy | hills | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 绿叶 | 丘陵 | ; |

在绿树成荫的山丘庇护下；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['hju:mən][ɔ:r] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

| but | there | were | no | evidences | of | human | or | other | animal | life | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 证据 | 的 | 人类 | 或者 | 其他 | 动物 | 生活 | 到 | 是 | 已见 | . |

但没有任何人类或其他动物活动的迹象。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['rɪvər] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

| I | wondered | if | I | had | forgotten | the | river | ; | for | I | had | no | recollection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 河 | ; | 为了 | 我 | 有 | 不 | 回忆 |

[wət'evər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;

| whatever | of | this | place | ; |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 这 | 地方 | ; |

我怀疑自己是不是忘记了这条河；因为我对这个地方完全没有印象；

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,

| the | shape | of | the | river | , | too | , | was | unfamiliar | ; | there | was | nothing | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形状 | 的 | 这 | 河 | , | 也 | , | 曾是 | 陌生 | ; | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 视线 | , |

河流的形状也令人陌生；周围空无一物。

['eniwer] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

| anywhere | , | that | I | could | remember | ever | having | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | , | 那 | 我 | 可以 | 记住 | 曾经 | 拥有 | 已见 | 前 | . |

任何地方，我以前都想不起来在哪里见过。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

| I | was | surprised | , | disappointed | , | and | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | , | 失望的 | , | 和 | 恼怒 | . |

我感到惊讶、失望和恼火。

[wi:; wi][pʊt] [ə'ʃɔ:r] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [tu:] [wel] - [drest] ,

| We | put | ashore | a | well | - | dressed | lady | and | gentleman | , | and | two | well | - | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 岸上 | 一个 | 出色地 | - | 穿着 | 女士 | 和 | 绅士 | , | 和 | 二 | 出色地 | - | 穿着 | , |

['leɪdi] - [laɪk] [jʌŋ] ['gɝ:lz] ,

| lady | - | like | young | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 喜欢 | 年轻的 | 女孩们 | , |

我们送上岸的是一位衣着考究的女士和一位男士，以及两位衣着得体、举止优雅的年轻女孩。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['rʌʃə] - ['leðər] [bægz] .

| together | with | sundry | Russia | - | leather | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 杂项 | 俄罗斯 | - | 皮革 | 包 | . |

以及各种俄罗斯皮革包袋。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [foʊk] !

| A | strange | place | for | such | folk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 地方 | 为了 | 这样的 | 民间 | ! |

对于这些人来说，这真是个奇怪的地方！

[noʊ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

| No | carriage | was | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 运输 | 曾是 | 等待 | . |

没有马车在等候。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [muːvd] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eni] ,

| The | party | moved | off | as | if | they | had | not | expected | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 已搬 | 离开 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 预期的 | 任何 | , |

一行人若无其事地离开了。

[ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['kʌntri] [roʊd] [ə'fʊt] .

| and | struck | down | a | winding | country | road | afoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 向下 | 一个 | 绕线 | 国家 | 路 | 步行 | . |

然后沿着蜿蜒的乡村小路徒步前行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] ;

| But | the | mystery | was | explained | when | we | got | under | way | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 神秘 | 曾是 | 解释 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 在下面 | 方式 | 再次 | ; |

但当我们再次启航时，谜团就解开了；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [taʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [ʃʌt] [ɪn]

| for | these | people | were | evidently | bound | for | a | large | town | which | lay | shut | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 人们 | 是 | 显然 | 边界 | 为了 | 一个 | 大的 | 镇 | 哪个 | 躺 | 关闭 | 在 |

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [toʊ] - [hed] ( [aɪ] . [iː] . ,

| behind | a | tow | - | head | ( | i | . | e | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 拖 | - | 头 | ( | 我 | . | e | . | , |

因为这些人显然是要去一个被运河岸边封闭的大城镇（即，

[nuː] ['aɪlənd] ) [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðɪs] ['lændɪŋ] .

| new | island | ) | a | couple | of | miles | below | this | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 岛 | ) | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | 以下 | 这 | 降落 | . |

新岛）位于该登陆点下方几英里处。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðæt] [taʊn] ; [aɪ] ['kudnt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['kudnt] [kɔːl] [ɪts] [neɪm] .

| I | couldn't | remember | that | town | ; | I | couldn't | place | it | , | couldn't | call | its | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | 那 | 镇 | ; | 我 | 不能 | 地方 | 它 | , | 不能 | 称呼 | 它是 | 姓名 | . |

我记不起那个城镇了；我找不到它，也叫不出它的名字。

[soʊ] [aɪ] [lɔːst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['tempər] .

| So | I | lost | part | of | my | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 丢失的 | 部分 | 的 | 我的 | 脾气 | . |

于是我有点控制不住自己的脾气。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] — [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi]

| I | suspected | that | it | might | be | St | . | Genevieve | — | and | so | it | proved | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 英石 | . | 吉纳维芙 | — | 和 | 所以 | 它 | 已证实 | 到 | 是 |

.

:

.

我怀疑可能是圣吉纳维芙教堂——结果证明确实如此。

[əb'zɜːrv] [wʌt] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['rɪvər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] :

| Observe | what | this | eccentric | river | had | been | about | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 什么 | 这 | 偏心 | 河 | 有 | 到过 | 关于 | : |

观察一下这条奇特的河流究竟有何特别之处：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['juːsləs] [toʊ] - [hed] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn]

| it | had | built | up | this | huge | useless | tow | - | head | directly | in | front | of | this | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 建造 | 向上 | 这 | 巨大的 | 无用 | 拖 | - | 头 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 镇 |

,

,

,

它在这座城镇正前方修建了一个巨大的、毫无用处的拖船码头。

[kʌt] [ɔːf] [ɪts]['rɪvər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [fenst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] -

| cut | off | its | river | communications | , | fenced | it | away | completely | , | and | made | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 它是 | 河 | 通讯 | , | 围栏 | 它 | 离开 | 完全地 | , | 和 | 制成 | 一个 | - |

['kʌntri] - [taʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| country | - | town | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | - | 镇 | 的 | 它 | . |

切断了与河流的联系，将其完全围起来，建成了一个"乡村"小镇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .

| It | is | a | fine | old | place | , | too | , | and | deserved | a | better | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 老的 | 地方 | , | 也 | , | 和 | 应得的 | 一个 | 更好的 | 命运 | . |

它也是一处不错的古老场所，本应拥有更好的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ,

| It | was | settled | by | the | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 定居 | 经过 | 这 | 法语 | , |

它由法国人建立。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wʌn][kʊd; kəd]['træv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

| and | is | a | relic | of | a | time | when | one | could | travel | from | the | mouths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 遗迹 | 的 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 一 | 可以 | 旅行 | 从 | 这 | 嘴 | 的 |

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [tuː; tə] [kə'bek] [ænd; ənd][biː; bi][ɑːn] [frentʃ] ['terətɔːri] [ænd; ənd]['ʌndər] [frentʃ] [ruːl]

| the | Mississippi | to | Quebec | and | be | on | French | territory | and | under | French | rule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 密西西比州 | 到 | 魁北克 | 和 | 是 | 在 | 法语 | 领土 | 和 | 在下面 | 法语 | 规则 |

[ɔːl][ðə; ði] [wei] .

| all | the | way | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 方式 | . |

它是过去时代的遗迹，那时人们可以从密西西比河口一路旅行到魁北克，全程都在法国领土上，处于法国的统治之下。

['prez(ə)ntli][aɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [tɔːrd]

| Presently | I | ascended | to | the | hurricane | deck | and | cast | a | longing | glance | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 上升 | 到 | 这 | 飓风 | 甲板 | 和 | 投掷 | 一个 | 渴望 | 瞥一眼 | 朝向 |

[ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] .

| the | pilot | - | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | - | 房子 | . |

随后我登上了飓风甲板，向驾驶室投去了一个充满渴望的目光。

['tʃæptər] -

| Chapter | 24 |
|---|---|
| 章 | - |

第24章

[maɪ][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][ɪz][ɪk'sploʊdɪd]

| My | Incognito | is | Exploded |
|---|---|---|---|
| 我的 | 隐身 | 是 | 爆炸了 |

我的隐身模式崩溃了

['æftər] [ə; eɪ][kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][ɑːn] [wɑːtʃ] ,

| AFTER | a | close | study | of | the | face | of | the | pilot | on | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 关闭 | 学习 | 的 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 飞行员 | 在 | 手表 | , |

仔细观察了值班飞行员的面部表情后，

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [soʊ][aɪ] [went] [ʌp][ðer; ðər] .

| I | was | satisfied | that | I | had | never | seen | him | before | ; | so | I | went | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 使满意 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 前 | ; | 所以 | 我 | 去 | 向上 | 那里 | . |

我很确定我以前从未见过他，于是就上去了。

[ðə; ði]['paɪlət] [ɪn'spektɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['paɪlət] .

| The | pilot | inspected | me | ; | I | re | - | inspected | the | pilot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 检查 | 我 | ; | 我 | 关于 | - | 检查 | 这 | 飞行员 | . |

飞行员检查了我；我又检查了飞行员。

[ðiːz] ['kʌstəmeri] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['oʊvər] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] ,

| These | customary | preliminaries | over | , | I | sat | down | on | the | high | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 习惯 | 预备工作 | 超过 | , | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 高的 | 长椅 | , |

这些惯例的寒暄过后，我在高高的长凳上坐了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| and | he | faced | about | and | went | on | with | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 面对 | 关于 | 和 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 工作 | . |

他转过身，继续工作。

['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [wʌz; wəz][fə'mɪliər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,

| Every | detail | of | the | pilot | - | house | was | familiar | to | me | , | with | one | exception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 细节 | 的 | 这 | 飞行员 | - | 房子 | 曾是 | 熟悉的 | 到 | 我 | , | 和 | 一 | 例外 | , |

驾驶室的每一个细节我都熟悉，只有一个例外。

— [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [maʊðd] [tuːb] ['ʌndər][ðə; ði] [brest] - [bɔːrd] .

| — | a | large | - | mouthed | tube | under | the | breast | - | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 大的 | - | 嘴巴 | 管子 | 在下面 | 这 | 胸部 | - | 木板 | . |

—胸板下方的一根大口管子。

[aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðæt] [θɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ; [ðen] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] .

| I | puzzled | over | that | thing | a | considerable | time | ; | then | gave | up | and | asked | what | it | was | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 困惑 | 超过 | 那 | 事物 | 一个 | 大量 | 时间 | ; | 然后 | 给予 | 向上 | 和 | 问 | 什么 | 它 | 曾是 | 为了 | . |

我琢磨了很久那个东西，最后放弃了，问它是做什么用的。

- [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['endʒɪn] - ['belz] [θruː] . -

| ' | To | hear | the | engine | - | bells | through | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 听到 | 这 | 引擎 | - | 铃铛 | 通过 | . | - |

“听见引擎的钟声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gʊd] [kən'traɪvəns] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['suːnər] .

| It | was | another | good | contrivance | which | ought | to | have | been | invented | half | a | century | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 其他 | 好的 | 装置 | 哪个 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 发明 | 一半 | 一个 | 世纪 | 很快 | . |

这是另一项很好的发明，可惜它本应早半个世纪就被发明出来。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['paɪlət] [æskt] —

| So | I | was | thinking | , | when | the | pilot | asked | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 思维 | , | 什么时候 | 这 | 飞行员 | 问 | — |

所以，当飞行员问起时，我正在想——

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [roʊp][ɪz][fɔːr; fər] ? -

| ' | Do | you | know | what | this | rope | is | for | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 这 | 绳索 | 是 | 为了 | ? | - |

你知道这条绳子是做什么用的吗?

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wɪ'ðaʊt] [ kə'mitiŋ ] [maɪ'self] .
**I managed to get around this question , without committing myself .**
我 管理 到 得到 大约 这 问题 , 没有 提交 我 .

我设法避开了这个问题，没有做出任何承诺。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][ɪn][ə; eɪ]['paɪlət] - [haʊs] ? -
**' Is this the first time you were ever in a pilot - house ? '**
- 是 这 这 第一的 时间 你 是 曾经 在 一个 飞行员 - 房子 ? -

这是你第一次进入驾驶舱吗?

[aɪ] [krept] ['ʌndər] [ðæt] [wʌn] .
**I crept under that one .**
我 悄悄地爬 在下面 那 一 .

我爬到了那棵树下面。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? -
**' Where are you from ? '**
- 在哪里 是 你 从 ? -

'你从哪来？ '

- [nuː] ['ɪŋglənd] . -
**' New England . '**
- 新的 英格兰 . -

“新英格兰。”

- [fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [west] ? -
**' First time you have ever been West ? '**
- 第一的 时间 你 有 曾经 到过 西方 ? -

“这是你第一次来西部吗？”

[aɪ] [klaɪmd] ['oʊvər] [ðɪs] [wʌn] .
**I climbed over this one .**
我 攀登 超过 这 一 .

我翻过了它。

- [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
**' If you take an interest in such things ,**
- 如果 你 拿 一个 兴趣 在 这样的 事物 ,

“如果你对这类事情感兴趣，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] . -
**I can tell you what all these things are for . '**
我 能 告诉 你 什么 全部 这些 事物 是 为了 . -

我可以告诉你这些东西都是做什么用的。

[aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**I said I should like it .**
我 说 我 应该 喜欢 它 .

我说过我应该喜欢它。

- [ðɪs] , - ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['bækɪŋ] - [bel] [roʊp] , - [ɪz][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]['faɪər] - [ə'lɑːrm]
**' This , ' putting his hand on a backing - bell rope , ' is to sound the fire - alarm**
- 这 , - 推杆 他的 手 在 一个 后盾 - 钟 绳索 , - 是 到 声音 这 火 - 警报
;
**;**
;

“这，”他把手放在后备铃绳上，“是用来拉响火警警报的；

[ðɪs] , - ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ][goʊ] - [ə'hed] [bel] , - [ɪz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['teksəs] - ['tendər] ;
**this , ' putting his hand on a go - ahead bell , ' is to call the texas - tender ;**
这 , - 推杆 他的 手 在 一个 去 - 前方 钟 , - 是 到 称呼 这 德克萨斯州 - 投标 ;

“把手放在启动铃上”就是叫德州扑克牌局的牌手；

[ðɪs] [wʌn] , - ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] - ['levər] , - [ɪz][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['kæptɪn] - — [ænd; ənd]

| this | one | , | - | indicating | the | whistle | - | lever | , | - | is | to | call | the | captain | - | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | , | - | 表明 | 这 | 哨 | - | 杠杆 | , | - | 是 | 到 | 称呼 | 这 | 队长 | - | 一 | 和 |

“这个，”他指着哨子杆说，“是用来叫船长的”——

[soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['tʌtʃɪŋ] [wʌn]['ɑ:bdʒekt]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['ri:lɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [spu:l] [ʌv; əv][laɪz] .

| so | he | went | on | , | touching | one | object | after | another | , | and | reeling | off | his | tranquil | spool | of | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 在 | , | 接触 | 一 | 目的 | 后 | 其他 | , | 和 | 卷轴 | 离开 | 他的 | 宁静 | 线轴 | 的 | 谎言 | . |

于是他继续，一个接一个地触摸着物品，平静地讲述着他那套谎言。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [felt][soʊ][laɪk][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] [bɪ'fɔ:r] .

| I | had | never | felt | so | like | a | passenger | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 喜欢 | 一个 | 乘客 | 前 | . |

我从未有过如此像个乘客的感觉。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [nu:] [fækt] , [ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] [maɪ][noʊt] - [bʊk] .

| I | thanked | him | , | with | emotion | , | for | each | new | fact | , | and | wrote | it | down | in | my | note | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谢谢 | 他 | , | 和 | 情感 | , | 为了 | 每个 | 新的 | 事实 | , | 和 | 写道 | 它 | 向下 | 在 | 我的 | 笔记 | - | 书 | . |

我激动地感谢他提供的每一个新信息，并把它们记在笔记本上。

[ðə; ði]['paɪlət] [wɔ:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][loʊd][ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] .

| The | pilot | warmed | to | his | opportunity | , | and | proceeded | to | load | me | up | in | the | good | old | - | fashioned | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 温暖 | 到 | 他的 | 机会 | , | 和 | 继续 | 到 | 加载 | 我 | 向上 | 在 | 这 | 好的 | 老的 | - | 造型 | 方式 | . |

飞行员抓住了这个机会，用老式的方法把我抱了起来。

[æt; ət][taɪmz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['rʌptʃər] [hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ;

| At | times | I | was | afraid | he | was | going | to | rupture | his | invention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 破裂 | 他的 | 发明 | ; |

有时我担心他会弄坏他的发明；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ðə; ði][streɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [θru:] [ɔ:l] [raɪt] .

| but | it | always | stood | the | strain | , | and | he | pulled | through | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 总是 | 站立 | 这 | 拉紧 | , | 和 | 他 | 拉 | 通过 | 全部 | 正确的 | . |

但他总能经受住考验，最终安然无恙。

[hi:; hi] ['drɪftɪd] , [baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz] , ['ɪntu:] [rɪvi:lmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝz] ['mɑ:rvələs] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

| He | drifted | , | by | easy | stages | , | into | revealments | of | the | river's | marvelous | eccentricities | of | one | sort | and | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漂移 | , | 经过 | 简单的 | 阶段 | , | 进入 | 揭露 | 的 | 这 | 河流的 | 奇妙 | 怪癖 | 的 | 一 | 种类 | 和 | 其他 | , |

他循序渐进地、轻松地了解到了这条河各种各样的奇妙怪癖。

[ænd; ənd] [bækt] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prɪti] [dʒaɪ'gæntɪk] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| and | backed | them | up | with | some | pretty | gigantic | illustrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 支持的 | 他们 | 向上 | 和 | 一些 | 漂亮的 | 巨大 | 插图 | . |

并配以一些非常精美的插图。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] —

| For | instance | — |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | — |

例如-

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['boʊldər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['jɑːndər] ?
' **Do you see that little boulder sticking out of the water yonder ?**
- 做 你 看 那 小的 巨石 粘性 出去 的 这 水 远处 ?

你看到那边水里露出来的小石头了吗?

[wel] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
**well , when I first came on the river , that was a solid ridge of rock ,**
出色地 , 什么时候 我 第一的 来了 在 这 河 , 那 曾是 一个 坚硬的 岭 的 岩石 ,

嗯，我第一次来到河边的时候，那里是一道坚实的岩脊。

['oʊvər]['sɪksti] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] .
**over sixty feet high and two miles long .**
超过 六十 脚 高的 和 二 英里 长的 .

高逾六十英尺，长两英里。

[ɔːl] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ðæt] . -
**All washed away but that . '**
全部 洗过 离开 但 那 . -

除了那一点，其他一切都被冲走了。

[ [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . ]
**[ This with a sigh . ]**
[ 这 和 一个 叹 . ]

（叹了口气）

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
**I had a mighty impulse to destroy him , but it seemed to me that**
我 有 一个 强大的 冲动 到 破坏 他 , 但 它 似乎 到 我 那
['kɪlɪŋ] ,
**killing ,**
杀 ,

我曾强烈地想要除掉他，但我觉得杀戮，

[ɪn] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [wei] , [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**in any ordinary way , would be too good for him .**
在 任何 普通的 方式 , 会 是 也 好的 为了 他 .

以任何正常方式来看，这对他来说都太好了。

[wʌns] , [wen] [æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst][koʊl] - ['skʌt(ə)l] ['slæntɪŋ] [ə'lɔːft][ɑːn]
**Once , when an odd - looking craft , with a vast coal - scuttle slanting aloft on**
一次 , 什么时候 一个 奇怪的 - 寻找 工艺 , 和 一个 广阔的 煤炭 - 偷偷溜走 斜 高空 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːm] ,
**the end of a beam ,**
这 结尾 的 一个 光束 ,

从前，一艘外形奇特的船，船体横梁末端斜向上架着一个巨大的煤斗，

[wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [ɪn'dɪfrəntli] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**was steaming by in the distance , he indifferently drew attention to it ,**
曾是 蒸煮 经过 在 这 距离 , 他 漠不关心 画 注意力 到 它 ,

远处有蒸汽船驶过，他漫不经心地将注意力引向它。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [groʊn] ['wɪrisəm] [θruː] [fəˌmɪli'ærəti] ,
**as one might to an object grown wearisome through familiarity ,**
作为 一 可能 到 一个 目的 生长 令人厌倦的 通过 熟悉 ,

就像人们会因为熟悉而对某个事物感到厌倦一样，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] - ['ælɪgeɪtər] [boʊt] . -
**and observed that it was an ' alligator boat . '**
和 观察到 那 它 曾是 一个 - 鳄鱼 船 . -

并观察到那是一艘"鳄鱼船"。

- [æn; ən]['ælɪgeɪtər][boʊt] ?
' **An** **alligator** **boat** **?**
- 一个 鳄鱼 船 ?

"鳄鱼船？"

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? -
**What's** **it** **for** **?** **'**
是什么 它 为了 ? -

这是做什么用的?

- [tuː; tə] [dredʒ] [aʊt] ['ælɪˌgeɪtəz] [wɪð; wɪθ] . -
' **To** **dredge** **out** **alligators** **with** **.** **'**
- 到 疏通 出去 鳄鱼 和 . -

"用来把鳄鱼捞出来。"

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [θɪk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ? -
' **Are** **they** **so** **thick** **as** **to** **be** **troublesome** **?** **'**
- 是 他们 所以 厚的 作为 到 是 麻烦的 ? -

"它们厚到会造成麻烦吗？"

- [wel] , [nɑːt] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kiːps] [ðem; ðəm] [daʊn] .
' **Well** **,** **not** **now** **,** **because** **the** **Government** **keeps** **them** **down** **.**
- 出色地 , 不是 现在 , 因为 这 政府 保持 他们 向下 .

"嗯，现在不行了，因为政府压制他们。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
**But** **they** **used** **to** **be** **.**
但 他们 用过的 到 是 .

但他们以前是。

[nɑːt] ['evriwer] ; [bʌt; bət][ɪn] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**Not** **everywhere** **;** **but** **in** **favorite** **places** **,** **here** **and** **there** **,**
不是 到处 ; 但 在 最喜欢的 地方 , 这里 和 那里 ,

并非处处如此；但在你喜欢的地方，这里那里，零星散落着一些地方。

[wer] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz][waɪd][ænd; ənd] [ʃoʊl] - [laɪk] [plʌm] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [stæk] ['aɪlənd] ,
**where** **the** **river** **is** **wide** **and** **shoal** **-** **like** **Plum** **Point** **,** **and** **Stack** **Island** **,**
在哪里 这 河 是 宽的 和 浅滩 - 喜欢 李子 观点 , 和 堆 岛 ,

河流宽阔且浅滩遍布的普拉姆角和斯塔克岛

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kɔːl]['ælɪgeɪtər][bedz] . -
**and** **so** **on** **—** **places** **they** **call** **alligator** **beds** **.** **'**
和 所以 在 — 地方 他们 称呼 鳄鱼 床 . -

诸如此类的地方——他们称之为鳄鱼床。

- [dɪd] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɪm'piːd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ? -
' **Did** **they** **actually** **impede** **navigation** **?** **'**
- 做过 他们 实际上 阻碍 导航 ? -

"它们真的妨碍了航行吗？"

- ['jɪrz] [ə'goʊ] , [jes] , [ɪn] ['veri] [loʊ] ['wɔːtər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][trɪp] , [ðen] ,
' **Years** **ago** **,** **yes** **,** **in** **very** **low** **water** **;** **there** **was** **hardly** **a** **trip** **,** **then** **,**
- 年 前 , 是的 , 在 非常 低的 水 ; 那里 曾是 几乎 一个 旅行 , 然后 ,

"多年前，是的，当时水位很低；那时几乎无法出行。"

[ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [ə'graʊnd] [ɑːn] ['ælɪˌgeɪtəz] . -
**that** **we** **didn't** **get** **aground** **on** **alligators** **.** **'**
那 我们 没有 得到 搁浅 在 鳄鱼 . -

幸好我们没有搁浅在鳄鱼窝里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][tuː; tə][get][aʊt][maɪ] ['tɑːməhɔːk] .
**It** **seemed** **to** **me** **that** **I** **should** **certainly** **have** **to** **get** **out** **my** **tomahawk** **.**
它 似乎 到 我 那 我 应该 当然 有 到 得到 出去 我的 钺 .

我觉得我肯定得拿出我的战斧了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] —
**However , I restrained myself and said —**
然而 ，我 克制 我 和 说 —

然而，我克制住了自己，说道——

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] . -
**' It must have been dreadful . '**
- 它 必须 有 到过 可怕 . -

“那一定很可怕。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] ['paɪlətɪŋ] .
**' Yes , it was one of the main difficulties about piloting .**
- 是的 ， 它 曾是 一 的 这 主要的 困难 关于 飞行员 .

“是的，这是驾驶飞机时遇到的主要困难之一。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtər] ;
**It was so hard to tell anything about the water ;**
它 曾是 所以 难的 到 告诉 任何事物 关于 这 水 ；

很难判断水质的情况；

[ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] [ʃɪft] [ə'raʊnd][soʊ] — ['nevər][laɪ] [stɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
**the damned things shift around so — never lie still five minutes at a time .**
这 该死的 事物 转移 大约 所以 — 绝不 说谎 仍然 五 分钟 在 一个 时间 .

这些该死的东西总是动来动去——永远别想一动不动地躺上五分钟。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][wɪnd] - [riːf] , [streɪt] [ɔːf] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][kæn; kən]
**You can tell a wind - reef , straight off , by the look of it ; you can**
[tel] [ə; eɪ] [breɪk] ;
**tell a break ;**
告诉 一个 休息 ；

一眼就能看出风向缩帆；也能看出断层；

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][sænd] - [riːf] — [ðæts] [ɔːl] ['iːzi] ; [bʌt; bət][æn; ən]['ælɪgeɪtər] [riːf] ['dʌznt]
**you can tell a sand - reef — that's all easy ; but an alligator reef doesn't**
[ʃoʊ] [ʌp] , [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .
**show up , worth anything .**
展示 向上 ， 值得 任何事物 .

沙礁很容易辨认；但鳄礁却很难辨认。

[naɪn] [taɪmz] [ɪn] [ten] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ;
**Nine times in ten you can't tell where the water is ;**
九 时代 在 十 你 不能 告诉 在哪里 这 水 是 ；

十次里有九次你都找不到水；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**and when you do see where it is ,**
和 什么时候 你 做 看 在哪里 它 是 ，

当你最终看到它在哪里的时候，

[laɪk][æz; əz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] , [ðə; ði]['dɛvəlz][hæv; həv] [s'wɒpt]
**like as not it ain't there when YOU get there , the devils have swapped**
[ə'raʊnd][soʊ] , ['miːntaɪm] .
**around so , meantime .**
大约 所以 ， 与此同时 .

很有可能当你到达那里时，它已经不在那里了，魔鬼们已经换了地方，所以，与此同时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [fjuː] [ 'pailəts ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['ælɪgeɪtər]['wɔːtər]

| Of | course | there | were | some | few | pilots | that | could | judge | of | alligator | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 是 | 一些 | 很少 | 飞行员 | 那 | 可以 | 法官 | 的 | 鳄鱼 | 水 |

['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] ,

| nearly | as | well | as | they | could | of | any | other | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们 | 可以 | 的 | 任何 | 其他 | 种类 | , |

当然，也有少数飞行员能够像判断其他水域一样准确地判断鳄鱼水域的情况。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ]

| but | they | had | to | have | natural | talent | for | it | ; | it | wasn't | a | thing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到 | 有 | 自然的 | 天赋 | 为了 | 它 | ; | 它 | 不是 | 一个 | 事物 | 一个 |

['bɑːdi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ,

| body | could | learn | , |
|---|---|---|---|
| 身体 | 可以 | 学习 | , |

但他们必须具备这方面的天赋；这不是后天可以学习的技能。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| you | had | to | be | born | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 是 | 出生 | 和 | 它 | . |

你必须天生具备这种能力。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ben] ['θɔrnbɝg] , [ænd; ənd] [bek] ['dʒɑːli] , [ænd; ənd]['skwaɪər] [bel] ,

| Let | me | see | : | there | was | Ben | Thornburg | , | and | Beck | Jolly | , | and | Squire | Bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | : | 那里 | 曾是 | 本 | 索恩伯格 | , | 和 | 贝克 | 乔利 | , | 和 | 乡绅 | 钟 | , |

让我想想：有本·索恩伯格、贝克·乔利和斯奎尔·贝尔，

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] ['bɪksbi] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['daʊnɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [ 'stiːvnsn ] , [ænd; ənd] ['bɪli]

| and | Horace | Bixby | , | and | Major | Downing | , | and | John | Stevenson | , | and | Billy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贺拉斯 | 比克斯比 | , | 和 | 主要的 | 唐宁 | , | 和 | 约翰 | 史蒂文森 | , | 和 | 比利 |

['gɔːrdn] , [ænd; ənd]['dʒɪm][ 'breidi ] ,

| Gordon | , | and | Jim | Brady | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | , | 和 | 吉姆 | 布雷迪 | , |

还有霍勒斯·比克斯比、唐宁少校、约翰·史蒂文森、比利·戈登和吉姆·布雷迪，

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [iːlɝ] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['jʌŋˌblʌd] — [ɔːl][ə; eɪ][wʌn]['ælɪgeɪtər][ 'pailəts ] .

| and | George | Ealer | , | and | Billy | Youngblood | — | all | A | 1 | alligator | pilots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 伊勒 | , | 和 | 比利 | 青年血统 | — | 全部 | 一个 | 1 | 鳄鱼 | 飞行员 | . |

还有乔治·伊勒和比利·杨布拉德——他们都是一流的鳄鱼飞行员。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] ['ælɪgeɪtər]['wɔːtər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ə'nʌðər] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [tel] ['wɪski] .

| THEY | could | tell | alligator | water | as | far | as | another | Christian | could | tell | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 告诉 | 鳄鱼 | 水 | 作为 | 远的 | 作为 | 其他 | 基督教 | 可以 | 告诉 | 威士忌酒 | . |

他们能分辨出鳄鱼水，就像基督徒能分辨出威士忌一样。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɑː] , ['kudnt] [ðeɪ] , [ðoʊ] !

| Read | it | ? | — | Ah | , | COULDN'T | they | , | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 它 | ? | — | 啊 | , | 不能 | 他们 | , | 尽管 | ! |

读过吗？——啊，他们怎么可能读不下去呢！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] ['ælɪgeɪtər]['wɔːtər][ə; eɪ]

| I | only | wish | I | had | as | many | dollars | as | they | could | read | alligator | water | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 有 | 作为 | 许多 | 美元 | 作为 | 他们 | 可以 | 读 | 鳄鱼 | 水 | 一个 |

[maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɔːf] .

| mile | and | a | half | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 和 | 一个 | 一半 | 离开 | . |

我只希望我有足够的钱，能像他们那样预测一英里半外的鳄鱼水。

[jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| Yes | , | and | it | paid | them | to | do | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 它 | 有薪酬的 | 他们 | 到 | 做 | 它 | , | 也 | . |

是的，而且他们这样做还能获得报酬。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ælɪgeɪtər]['paɪlət][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [get] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| A | good | alligator | pilot | could | always | get | fifteen | hundred | dollars | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 鳄鱼 | 飞行员 | 可以 | 总是 | 得到 | 十五 | 百 | 美元 | 一个 | 月 | . |

一个优秀的鳄鱼驾驶员每月能挣到一千五百美元。

[naɪts] , ['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ʌp][fɔːr; fər] ['ælɪˌgeɪtəz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['nevər] [leɪd] [ʌp][fɔːr; fər] ['ælɪˌgeɪtəz] ;

| Nights | , | other | people | had | to | lay | up | for | alligators | , | but | those | fellows | never | laid | up | for | alligators | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 其他 | 人们 | 有 | 到 | 躺 | 向上 | 为了 | 鳄鱼 | , | 但 | 那些 | 伙伴们 | 绝不 | 铺设 | 向上 | 为了 | 鳄鱼 | ; |

夜里，其他人不得不躲避鳄鱼，但这些人从来不用躲避鳄鱼；

[ðeɪ] ['nevər] [leɪd] [ʌp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fɑːg] .

| they | never | laid | up | for | anything | but | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 铺设 | 向上 | 为了 | 任何事物 | 但 | 多雾路段 | . |

除了雾以外，他们从不因其他原因停航。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [best] ['ælɪgeɪtər]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ;

| They | could | SMELL | the | best | alligator | water | it | was | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 闻 | 这 | 最好的 | 鳄鱼 | 水 | 它 | 曾是 | 说 | ; |

据说他们能闻出最好的鳄鱼水的味道；

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɔːr][nɑːt] ,

| I | don't | know | whether | it | was | so | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 它 | 曾是 | 所以 | 或者 | 不是 | , |

我不知道事情是否真是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['bɑːdiːz][gɑːt][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] ,

| and | I | think | a | body's | got | his | hands | full | enough | if | he | sticks | to | just | what | he | knows | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 一个 | 身体的 | 得到 | 他的 | 双手 | 满的 | 足够的 | 如果 | 他 | 棍子 | 到 | 只是 | 什么 | 他 | 知道 | 他自己 | , |

我认为，如果一个人只做自己熟悉的事情，就已经够忙的了。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['bækɪŋ] [ʌp] ['ʌðər] ['piːpəlz] [seɪ] - ['soʊz] ,

| without | going | around | backing | up | other | people's | say | - | so's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 去 | 大约 | 后盾 | 向上 | 其他 | 人们的 | 说 | - | 所以也是 | , |

无需四处附和他人的说法，

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['plenti] [ðæt] [eint] ['bækwərd] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| though | there's | a | plenty | that | ain't | backward | about | doing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 有 | 一个 | 很多 | 那 | 不是 | 落后 | 关于 | 正在做 | 它 | , |

虽然有很多人并不反对这样做，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [raʊst] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [tel] .

| as | long | as | they | can | roust | out | something | wonderful | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 能 | 唤醒 | 出去 | 某物 | 精彩的 | 到 | 告诉 | . |

只要他们能编造出一些精彩的故事来讲述。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [staɪlz] , [baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] ['fæðəm] — ['meɪbi] ['kwɔːrtər] - [les] . -

| Which | is | not | the | style | of | Robert | Styles | , | by | as | much | as | three | fathom | — | maybe | quarter | - | LESS | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 这 | 风格 | 的 | 罗伯特 | 款式 | , | 经过 | 作为 | 很多 | 作为 | 三 | 捉摸 | — | 或许 | 四分之一 | - | 较少的 | . | - |

这完全不是罗伯特·斯泰尔斯的风格，差之毫厘，或许不到三英寻——甚至可能不到四分之一英寻。

[ [maɪ] ! [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɑːb] [staɪlz] ? — [ðɪs] [mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgjər] ? - [ə; eɪ][slɪm]
**[ My ! Was this Rob Styles ? — This mustached and stately figure ? - A slim**
[ 我的 ! 曾是 这 抢 款式 ? — 这 偲 和 庄严 数字 ? - 一个 苗条的
[ɪ'nʌf] [kʌb] , [ɪn][maɪ][taɪm] .
**enough cub , in my time .**
足够的 幼兽 , 在 我的 时间 .

我的天！这是罗伯·斯泰尔斯吗？——这位留着胡子、气度不凡的人物？——在我那个年代，他可是个身材苗条的小伙子。

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['kʌmlɪnɪs] [ɪn][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [jɪr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
**How he has improved in comeliness in five - and - twenty year and in the**
如何 他 有 改进 在 美丽 在 五 - 和 - 二十 年 和 在 这
['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][ in'fleitiŋ ][hɪz; ɪz][fækts] . ]
**noble art of inflating his facts . ]**
高贵 艺术 的 充气 他的 事实 . ]

二十五年间，他的容貌和夸大事实的技艺都得到了极大的提升。

['æftər] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] , [aɪ] [sed] [ə'laʊd] —
**After these musings , I said aloud —**
后 这些 沉思 , 我 说 大声 —

沉思片刻后，我脱口而出——

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['dredʒɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['ælɪˌgeɪtəz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] ,
**' I should think that dredging out the alligators wouldn't have done much good ,**
- 我 应该 思考 那 疏浚 出去 这 鳄鱼 不会 有 完毕 很多 好的 ,

我认为把鳄鱼捞出来不会有什么用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [raɪt] [ə'weɪ] . -
**because they could come back again right away . '**
因为 他们 可以 来 后退 再次 正确的 离开 . -

因为他们可以马上再次回来。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ælɪˌgeɪtəz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [juː; jʊ]
**' If you had had as much experience of alligators as I have , you**
- 如果 你 有 有 作为 很多 经验 的 鳄鱼 作为 我 有 , 你
['wʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
**wouldn't talk like that .**
不会 讲话 喜欢 那 .

“如果你像我一样对鳄鱼有那么多了解，你就不会那样说话了。”

[juː; jʊ] [dredʒ] [æn; ən]['ælɪgeɪtər][wʌns][ænd; ənd]['hiːz] [kən'vɪnst] .
**You dredge an alligator once and he's CONVINCED .**
你 疏通 一个 鳄鱼 一次 和 他是 确信 .

你只要用拖网捕捞一次鳄鱼，它就会深信不疑。

[its] [ðə; ði][læst][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**It's the last you hear of HIM .**
它是 这 最后的 你 听到 的 他 .

这是你最后一次听到他的消息。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][paɪ] .
**He wouldn't come back for pie .**
他 不会 来 后退 为了 馅饼 .

他不会回来吃馅饼的。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['ælɪgeɪtər][ɪz] [mɔːr] [daʊn] [ɑːn][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [its] ['biːɪŋ]
**If there's one thing that an alligator is more down on than another , it's being**
如果 有 一 事物 那 一个 鳄鱼 是 更多的 向下 在 比 其他 , 它是 存在
[dredʒd] .
**dredged .**
疏浚 .

如果说鳄鱼最讨厌什么，那就是被疏浚了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪmpli] [ʃʌvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;

| **Besides** | **,** | **they** | **were** | **not** | **simply** | **shoved** | **out** | **of** | **the** | **way** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | 是 | 不是 | 简单地 | 推搡 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | ; |

此外，他们并非只是被推开的；

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʊpˌfʊl] [wɜːr; wər] [skuːpt] [ə'bɔːrd] ; [ðeɪ] [ 'emptid ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

| **the** | **most** | **of** | **the** | **scoopful** | **were** | **scooped** | **aboard** | **;** | **they** | **emptied** | **them** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 的 | 这 | 一勺 | 是 | 抢先报道 | 船上 | ; | 他们 | 清空 | 他们 | 进入 | 这 |

[hoʊld] ;

| **hold** | **;** |
|---|---|
| 抓住 | ; |

大部分舀出的水都被舀上了船；他们把水倒进了船舱；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][trɪp] , [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ ɔː'liənz ] [tuː; tə][ðə; ði]

| **and** | **when** | **they** | **had** | **got** | **a** | **trip** | **,** | **they** | **took** | **them** | **to** | **Orleans** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 得到 | 一个 | 旅行 | , | 他们 | 采取 | 他们 | 到 | 奥尔良 | 到 | 这 |

['gʌvərnmənt] [wɜːrks] . -

| **Government** | **works** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| 政府 | 作品 | . | - |

他们找到出路后，就把他们带到奥尔良的政府工厂去。

- [wʌt] [fɔːr; fər] ? -

| **'** | **What** | **for** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 为了 | ? | - |

'做什么的？ '

- [waɪ] , [tuː; tə] [meɪk] ['soʊldʒər] - [ʃuːz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['haɪdz] .

| **'** | **Why** | **,** | **to** | **make** | **soldier** | **-** | **shoes** | **out** | **of** | **their** | **hides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 到 | 制作 | 士兵 | - | 鞋 | 出去 | 的 | 他们的 | 隐藏 | . |

“为什么？用他们的皮做军靴。”

[ɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['ælɪgeɪtər][haɪd] .

| **All** | **the** | **Government** | **shoes** | **are** | **made** | **of** | **alligator** | **hide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 政府 | 鞋 | 是 | 制成 | 的 | 鳄鱼 | 隐藏 | . |

政府所有军用鞋都是用鳄鱼皮做的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][best] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **It** | **makes** | **the** | **best** | **shoes** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 这 | 最好的 | 鞋 | 在 | 这 | 世界 | . |

它生产世界上最好的鞋子。

[ðeɪ] [læst][faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][əb'zɔːrb]['wɔːtər] .

| **They** | **last** | **five** | **years** | **,** | **and** | **they** | **won't** | **absorb** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 最后的 | 五 | 年 | , | 和 | 他们 | 惯于 | 吸收 | 水 | . |

它们可以使用五年，而且不会吸水。

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər] ['fɪʃəri] [ɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mə'nɑːpəli] .

| **The** | **alligator** | **fishery** | **is** | **a** | **Government** | **monopoly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鳄鱼 | 渔业 | 是 | 一个 | 政府 | 垄断 | . |

鳄鱼捕捞业是政府垄断的。

[ɔːl][ðə; ði]['ælɪˌgeɪtəz][ɑːr; ər] ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊks] .

| **All** | **the** | **alligators** | **are** | **Government** | **property** | **—** | **just** | **like** | **the** | **live** | **-** | **oaks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 鳄鱼 | 是 | 政府 | 财产 | — | 只是 | 喜欢 | 这 | 居住 | - | 橡树 | . |

所有的鳄鱼都是政府财产——就像那些橡树一样。

[juː; jʊ][kʌt] [daʊn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] - [oʊk] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [faɪnz][juː; jʊ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [juː; jʊ]

| **You** | **cut** | **down** | **a** | **live** | **-** | **oak** | **,** | **and** | **Government** | **fines** | **you** | **fifty** | **dollars** | **;** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 切 | 向下 | 一个 | 居住 | - | 橡木 | , | 和 | 政府 | 罚款 | 你 | 五十 | 美元 | ; | 你 |

[kɪl] [æn; ən]['ælɪgeɪtər] ,

| **kill** | **an** | **alligator** | **,** |
|---|---|---|---|
| 杀 | 一个 | 鳄鱼 | , |

你砍倒一棵活橡树，政府罚你五十美元；你杀死一条鳄鱼，

[ænd; ənd] [ʌp] [juː; jʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] [mɪs'prɪʒən] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] — ['lʌki] [dʌk] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [hæŋ] [juː; jʊ]

| and | up | you | go | for | misprision | of | treason | — | lucky | duck | if | they | don't | hang | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 你 | 去 | 为了 | 误会 | 的 | 叛国罪 | — | 幸运的 | 鸭子 | 如果 | 他们 | 不 | 悬挂 | 你 |

, [tuː] .

| , | too | . |
|---|---|---|
| , | 也 | . |

然后你就会因密谋叛国罪被绳之以法——如果他们没把你绞死，那你就走运了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['deməkræt] .

| And | they | will | , | if | you're | a | Democrat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | , 如果 | | 你是 | 一个 | 民主党人 | . |

如果你是民主党人，他们就会这么做。

[ðə; ði] ['bʌzərd] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ;

| The | buzzard | is | the | sacred | bird | of | the | South | , | and | you | can't | touch | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秃鹰 | 是 | 这 | 神圣 | 鸟 | 的 | 这 | 南 | , | 和 | 你 | 不能 | 触碰 | 他 | ; |

南方的神鸟是鹫，你不能碰它；

[ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [let]

| the | alligator | is | the | sacred | bird | of | the | Government | , | and | you've | got | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鳄鱼 | 是 | 这 | 神圣 | 鸟 | 的 | 这 | 政府 | , | 和 | 你已经 | 得到 | 到 | 让 |

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] . -

| him | alone | . | ' |
|---|---|---|---|
| 他 | 独自的 | . | - |

鳄鱼是政府的圣鸟，你们必须让它清静清静。

- [duː] [juː; jʊ] ['evər] [get] [ə'graʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [naʊ] ? -

| ' | Do | you | ever | get | aground | on | the | alligators | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 曾经 | 得到 | 搁浅 | 在 | 这 | 鳄鱼 | 现在 | ? | - |

“你们现在还会遇到船只搁浅在鳄鱼群附近的情况吗？”

- [oʊ] , [noʊ] !

| ' | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . -

| it | hasn't | happened | for | years | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还没有 | 发生 | 为了 | 年 | . | - |

这种事已经好几年没发生了。

- [wel] , [ðen] , [waɪ] [duː] [ðeɪ] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] ['boʊts] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ? -

| ' | Well | , | then | , | why | do | they | still | keep | the | alligator | boats | in | service | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 然后 | , | 为什么 | 做 | 他们 | 仍然 | 保持 | 这 | 鳄鱼 | 船 | 在 | 服务 | ? | - |

“那么，他们为什么还要继续使用捕鳄船呢？”

- [dʒʌst] [fɔːr; fər] [pə'liːs] ['duːti] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| ' | Just | for | police | duty | — | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 为了 | 警察 | 责任 | — | 没有什么 | 更多的 | . |

“只是执行警务任务——仅此而已。”

[ðeɪ] ['mɪrli] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| They | merely | go | up | and | down | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅仅 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 现在 | 和 | 然后 | . |

它们只是偶尔上下波动。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælɪˌgeɪtəz] [noʊ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːrglər]

| The | present | generation | of | alligators | know | them | as | easy | as | a | burglar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 一代 | 的 | 鳄鱼 | 知道 | 他们 | 作为 | 简单的 | 作为 | 一个 | 窃贼 |

[noʊz] [ə; eɪ] ['raʊndzmən] ;

| knows | a | roundsman | ; |
|---|---|---|---|
| 知道 | 一个 | 巡视员 | ; |

如今的鳄鱼对它们了如指掌，就像窃贼对巡警一样熟悉；

[wen] [ðeɪ] [siː] [wʌn] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [breɪk] [kæmp][ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] . -

| when | they | see | one | coming | , | they | break | camp | and | go | for | the | woods | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 看 | 一 | 未来 | , | 他们 | 休息 | 营 | 和 | 去 | 为了 | 这 | 树林 | . | - |

他们一看到敌人来袭，就拔营逃进树林。

['æftər] ['raʊndɪŋ] - [aʊt][ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] - [ɔːf][ðə; ði]['ælɪgeɪtər] ['bɪznəs] ,

| After | rounding | - | out | and | finishing | - | up | and | polishing | - | off | the | alligator | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 四舍五入 | - | 出去 | 和 | 精加工 | - | 向上 | 和 | 抛光 | - | 离开 | 这 | 鳄鱼 | 商业 | , |

在彻底完成鳄鱼生意之后，

[hiː; hi] [drɑːpt] ['iːzəli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][veɪn] ,

| he | dropped | easily | and | comfortably | into | the | historical | vein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 容易地 | 和 | 舒适地 | 进入 | 这 | 历史 | 静脉 | , |

他轻松自如地融入了历史研究领域。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [trə'mendəs] [fiːts] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][oʊld] - [taɪm]

| and | told | of | some | tremendous | feats | of | half | - | a | - | dozen | old | - | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 的 | 一些 | 巨大的 | 壮举 | 的 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 老的 | - | 时间 |

['stiːmboʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

| steamboats | of | his | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|
| 汽船 | 的 | 他的 | 熟人 | , |

他还讲述了他认识的六艘老式蒸汽船的一些惊人壮举。

['dwelɪŋ] [æt; ət]['speʃ(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| dwelling | at | special | length | upon | a | certain | extraordinary | performance | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 在 | 特别的 | 长度 | 之上 | 一个 | 肯定 | 非凡的 | 表现 | 的 | 他的 |

[tʃiːf] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fliːt] — [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪŋ] —

| chief | favorite | among | this | distinguished | fleet | — | and | then | adding | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 最喜欢的 | 之中 | 这 | 杰出的 | 舰队 | — | 和 | 然后 | 添加 | — |

他用了特别长的篇幅来描述他最喜爱的这支杰出舰队中的某次非凡表现——然后补充道——

- [ðæt] [boʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['saɪkloʊn] , " — [læst][trɪp][ʃiː; ʃi]['evər] [meɪd] — [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] , [ðæt] ['veri]

| ' | That | boat | was | the | " | Cyclone | , | " | — | last | trip | she | ever | made | — | she | sunk | , | that | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 船 | 曾是 | 这 | " | 气旋 | , | " | — | 最后的 | 旅行 | 她 | 曾经 | 制成 | — | 她 | 沉没 | , | 那 | 非常 |

[trɪp] — ['kæptɪn] [wʌz; wəz][tɑːm] [bə'luː] ,

| trip | — | captain | was | Tom | Ballou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | — | 队长 | 曾是 | 汤姆 | 巴鲁 | , |

"那艘船是'旋风号'——那是她最后一次航行——就在那次航行中沉没了——船长是汤姆·巴卢。"

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['laɪər] [ðæt] ['evər][aɪ] [strʌk] .

| the | most | immortal | liar | that | ever | I | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 不朽 | 说谎者 | 那 | 曾经 | 我 | 击 | . |

我打击过的最不朽的骗子。

[hiː; hi] ['kudnt] ['evər] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] .

| He | couldn't | ever | seem | to | tell | the | truth | , | in | any | kind | of | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 曾经 | 似乎 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 在 | 任何 | 种类 | 的 | 天气 | . |

无论什么天气，他似乎都无法说真话。

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['ferli] ['ʃʌdər] .

| Why | , | he | would | make | you | fairly | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 会 | 制作 | 你 | 相当 | 不寒而栗 | . |

他简直让人不寒而栗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['skændələs] ['laɪər] !

| He | WAS | the | most | scandalous | liar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 丑闻 | 说谎者 | ! |

他简直是最臭名昭著的骗子！

[aɪ][left][hɪm; ɪm] , ['faɪnəli] ; [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

| I | left | him | , | finally | ; | I | couldn't | stand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | , | 最后 | ; | 我 | 不能 | 站立 | 它 | . |

我最终离开了他；我再也无法忍受了。

[ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] , " [laɪk]['mæstər] , [laɪk][mæn] ;

| The | proverb | says | , | " | like | master | , | like | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谚语 | 说道 | , | " | 喜欢 | 掌握 | , | 喜欢 | 男人 | ; |

谚语说："有其主人，必有其人；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| " | and | if | you | stay | with | that | kind | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 停留 | 和 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | , |

如果你继续和那种男人在一起，

[juːl] [kʌm] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

| you'll | come | under | suspicion | by | and | by | , | just | as | sure | as | you | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 在下面 | 怀疑 | 经过 | 和 | 经过 | , | 只是 | 作为 | 当然 | 作为 | 你 | 居住 | . |

就像你活着一样，你迟早会受到怀疑。

[hiː; hi] [peɪd] [fɜːrst] - [klæs] ['weɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] [sed] [aɪ] , [wɒts] ['weɪdʒɪz] [wen] [jʊr; jər] [ˌrɛpjə'teɪʃənz] [ɪn] ['deɪndʒər] ?

| He | paid | first | - | class | wages | ; | but | said | I | , | What's | wages | when | your | reputation's | in | danger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 第一的 | - | 班级 | 工资 | ; | 但 | 说 | 我 | , | 是什么 | 工资 | 什么时候 | 你的 | 声誉 | 在 | 危险 | ? |

他支付了优厚的工资；但我说，当你的名誉受到威胁时，工资又有什么用呢?

[soʊ][aɪ][let][ðə; ði]['weɪdʒɪz][goʊ] , [ænd; ənd][froʊz][tuː; tə][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| So | I | let | the | wages | go | , | and | froze | to | my | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 让 | 这 | 工资 | 去 | , | 和 | 冻住了 | 到 | 我的 | 名声 | . |

所以我放弃了工资，也放弃了我的名誉。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | I've | never | regretted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 绝不 | 后悔 | 它 | . |

我从未后悔过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 密西西比河上的生活，第五部分。(Life on the Mississippi, Part 5.)


[ˌrɛpjə'teɪʃənz] [wɜːrθ] ['evriθɪŋ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Reputation's** **worth** **everything** **,** **ain't** **it** **?**
声誉 值得 一切 , 不是 它 ?

名誉比什么都重要，不是吗?

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**That's** **the** **way** **I** **look** **at** **it** **.**
那就是 这 方式 我 看 在 它 .

我是这么看的。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['selfɪʃ] ['ɔrgənz][ðæn; ðən]['eni]['sev(ə)n][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːl] [pækt] [ɪn]
**He** **had** **more** **selfish** **organs** **than** **any** **seven** **men** **in** **the** **world** **—** **all** **packed** **in**
他 有 更多的 自私 器官 比 任何 七 男人 在 这 世界 — 全部 包装 在
[ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] ,
**the** **stern** **-** **sheets** **of** **his** **skull** **,**
这 船尾 - 纸张 的 他的 颅骨 ,

他拥有的自私器官比世界上任何七个人加起来都多——全都塞在他头骨的缝隙里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .
**of** **course** **,** **where** **they** **belonged** **.**
的 课程 , 在哪里 他们 属于 .

当然，那是它们应该在的地方。

[ðeɪ] [weid] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] [tɪlt] [ʌp][ɪn]
**They** **weighed** **down** **the** **back** **of** **his** **head** **so** **that** **it** **made** **his** **nose** **tilt** **up** **in**
他们 称重 向下 这 后退 的 他的 头 所以 那 它 制成 他的 鼻子 倾斜 向上 在
[ðə; ði] [er] .
**the** **air** **.**
这 空气 .

它们压在他的后脑勺上，使他的鼻子向上翘起。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mælɪs] .
**People** **thought** **it** **was** **vanity** **,** **but** **it** **wasn't** **,** **it** **was** **malice** **.**
人们 想法 它 曾是 虚荣 , 但 它 不是 , 它 曾是 恶意 .

人们以为这是虚荣心作祟，但其实不是，这是恶意。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [juːd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] [fiːt] [haɪ] ,
**If** **you** **only** **saw** **his** **foot** **,** **you'd** **take** **him** **to** **be** **nineteen** **feet** **high** **,**
如果 你 仅有的 锯 他的 脚 , 你会 拿 他 到 是 十九 脚 高的 ,

如果只看到他的脚，你会以为他有十九英尺高。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] .
**but** **he** **wasn't** **;** **it** **was** **because** **his** **foot** **was** **out** **of** **drawing** **.**
但 他 不是 ; 它 曾是 因为 他的 脚 曾是 出去 的 绘画 .

但他并没有；那是因为他的脚没能画出线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] [fiːt] [haɪ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz]
**He** **was** **intended** **to** **be** **nineteen** **feet** **high** **,** **no** **doubt** **,** **if** **his** **foot** **was**
他 曾是 故意的 到 是 十九 脚 高的 , 不 怀疑 , 如果 他的 脚 曾是
[meɪd] [fɜːrst] ,
**made** **first** **,**
制成 第一的 ,

毫无疑问，如果先造出他的脚，那么他原本应该有十九英尺高。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [get][ðer; ðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] [fiːt] [ten] .

| but | he | didn't | get | there | ; | he | was | only | five | feet | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 得到 | 那里 | ; | 他 | 曾是 | 仅有的 | 五 | 脚 | 十 | . |

但他没能达到目标；他只有五英尺十英寸高。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

| That's | what | he | was | , | and | that's | what | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 他 | 曾是 | , | 和 | 那就是 | 什么 | 他 | 是 | . |

他过去是那样的人，现在也是那样的人。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][laɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][hæt] ;

| You | take | the | lies | out | of | him | , | and | he'll | shrink | to | the | size | of | your | hat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 这 | 谎言 | 出去 | 的 | 他 | , | 和 | 地狱 | 收缩 | 到 | 这 | 尺寸 | 的 | 你的 | 帽子 | ; |

你揭穿他的谎言，他就会缩小到你的帽子那么大；

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mælɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl] [ˌdɪsə'pɪr] .

| you | take | the | malice | out | of | him | , | and | he'll | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 这 | 恶意 | 出去 | 的 | 他 | , | 和 | 地狱 | 消失 | . |

你消除他心中的恶意，他就会消失。

[ðæt] " ['saɪkloʊn] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlər] [tuː; tə][goʊ] ,

| That | " | Cyclone | " | was | a | rattler | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 气旋 | " | 曾是 | 一个 | 响尾蛇 | 到 | 去 | , |

那场"旋风"真是个可怕的灾难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

| and | the | sweetest | thing | to | steer | that | ever | walked | the | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最甜美的 | 事物 | 到 | 转向 | 那 | 曾经 | 步行 | 这 | 水 | . |

以及有史以来最温柔的操控者。

[set][hɜːr; hər] [ə'mɪdʃɪps] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['rɪvər] , [ænd; ənd][dʒʌst][let][hɜːr; hər][goʊ] ;

| Set | her | amidships | , | in | a | big | river | , | and | just | let | her | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 船体中部 | , | 在 | 一个 | 大的 | 河 | , | 和 | 只是 | 让 | 她 | 去 | ; |

把她放在船体中部，一条大河里，然后让她漂走；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

| it | was | all | you | had | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | . |

你只需要这样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][stɑːr][ɔːl] [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][let][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

| She | would | hold | herself | on | a | star | all | night | , | if | you | let | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 抓住 | 她自己 | 在 | 一个 | 星星 | 全部 | 夜晚 | , | 如果 | 你 | 让 | 她 | 独自的 | . |

如果你让她一个人待着，她会整夜抱着星星。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['evər] [fiːl] [hɜːr; hər] ['rʌdər] .

| You | couldn't | ever | feel | her | rudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 曾经 | 感觉 | 她 | 舵 | . |

你根本感觉不到她的舵。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [mɔːr] ['leɪbər][tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

| It | wasn't | any | more | labor | to | steer | her | than | it | is | to | count | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 任何 | 更多的 | 劳动 | 到 | 转向 | 她 | 比 | 它 | 是 | 到 | 数数 | 这 |

[rɪ'pʌblɪkən] [voʊt][ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] [ ˌkærə'lainə ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

| Republican | vote | in | a | South | Carolina | election | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共和党人 | 投票 | 在 | 一个 | 南 | 卡罗莱纳 | 选举 | . |

引导她并不比统计南卡罗来纳州选举中共和党的选票更费力。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði][læst][trɪp][ʃiː; ʃi]['evər] [meɪd] ,

| One | morning | , | just | at | daybreak | , | the | last | trip | she | ever | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 只是 | 在 | 拂晓 | , | 这 | 最后的 | 旅行 | 她 | 曾经 | 制成 | , |

一天清晨，天刚蒙蒙亮，她进行了最后一次旅行。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['rʌdər] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**they took her rudder aboard to mend it ; I didn't know anything about it ;**
他们 采取 她 舵 船上 到 修补 它 ; 我 没有 知道 任何事物 关于 它 ;

他们把她的舵取上船修理；我对此一无所知；

[aɪ] [bækt] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrd] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] - ['wiːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
**I backed her out from the wood - yard and went a - weaving down the**
我 支持的 她 出去 从 这 木头 - 院子 和 去 一个 - 编织 向下 这
['rɪvər] [ɔːl] [sə'riːn] .
**river all serene .**
河 全部 安详 .

我把她从木材场里赶了出来，然后悠闲地沿着河蜿蜒而下。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] [maɪlz] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr] ['hɔːrəbli] ['krʊkɪd]
**When I had gone about twenty - three miles , and made four horribly crooked**
什么时候 我 有 已消失 关于 二十 - 三 英里 , 和 制成 四 糟糕透了 歪
['krɔsɪŋz] — -
**crossings — '**
十字路口 — -

当我走了大约二十三英里，并且四次艰难地渡过河道后——

- [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['rʌdər] ? -
**' Without any rudder ? '**
- 没有 任何 舵 ? -

"没有舵吗？"

- [jes] — [oʊld] [kæpt] . [tɑːm] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]
**' Yes — old Capt . Tom appeared on the roof and began to find fault with**
- 是的 — 老的 船长 . 汤姆 出现 在 这 屋顶 和 开始 到 寻找 过错 和
[ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] — -
**me for running such a dark night — '**
我 为了 跑步 这样的 一个 黑暗的 夜晚 — -

"是的——老汤姆船长出现在屋顶上，开始责怪我夜间巡逻如此黑暗——"

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] ? — [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] — -
**' Such a DARK NIGHT ? — Why , you said — '**
- 这样的 一个 黑暗的 夜晚 ? — 为什么 , 你 说 — -

"如此漆黑的夜晚？——你刚才说——"

- ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] , — - [twʌz] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] ['iːdʒɪpt] [naʊ] ,
**' Never mind what I said , — ' twas as dark as Egypt now ,**
- 绝不 头脑 什么 我 说 , — - 那是 作为 黑暗的 作为 埃及 现在 ,

"别在意我刚才说的话，——现在天色像埃及一样黑了。"

[ðoʊ] ['prɪti] [suːn] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] — -
**though pretty soon the moon began to rise , and — '**
尽管 漂亮的 很快 这 月亮 开始 到 上升 , 和 — -

虽然很快月亮就开始升起，而且——

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [sʌn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [dʒʌst] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] — [lʊk] [hɪr] !
**' You mean the SUN — because you started out just at break of — look here !**
- 你 意思是 这 太阳 — 因为 你 开始 出去 只是 在 休息 的 — 看 这里 !

你是说太阳——因为你刚好在——看这里！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] , [ɔːr] — -
**Was this BEFORE you quitted the captain on account of his lying , or — '**
曾是 这 前 你 辞职 这 队长 在 帐户 的 他的 说谎 , 或者 — -

这是在你因为船长撒谎而辞去他的职务之前吗？还是——

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] — [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .
**' It was before — oh , a long time before .**
- 它 曾是 前 — 哦 , 一个 长的 时间 前 .

"那是很久以前——哦，很久以前。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] — -
**And as I was saying , he — '**
和 作为 我 曾是 说 , 他 — -

正当我说话的时候，他——

- [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][trɪp][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] , [ɔːr][wʌz; wəz] — -
**' But was this the trip she sunk , or was — '**
- 但 曾是 这 这 旅行 她 沉没 , 或者 曾是 — -

“但她这次旅行失败了吗？还是——”

- [oʊ] , [noʊ] ! — [mʌnθs] ['æftərwərd] .
**' Oh , no ! — months afterward .**
- 哦 , 不 ! — 几个月 之后 .

“哦，不！”——几个月后。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] — -
**And so the old man , he — '**
和 所以 这 老的 男人 , 他 — -

于是，那位老人——

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [læst] [trɪps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] — -
**' Then she made TWO last trips , because you said — '**
- 然后 她 制成 二 最后的 旅行 , 因为 你 说 — -

“然后她又去了两次，因为你说——”

[hiː; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , [ 'swɔbiŋ ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [sed]
**He stepped back from the wheel , swabbing away his perspiration , and said**
他 步 后退 从 这 车轮 , 拭子采集 离开 他的 汗 , 和 说
—
—
—

他从方向盘前退开，擦了擦汗，说道——

- [hɪr] ! -
**' Here ! '**
- 这里 ! -

'这里！ '

( ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] ) , - [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][laɪ][ə; eɪ] [waɪl] — [jʊə(r)] ['hændiːɚ]
**( calling me by name ) , ' YOU take her and lie a while — you're handier**
( 呼叫 我 经过 姓名 ) , - 你 拿 她 和 说谎 一个 尽管 — 你是 更方便
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
**at it than I am .**
在 它 比 我 是 .

(叫着我的名字)，“你带她去躺一会儿——你比我更擅长这个。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ! — [waɪ] ,
**Trying to play yourself for a stranger and an innocent ! — why ,**
尝试 到 玩 你自己 为了 一个 陌生人 和 一个 清白的 ! — 为什么 ,

试图在陌生人和无辜者面前装模作样！——为什么？

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən]['sev(ə)n][wɜːrdz] ;
**I knew you before you had spoken seven words ;**
我 知道 你 前 你 有 说 七 字 ;

在你开口说话之前，我就已经认识你了;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
**and I made up my mind to find out what was your little game .**
和 我 制成 向上 我的 头脑 到 寻找 出去 什么 曾是 你的 小的 游戏 .

我下定决心要弄清楚你到底在玩什么小把戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [aʊt] .
**It** **was** **to** **DRAW** **ME** **OUT** **.**
它 曾是 到 画 我 出去 .

这是为了引我出来。

[wel] , [aɪ][let][juː; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
**Well** **,** **I** **let** **you** **,** **didn't** **I** **?**
出色地 , 我 让 你 , 没有 我 ?

我让你这么做了，不是吗?

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd][nekst][taɪm] [pleɪ] [fer] ,
**Now** **take** **the** **wheel** **and** **finish** **the** **watch** **;** **and** **next** **time** **play** **fair** **,**
现在 拿 这 车轮 和 结束 这 手表 ; 和 下一个 时间 玩 公平的 ,

现在接过方向盘，完成这块表；下次要公平竞争。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] . -
**and** **you** **won't** **have** **to** **work** **your** **passage** **.** **'**
和 你 惯于 有 到 工作 你的 通道 . -

而且你不用打工就能获得船票。

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] - [neɪm] ['bɪznəs] .
**Thus** **ended** **the** **fictitious** **-** **name** **business** **.**
因此 结束 这 虚拟 - 姓名 商业 .

虚构姓名的行业就此终结。

[ænd; ənd][nɑːt][sɪks]['aʊərz] [aʊt][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] !
**And** **not** **six** **hours** **out** **from** **St** **.** **Louis** **!**
和 不是 六 小时 出去 从 英石 . 路易斯 !

而且距离圣路易斯不到六个小时!

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ['eni] [wei] ,
**but** **I** **had** **gained** **a** **privilege** **,** **any** **way** **,**
但 我 有 获得 一个 特权 , 任何 方式 ,

但无论如何，我还是获得了一种特权。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
**for** **I** **had** **been** **itching** **to** **get** **my** **hands** **on** **the** **wheel** **,** **from** **the**
为了 我 有 到过 瘙痒 到 得到 我的 双手 在 这 车轮 , 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
**beginning** **.**
开始 .

从一开始，我就一直渴望能握住方向盘。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr]
**I** **seemed** **to** **have** **forgotten** **the** **river** **,** **but** **I** **hadn't** **forgotten** **how** **to** **steer**
我 似乎 到 有 被遗忘的 这 河 , 但 我 之前没有 被遗忘的 如何 到 转向
[ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ,
**a** **steamboat** **,**
一个 汽船 ,

我似乎忘记了那条河，但我并没有忘记如何驾驶汽船。

[nɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .
**nor** **how** **to** **enjoy** **it** **,** **either** **.**
也不 如何 到 享受 它 , 任何一个 .

也不知道如何享受它。

['tʃæptər] -
**Chapter** **25**
章 -

[frʌm; frəm]['kaɪəroʊ][tuː; tə] ['hɪkmən]

| From | Cairo | to | Hickman |
|---|---|---|---|
| 从 | 开罗 | 到 | 希克曼 |

从开罗到希克曼

[ðə; ði] ['siːnəri] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] — [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] — [ɪz] ['verid]

| THE | scenery | , | from | St | . | Louis | to | Cairo | — | two | hundred | miles | — | is | varied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风景 | , | 从 | 英石 | . | 路易斯 | 到 | 开罗 | — | 二 | 百 | 英里 | — | 是 | 多种多样 |

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| and | beautiful | . |
|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | . |

从圣路易斯到开罗，全长两百英里，沿途风景多样而美丽。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [sprɪŋ] [naʊ] ,

| The | hills | were | clothed | in | the | fresh | foliage | of | spring | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 是 | 穿着衣服 | 在 | 这 | 新鲜的 | 叶子 | 的 | 春天 | 现在 | , |

山丘上披上了春天的嫩绿新装。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] ['floʊɪŋ]

| and | were | a | gracious | and | worthy | setting | for | the | broad | river | flowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 亲切 | 和 | 值得 | 环境 | 为了 | 这 | 广阔 | 河 | 流动 |

[bɪ'twiːn] .

| between | . |
|---|---|
| 之间 | . |

宽阔的河流在其间流淌，这里景色优美，环境宜人。

['aʊər; ɑːr][trɪp][bɪ'gæn] [ɔː'spɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [deɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [briːz] [ænd; ənd]

| Our | trip | began | auspiciously | , | with | a | perfect | day | , | as | to | breeze | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 旅行 | 开始 | 吉利地 | , | 和 | 一个 | 完美的 | 天 | , | 作为 | 到 | 微风 | 和 |

['sʌnʃaɪn] ,

| sunshine | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

我们的旅程开局非常顺利，那天阳光明媚，微风习习，真是个完美的日子。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][boʊt] [θruː] [ðə; ði][maɪlz] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'spætʃ] .

| and | our | boat | threw | the | miles | out | behind | her | with | satisfactory | despatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 船 | 扔 | 这 | 英里 | 出去 | 在后面 | 她 | 和 | 令人满意的 | 调度 | . |

我们的船以令人满意的速度将里程甩在身后。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [in'truːdiŋ] [æt; ət] ['tʃestər] , [ˌɪlə'nɔɪ] ; ['tʃestər] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

| We | found | a | railway | intruding | at | Chester | , | Illinois | ; | Chester | has | also | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 一个 | 铁路 | 入侵 | 在 | 切斯特 | , | 伊利诺伊州 | ; | 切斯特 | 有 | 还 | 一个 |

[ˌpenɪ'tenʃəri] [naʊ] ,

| penitentiary | now | , |
|---|---|---|
| 监狱 | 现在 | , |

我们在伊利诺伊州切斯特发现了一条侵入的铁路；切斯特现在还有一座监狱。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [ maːtʃiŋ ] [ɑːn] .

| and | is | otherwise | marching | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 否则 | 行军 | 在 | . |

并继续向前推进。

[æt; ət][grænd] ['taʊər] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət] [keɪp]

| At | Grand | Tower | , | too | , | there | was | a | railway | ; | and | another | at | Cape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 盛大 | 塔 | , | 也 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 铁路 | ; | 和 | 其他 | 在 | 岬 |

[ˌdʒɪrɑːr'doʊ] .

| Girardeau | . |
|---|---|
| 吉拉多 | . |

格兰德塔也有一条铁路；开普吉拉多也有一条铁路。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [taʊn] [gets] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [skwɑːt]['pɪlər] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

| The | former | town | gets | its | name | from | a | huge | , | squat | pillar | of | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 镇 | 获得 | 它是 | 姓名 | 从 | 一个 | 巨大的 | , | 蹲 | 支柱 | 的 | 岩石 | , |

这座昔日的城镇得名于一根巨大而矮胖的岩柱。

[wɪtʃ] [stændz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]['rɪvər] — [ə; eɪ] [piːs]

| which | stands | up | out | of | the | water | on | the | Missouri | side | of | the | river | — | a | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 在 | 这 | 密苏里州 | 边 | 的 | 这 | 河 | — | 一个 | 片 |

[ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['fænsɪf(ə)l]['hændiwɜːrk] — [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [fitʃər]

| of | nature's | fanciful | handiwork | — | and | is | one | of | the | most | picturesque | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自然的 | 奇幻的 | 手工制品 | — | 和 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 如画 | 特征 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] .

| of | the | scenery | of | that | region | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 风景 | 的 | 那 | 地区 | . |

它耸立在密苏里州一侧的河水中——这是大自然奇妙的杰作——也是该地区风景中最美丽的景观之一。

[fɔːr; fər] ['nɪrər] [ɔːr] [ri'məutə] ['nebəz] , [ðə; ði] ['taʊər] [hæz; həz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [beɪk] ['ʌv(ə)n] — [soʊ]

| For | nearer | or | remoter | neighbors | , | the | Tower | has | the | Devil's | Bake | Oven | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更近 | 或者 | 遥控器 | 邻居 | , | 这 | 塔 | 有 | 这 | 魔鬼的 | 烤 | 烤箱 | — | 所以 |

[kɔːld] ,

| called | , |
|---|---|
| 称为 | , |

对于较近或较远的邻居来说，这座塔楼里有魔鬼烤炉——也就是人们常说的那个烤炉。

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['paʊərfəli] [rɪ'zemb(ə)l] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] [beɪk] ['ʌv(ə)n] ;

| perhaps | , | because | it | does | not | powerfully | resemble | anybody | else's | bake | oven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 因为 | 它 | 做 | 不是 | 强大的 | 类似 | 任何人 | 其他人的 | 烤 | 烤箱 | ; |

或许是因为它的外形与其他任何人的烤箱都不太相似；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [tiː] ['teɪbl] — [ðɪs] ['lætər] [ə; eɪ] [greɪt] [smuːð] - ['sɜːrfɪs] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

| and | the | Devil's | Tea | Table | — | this | latter | a | great | smooth | - | surfaced | mass | of | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔鬼的 | 茶 | 桌子 | — | 这 | 后者 | 一个 | 伟大的 | 光滑的 | - | 浮出水面 | 大量的 | 的 | 岩石 | , |

[wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [waɪn] - [glæs] [stem] ,

| with | diminishing | wine | - | glass | stem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 减少 | 葡萄酒 | - | 玻璃 | 干 | , |

还有魔鬼茶桌——后者是一块表面光滑的巨大岩石，其杯柄逐渐变细，形似酒杯。

[pɜːrtʃt] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bi'flauəd] [ænd; ənd]

| perched | some | fifty | or | sixty | feet | above | the | river | , | beside | a | beflowered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 一些 | 五十 | 或者 | 六十 | 脚 | 多于 | 这 | 河 | , | 旁 | 一个 | 开花 | 和 |

['gɑːləndid] ['preseɪpɪs] ,

| garlanded | precipice | , |
|---|---|---|
| 挂满花环 | 悬崖 | , |

它坐落在河面以上五六十英尺的地方，旁边是一处鲜花盛开、装饰着花环的悬崖。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [laɪk][ə; eɪ] [tiː] - ['teɪbl] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , ['dev(ə)l][ɔːr] ['krɪstʃən] .

| and | sufficiently | like | a | tea | - | table | to | answer | for | anybody | , | Devil | or | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 足够 | 喜欢 | 一个 | 茶 | - | 桌子 | 到 | 回答 | 为了 | 任何人 | , | 魔鬼 | 或者 | 基督教 | . |

而且它足够像一张茶桌，可以为任何人辩护，无论是魔鬼还是基督徒。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['elboʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [reɪs] - [kɔːrs] ,

| Away | down | the | river | we | have | the | Devil's | Elbow | and | the | Devil's | Race | - | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 向下 | 这 | 河 | 我们 | 有 | 这 | 魔鬼的 | 弯头 | 和 | 这 | 魔鬼的 | 种族 | - | 课程 | , |

沿着河流往下游走，就到了魔鬼肘弯和魔鬼赛道。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] .

| and | lots | of | other | property | of | his | which | I | cannot | now | call | to | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 其他 | 财产 | 的 | 他的 | 哪个 | 我 | 不能 | 现在 | 称呼 | 到 | 头脑 | . |

还有他的许多其他财产，我现在想不起来了。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][grænd] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['bɪzir] [pleɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

| The | Town | of | Grand | Tower | was | evidently | a | busier | place | than | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 的 | 盛大 | 塔 | 曾是 | 显然 | 一个 | 更繁忙 | 地方 | 比 | 它 | 有 | 到过 |

[ɪn][oʊld][taɪmz] ,

| in | old | times | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 时代 | , |

显然，大塔镇比过去更加繁华热闹了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ni:d] [sʌm; səm] [rɪ'per] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| but | it | seemed | to | need | some | repairs | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 需要 | 一些 | 维修 | 这里 | 和 | 那里 | , |

但它似乎有些地方需要维修。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [koʊt][ʌv; əv] ['waɪtwɑ:ʃ] [ɔ:l]['oʊvər] .

| and | a | new | coat | of | whitewash | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 外套 | 的 | 粉刷 | 全部 | 超过 | . |

并且整体都重新粉刷了一层白漆。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld][koʊt][wʌns] [mɔ:r] .

| Still | , | it | was | pleasant | to | me | to | see | the | old | coat | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 我 | 到 | 看 | 这 | 老的 | 外套 | 一次 | 更多的 | . |

不过，再次见到这件旧外套，我还是很高兴的。

- ['ʌŋk(ə)l] - ['mʌmfɝd] , ['aʊər; ɑ:r]['sekənd] ['ɑ:fɪsər] , [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ]

| ' | Uncle | ' | Mumford | , | our | second | officer | , | said | the | place | had | been | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叔叔 | - | 芒福德 | , | 我们的 | 第二 | 官 | , | 说 | 这 | 地方 | 有 | 到过 | 痛苦 |

[frʌm; frəm] [haɪ] ['wɔ:tər] ,

| from | high | water | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 高的 | 水 | , |

我们的二副"叔叔"芒福德说，那里一直遭受着洪水侵袭。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ɪts][best] [naʊ] .

| and | consequently | was | not | looking | its | best | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 曾是 | 不是 | 寻找 | 它是 | 最好的 | 现在 | . |

因此，它现在看起来并不美观。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [weɪst] [waɪt] - [wɑ:ʃ] [ɑ:n][ɪt'self] ,

| But | he | said | it | was | not | strange | that | it | didn't | waste | white | - | wash | on | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪的 | 那 | 它 | 没有 | 浪费 | 白色的 | - | 洗 | 在 | 本身 | , |

但他表示，它不把粉刷物浪费在自己身上并不奇怪。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [laɪm][wʌz; wəz] [meɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['kwɑ:ləti] , [ðæn; ðən]

| for | more | lime | was | made | there | , | and | of | a | better | quality | , | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 酸橙 | 曾是 | 制成 | 那里 | , | 和 | 的 | 一个 | 更好的 | 质量 | , | 比 |

['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

| anywhere | in | the | West | ; |
|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | 在 | 这 | 西方 | ; |

因为那里生产的石灰比西部任何地方都多，而且质量也更好；

[ænd; ənd] ['ædɪd] — - [ɑ:n][ə; eɪ] ['deri] [fɑ:rm][ju:; jʊ]['nevər][kæn; kən][get] ['eni] [mɪlk][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɔ:fi]

| and | added | — | ' | On | a | dairy | farm | you | never | can | get | any | milk | for | your | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | — | - | 在 | 一个 | 奶制品 | 农场 | 你 | 绝不 | 能 | 得到 | 任何 | 牛奶 | 为了 | 你的 | 咖啡 |

,

,

,

并补充道——"在奶牛场里，你永远也喝不到牛奶来冲咖啡。"

[nɔ:r] ['eni] ['ʃʊgər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃ(ə)n] ;

| nor | any | sugar | for | it | on | a | sugar | plantation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 糖 | 为了 | 它 | 在 | 一个 | 糖 | 种植园 | ; |

也没有任何糖料种植园里的糖；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [sens] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][laɪm] [taʊn] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [waɪt] -

| and | it | is | against | sense | to | go | to | a | lime | town | to | hunt | for | white | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 反对 | 感觉 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 酸橙 | 镇 | 到 | 打猎 | 为了 | 白色的 | - |

[wɑːʃ] . -

| wash | . | ' |
|---|---|---|
| 洗 | . | - |

去石灰镇寻找石灰粉是违背常理的。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['aɪtəmz][tuː; tə][biː; bi] [truː] ;

| In | my | own | experience | I | knew | the | first | two | items | to | be | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 经验 | 我 | 知道 | 这 | 第一的 | 二 | 项目 | 到 | 是 | 真的 | ; |

以我自己的经验来看，前两点都是正确的；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [sel] ['kændi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['kændi] ;

| and | also | that | people | who | sell | candy | don't | care | for | candy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 人们 | WHO | 卖 | 糖果 | 不 | 关心 | 为了 | 糖果 | ; |

而且卖糖果的人其实并不喜欢糖果；

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfərdz] ['faɪn(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] - ['piːp(ə)l]

| therefore | there | was | plausibility | in | Uncle | Mumford's | final | observation | that | ' | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 合理性 | 在 | 叔叔 | 芒福德 | 最终的 | 观察 | 那 | - | 人们 |

[huː] [meɪk] [laɪm] [rʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən] ['waɪtwɑːʃ] . -

| who | make | lime | run | more | to | religion | than | whitewash | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制作 | 酸橙 | 跑步 | 更多的 | 到 | 宗教 | 比 | 粉刷 | . | - |

因此，芒福德叔叔最后的观察是合理的，即“制作石灰的人更倾向于宗教而不是粉刷墙壁”。

['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfɝd] [sed] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [grænd] ['taʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['koʊlɪŋ] ['sentər] [ænd; ənd]

| Uncle | Mumford | said | , | further | , | that | Grand | Tower | was | a | great | coaling | center | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 芒福德 | 说 | , | 更远 | , | 那 | 盛大 | 塔 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 煤炭 | 中心 | 和 |

[ə; eɪ] [ 'prɔspərɪŋ ] [pleɪs] .

| a | prospering | place | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 繁荣 | 地方 | . |

芒福德叔叔还说，大塔是一个重要的煤炭中心，也是一个繁荣的地方。

[keɪp] [ˌdʒɪraːr'doʊ][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] .

| Cape | Girardeau | is | situated | on | a | hillside | , | and | makes | a | handsome | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岬 | 吉拉多 | 是 | 位于 | 在 | 一个 | 山坡 | , | 和 | 制作 | 一个 | 英俊的 | 外貌 | . |

吉拉多角坐落在山坡上，外观秀丽。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒeʒʊɪt] [skuːl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]

| There | is | a | great | Jesuit | school | for | boys | at | the | foot | of | the | town | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 耶稣会 | 学校 | 为了 | 男孩们 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 镇 | 经过 | 这 |

['rɪvər] .

| river | . |
|---|---|
| 河 | . |

小镇脚下河边有一所很棒的耶稣会男校。

['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfɝd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['θɜːroʊnəs] [æz; əz]

| Uncle | Mumford | said | it | had | as | high | a | reputation | for | thoroughness | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 芒福德 | 说 | 它 | 有 | 作为 | 高的 | 一个 | 名声 | 为了 | 彻底性 | 作为 |

['eni] ['sɪmələr][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] [mɪ'zʊri] !

| any | similar | institution | in | Missouri | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 相似的 | 机构 | 在 | 密苏里州 | ! |

芒福德叔叔说，它在严谨细致方面享有与密苏里州任何同类机构一样高的声誉！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɑːlɪdʒ] ['haɪər] [ʌp][ɑːn][æn; ən] ['eri] ['sʌmɪt] — [ə; eɪ] [braɪt] [nuː] ['edɪfɪs] ,

| There | was | another | college | higher | up | on | an | airy | summit | — | a | bright | new | edifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 大学 | 更高 | 向上 | 在 | 一个 | 轻盈的 | 首脑 | — | 一个 | 明亮的 | 新的 | 大厦 | , |

在更高处开阔的山顶上，还有另一所学院——一座崭新的明亮建筑。

[ˌpɪktʃə'reskli] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liərli] ['taʊərd] [ænd; ənd] [pɪnəkld] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]

| picturesquely | and | peculiarly | towered | and | pinnacled | — | a | sort | of | gigantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风景如画 | 和 | 奇特地 | 高耸 | 和 | 巅峰 | — | 一个 | 种类 | 的 | 巨大 |

['kæstɝz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kru:ɪt] [ɔ:l] [kəm'pli:t] .

| casters | , | with | the | cruets | all | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚轮 | , | 和 | 这 | 调味瓶 | 全部 | 完全的 | . |

造型奇特而高耸，尖顶耸立——就像一个巨大的脚轮，所有容器都齐全。

['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfɝd] [sed] [ðæt] [keɪp] [ˌdʒɪrɑ:r'doʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æθənz] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] ,

| Uncle | Mumford | said | that | Cape | Girardeau | was | the | Athens | of | Missouri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 芒福德 | 说 | 那 | 岬 | 吉拉多 | 曾是 | 这 | 雅典 | 的 | 密苏里州 | , |

芒福德叔叔说，开普吉拉多是密苏里州的雅典。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['kɑ:lɪdʒɪz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ;

| and | contained | several | colleges | besides | those | already | mentioned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包含 | 一些 | 大学 | 除了 | 那些 | 已经 | 提及 | ; |

除了前面提到的学院外，还包括其他几所学院；

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['beɪsɪs][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔ:r] [ə'nʌðər] .

| and | all | of | them | on | a | religious | basis | of | one | kind | or | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 他们 | 在 | 一个 | 宗教 | 基础 | 的 | 一 | 种类 | 或者 | 其他 | . |

而且他们都是出于某种宗教原因。

[hi:; hi] [də'rektɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [pər'veɪsɪv]

| He | directed | my | attention | to | what | he | called | the | ' | strong | and | pervasive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指导 | 我的 | 注意力 | 到 | 什么 | 他 | 称为 | 这 | - | 强的 | 和 | 普遍的 |

[rɪ'lɪdʒəs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| religious | look | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 看 | 的 | 这 | 镇 | , |

他让我注意到他所谓的"小镇浓厚的宗教氛围"，

- [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪl] [taʊnz]

| ' | but | I | could | not | see | that | it | looked | more | religious | than | the | other | hill | towns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 那 | 它 | 看起来 | 更多的 | 宗教 | 比 | 这 | 其他 | 爬坡道 | 城镇 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sloʊp][ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [brɪks] .

| with | the | same | slope | and | built | of | the | same | kind | of | bricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 坡 | 和 | 建造 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 砖块 | . |

但我看不出它比其他坡度相同、用同一种砖块建造的山城更具宗教气息。

[.pɑ:(r)ʃi'ælətɪ]['ɔ:f(ə)n] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ri:əlɪ] [ɪg'zɪsts] .

| Partialities | often | make | people | see | more | than | really | exists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏袒 | 经常 | 制作 | 人们 | 看 | 更多的 | 比 | 真的 | 存在 | . |

偏见常常使人看到比实际情况更多的东西。

['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfɝd] [hæz; həz] [bɪn] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrz] [ə; eɪ] [meɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

| Uncle | Mumford | has | been | thirty | years | a | mate | on | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 芒福德 | 有 | 到过 | 三十 | 年 | 一个 | 伴侣 | 在 | 这 | 河 | . |

芒福德叔叔在河上当了三十年的水手。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] ; [hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] ;

| He | is | a | man | of | practical | sense | and | a | level | head | ; | has | observed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 实际的 | 感觉 | 和 | 一个 | 等级 | 头 | ; | 有 | 观察到 | ; |

他是一个务实冷静的人，观察入微；

[hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [hæz; həz] [ə'pɪnjənz] ;

| has | had | much | experience | of | one | sort | and | another | ; | has | opinions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 很多 | 经验 | 的 | 一 | 种类 | 和 | 其他 | ; | 有 | 意见 | ; |

[hæz; həz] , ['ɔ:lsoʊ] ,

| has | , | also | , |
|---|---|---|---|
| 有 | , | 还 | , |

拥有各种各样的经验；有自己的见解；此外，

[dʒʌst][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['i:zi] [gɪft][ʌv; əv] [spi:tʃ]

| just | a | perceptible | dash | of | poetry | in | his | composition | , | an | easy | gift | of | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 可感知的 | 短跑 | 的 | 诗 | 在 | 他的 | 作品 | , | 一个 | 简单的 | 礼物 | 的 | 演讲 |

,

,

,

他的作品中隐约可见一丝诗意，而且口才极佳。

[ə; eɪ] [θɪk] [graʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| a | thick | growl | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | 咆哮 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

他声音里带着低沉的咆哮，

[ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [ɔ:r] [tu:] [wer] [hi:; hi][kæn; kən][get][æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][ 'eksədʒənsi:z ]

| and | an | oath | or | two | where | he | can | get | at | them | when | the | exigencies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 誓言 | 或者 | 二 | 在哪里 | 他 | 能 | 得到 | 在 | 他们 | 什么时候 | 这 | 紧急情况 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][lɪft] .

| of | his | office | require | a | spiritual | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 办公室 | 要求 | 一个 | 精神 | 举起 | . |

以及一两句誓言，以便在他履行职责需要精神慰藉时，可以借此机会向他们祈祷。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][oʊld] - [taɪm][kaɪnd] ; [ænd; ənd][goʊz] ['greɪvli] ['dæmɪŋ]

| He | is | a | mate | of | the | blessed | old | - | time | kind | ; | and | goes | gravely | damning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 伴侣 | 的 | 这 | 蒙福 | 老的 | - | 时间 | 种类 | ; | 和 | 去 | 严重地 | 令人震惊的 |

[ə'raʊnd] ,

| around | , |
|---|---|
| 大约 | , |

他是那种令人敬佩的老派朋友；而且经常严肃地四处谴责，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ,

| when | there | is | work | to | the | fore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | 工作 | 到 | 这 | 前 | , |

当工作摆在眼前时，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] ['meloʊ] [ðə; ði][eks] - - [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [sɔ:ft] ['lɔ:ŋɪŋ]

| in | a | way | to | mellow | the | ex | - | steamboatman's | heart | with | sweet | soft | longings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 到 | 醇厚 | 这 | 前任 | - | - | 心 | 和 | 甜的 | 柔软的 | 渴望 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vænɪʃt] [deɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] .

| for | the | vanished | days | that | shall | come | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 消失了 | 天 | 那 | 将 | 来 | 不 | 更多的 | . |

以某种方式抚慰这位前汽船夫的心，让他对逝去的、一去不复返的时光充满甜蜜而温柔的怀念。

- [gɪt] [ʌp][ðer; ðər][ju:; jʊ] !

| ' | GIT | up | there | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | git | 向上 | 那里 | 你 | ! |

“你给我上去！”

['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [deɪ] ?

| Going | to | be | all | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 是 | 全部 | 天 | ? |

要持续一整天吗?

[waɪ] - [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['petrɪfaɪd][ɪn][jʊr; jər][haɪnd][legz] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ʃɪpt] ! -

| Why | d'n't | you | SAY | you | was | petrified | in | your | hind | legs | , | before | you | shipped | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | - | 你 | 说 | 你 | 曾是 | 石化 | 在 | 你的 | 后 | 腿 | , | 前 | 你 | 已发货 | ! | - |

为什么你出海前不早说你吓得魂飞魄散呢!

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['stedi] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kru:] ; [kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst] , [bʌt; bət][fɜ:rm] ;

| He | is | a | steady | man | with | his | crew | ; | kind | and | just | , | but | firm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 稳定的 | 男人 | 和 | 他的 | 全体人员 | ; | 种类 | 和 | 只是 | , | 但 | 公司 | ; |

他对待船员很稳重；和蔼公正，但也很坚定；

[soʊ] [ðeɪ] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| so | they | like | him | , | and | stay | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 喜欢 | 他 | , | 和 | 停留 | 和 | 他 | . |

所以她们喜欢他，就留在他身边。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['slaʊtʃi] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [meɪts] ;

| He | is | still | in | the | slouchy | garb | of | the | old | generation | of | mates | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 懒散的 | 外衣 | 的 | 这 | 老的 | 一代 | 的 | 伙伴们 | ; |

他仍然穿着老一辈伙伴们那种松垮垮的衣服；

[bʌt; bət][nekst][trɪp][ðə; ði] ['æŋkər] [laɪn] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn]['juːnɪfɔːrm] — [ə; eɪ] ['næti] [bluː] ['neɪv(ə)l]

| but | next | trip | the | Anchor | Line | will | have | him | in | uniform | — | a | natty | blue | naval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 下一个 | 旅行 | 这 | 锚 | 线 | 将要 | 有 | 他 | 在 | 制服 | — | 一个 | 纳蒂 | 蓝色的 | 海军 |

['juːnɪfɔːrm] ,

| uniform | , |
|---|---|
| 制服 | , |

但下次安克雷奇航运公司会让他穿上制服——一套帅气的蓝色海军制服。

[wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,

| with | brass | buttons | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 黄铜 | 按钮 | , |

配有黄铜纽扣

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['toʊtəli]

| along | with | all | the | officers | of | the | line | — | and | then | he | will | be | a | totally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 全部 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 线 | — | 和 | 然后 | 他 | 将要 | 是 | 一个 | 完全 |

['dɪfrənt] [staɪl] [ʌv; əv] ['siːnəri] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

| different | style | of | scenery | from | what | he | is | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 风格 | 的 | 风景 | 从 | 什么 | 他 | 是 | 现在 | . |

连同这条战线上的所有军官——然后他就会变成与现在截然不同的另一种景象。

['juːnɪfɔːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] !

| Uniforms | on | the | Mississippi | ! |
|---|---|---|---|---|
| 制服 | 在 | 这 | 密西西比州 | ! |

密西西比河上的制服！

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [pʊt] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] [sər'praɪz] .

| It | beats | all | the | other | changes | put | together | , | for | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 节拍 | 全部 | 这 | 其他 | 变化 | 放 | 一起 | , | 为了 | 惊喜 | . |

就出人意料而言，它比所有其他变化加起来都更令人惊喜。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| Still | , | there | is | another | surprise | — | that | it | was | not | made | fifty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 那里 | 是 | 其他 | 惊喜 | — | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 制成 | 五十 | 年 | 前 | . |

然而，还有一个令人惊讶的地方——它并非五十年前制作的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['mænɪfestli] ['sensəb(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] , [wʌn]

| It | is | so | manifestly | sensible | , | that | it | might | have | been | thought | of | earlier | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 显然 | 明智的 | , | 那 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 想法 | 的 | 早些时候 | , | 一 |

[wʊd] [sə'poʊz] .

| would | suppose | . |
|---|---|---|
| 会 | 认为 | . |

这显然是合情合理的，人们可能会认为，应该早就有人想到过。

['dʊrɪŋ] ['fɪfti] ['jɪrz] , [aʊt][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæsɪndʒər] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][help][ænd; ənd]

| During | fifty | years | , | out | there | , | the | innocent | passenger | in | need | of | help | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 五十 | 年 | , | 出去 | 那里 | , | 这 | 清白的 | 乘客 | 在 | 需要 | 的 | 帮助 | 和 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

五十年来，在旅途中，那些需要帮助和信息的无辜乘客，

[hæz; həz] [bɪn] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [meit] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] ,
**has** **been** **mistaking** **the** **mate** **for** **the** **cook** **,**
有 到过 误会 这 伴侣 为了 这 厨师 ,

一直把船员误认为是厨师。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:rbər] — [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['rʌfli] [ˌentər'teɪnd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]
**and** **the** **captain** **for** **the** **barber** **—** **and** **being** **roughly** **entertained** **for** **it**
和 这 队长 为了 这 理发师 — 和 存在 大致 娱乐 为了 它
, [tu:] .
**,** **too** **.**
, 也 .

还有船长去理发——而且还因此受到了粗暴的款待。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɑ:r; ər] ['endɪd] [naʊ] .
**But** **his** **troubles** **are** **ended** **now** **.**
但 他的 麻烦 是 结束 现在 .

但他的麻烦现在已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [stɑ:f] [ɪz] [ə'nʌðər] [əd'væntɪdʒ] [ə'tʃi:vd]
**And** **the** **greatly** **improved** **aspect** **of** **the** **boat's** **staff** **is** **another** **advantage** **achieved**
和 这 非常 改进 方面 的 这 船的 职员 是 其他 优势 已达成
[baɪ][ðə; ði] [dres] - [rɪ'fɔ:rm] ['pɪriəd] .
**by** **the** **dress** **-** **reform** **period** **.**
经过 这 裙子 - 改革 时期 .

而船员素质的极大提高，也是服装改革时期取得的另一项优势。

[stiəd] [daʊn] [ðə; ði][bend] [bɪ'loʊ] [keɪp] [ˌdʒɪrɑ:r'doʊ] .
**Steered** **down** **the** **bend** **below** **Cape** **Girardeau** **.**
转向 向下 这 弯曲 以下 岬 吉拉多 .

沿着吉拉多角下方的弯道驶下。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - - [bend] ; - [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn]
**They** **used** **to** **call** **it** **'** **Steersman's** **Bend** **;** **'** **plain** **sailing** **and** **plenty** **of** **water** **in**
他们 用过的 到 称呼 它 - - 弯曲 ; - 清楚的 帆船 和 很多 的 水 在
[ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lweɪz] ;
**it** **,** **always** **;**
它 , 总是 ;

他们过去称它为"舵手弯道"；那里水流平缓，水量充沛，总是如此；

[ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [kʌb][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk]
**about** **the** **only** **place** **in** **the** **Upper** **River** **that** **a** **new** **cub** **was** **allowed** **to** **take**
关于 这 仅有的 地方 在 这 上 河 那 一个 新的 幼兽 曾是 允许 到 拿
[ə; eɪ][boʊt] [θru:] ,
**a** **boat** **through** **,**
一个 船 通过 ,

这是上游河段唯一允许新晋幼童军驾船通过的地方。

[ɪn] [loʊ] ['wɔ:tər] .
**in** **low** **water** **.**
在 低的 水 .

水位低。

[θi:bz] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
**Thebes** **,** **at** **the** **head** **of** **the** **Grand** **Chain** **,** **and** **Commerce** **at** **the** **foot** **of**
底比斯 , 在 这 头 的 这 盛大 链 , 和 商业 在 这 脚 的
[ˌaɪ 'ti:] ,
**it** **,**
它 ,

底比斯位于大链条的顶端，商业则位于链条的底端。

[wɜːr; wər] [taʊnz] ['iːzəli] [rɪ'mɛmbərəbəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'gɑːn] [kən'spɪkjuəs]
**were** **towns** **easily** **rememberable** **,** **as** **they** **had** **not** **undergone** **conspicuous**
是 城镇 容易地 令人难忘 , 作为 他们 有 不是 经历 显眼的
[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
**alteration** **.**
改造 .

这些城镇很容易被记住，因为它们没有发生过明显的改变。

[nɔːr][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] , ['iːðər] — [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] ;
**Nor** **the** **Chain** **,** **either** **—** **in** **the** **nature** **of** **things** **;**
也不 这 链 , 任何一个 — 在 这 自然 的 事物 ;

链条也不例外——就事物的本质而言；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['rɑːks] ['ædmərəbli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [kɪl]
**for** **it** **is** **a** **chain** **of** **sunken** **rocks** **admirably** **arranged** **to** **capture** **and** **kill**
为了 它 是 一个 链 的 凹陷 岩石 令人钦佩地 安排 到 捕获 和 杀
['stiːmboʊt] [ɑːn][bæd] [naɪts] .
**steamboats** **on** **bad** **nights** **.**
汽船 在 坏的 夜晚 .

因为这是一连串沉没的岩石，巧妙地排列成一条链，可以在恶劣的夜晚捕获并摧毁汽船。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['stiːmboʊt] [kɔːpsiz] [laɪ] ['berid] [ðer; ðər] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;
**A** **good** **many** **steamboat** **corpses** **lie** **buried** **there** **,** **out** **of** **sight** **;**
一个 好的 许多 汽船 尸体 说谎 埋葬 那里 , 出去 的 视线 ;

那里埋葬着许多汽船沉船的残骸，人迹罕至；

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][rest][maɪ][fɜːrst] [frend] [ðə; ðɪ] - [pɔːl] [dʒəʊnz] ; - [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [hɜːr; hər] ['bɑːtəm] [aʊt] ,
**among** **the** **rest** **my** **first** **friend** **the** **'** **Paul** **Jones** **;** **'** **she** **knocked** **her** **bottom** **out** **,**
之中 这 休息 我的 第一的 朋友 这 - 保罗 琼斯 ; - 她 敲门 她 底部 出去 ,

其中我的第一个朋友叫"保罗·琼斯"；她把她打得落花流水，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][pɑːt] , [soʊ][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːriən][toʊld][ˌem 'iː] — ['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfɝd] .
**and** **went** **down** **like** **a** **pot** **,** **so** **the** **historian** **told** **me** **—** **Uncle** **Mumford** **.**
和 去 向下 喜欢 一个 锅 , 所以 这 历史学家 讲述 我 — 叔叔 芒福德 .

历史学家告诉我，它像锅一样沉入了谷底——芒福德叔叔。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [mer] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːtʃər] .
**He** **said** **she** **had** **a** **gray** **mare** **aboard** **,** **and** **a** **preacher** **.**
他 说 她 有 一个 灰色的 母马 船上 , 和 一个 牧师 .

他说她身上带着一匹灰色的母马和一位牧师。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪ'zæstər] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**To** **me** **,** **this** **sufficiently** **accounted** **for** **the** **disaster** **;** **as** **it** **did** **,** **of** **course** **,**
到 我 , 这 足够 已记录 为了 这 灾难 ; 作为 它 做过 , 的 课程 ,
[tuː; tə] ['mʌmfɝd] , [huː] ['ædɪd] —
**to** **Mumford** **,** **who** **added** **—**
到 芒福德 , WHO 额外 —

在我看来，这足以解释这场灾难；当然，芒福德也这么认为，他补充道——

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [skɑːf][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætər] ,
**'** **But** **there** **are** **many** **ignorant** **people** **who** **would** **scoff** **at** **such** **a** **matter** **,**
- 但 那里 是 许多 无知 人们 WHO 会 嘲笑 在 这样的 一个 事情 ,
[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
**and** **call** **it** **superstition** **.**
和 称呼 它 迷信 .

"但是有很多无知的人会嘲笑这种事情，称之为迷信。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevər] ['trævld] [wɪð; wɪθ]

| But | you | will | always | notice | that | they | are | people | who | have | never | traveled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 总是 | 注意 | 那 | 他们 | 是 | 人们 | WHO | 有 | 绝不 | 旅行 | 和 |

[ə; eɪ] [greɪ] [mer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːtʃər] .

| a | gray | mare | and | a | preacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 母马 | 和 | 一个 | 牧师 | . |

但你总会注意到，他们是那种从未带着灰马和传教士一起旅行的人。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər][wʌns][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .

| I | went | down | the | river | once | in | such | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 这 | 河 | 一次 | 在 | 这样的 | 公司 | . |

我曾和这样的人一起沿河而下。

[wiː; wi] ['graʊndɪd] [æt; ət] ['blʌdi] ['aɪlənd] ; [wiː; wi] ['graʊndɪd] [æt; ət] ['hæŋɪŋ] [dɔːg] ; [wiː; wi] ['graʊndɪd]

| We | grounded | at | Bloody | Island | ; | we | grounded | at | Hanging | Dog | ; | we | grounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 接地 | 在 | 血腥 | 岛 | ; | 我们 | 接地 | 在 | 绞刑 | 狗 | ; | 我们 | 接地 |

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [seɪm] ['kɑːmɜːrs] ;

| just | below | this | same | Commerce | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 以下 | 这 | 相同的 | 商业 | ; |

我们在血腥岛搁浅；我们在吊狗镇搁浅；我们在同一商业区下方搁浅；

[wiː; wi][dʒəultid] ['biːvər] [dæm] [rɑːk] ;

| we | jolted | Beaver | Dam | Rock | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 猛然一震 | 海狸 | 坝 | 岩石 | ; |

我们震动了海狸坝岩；

[wiː; wi][hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrst] [breɪks] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['greɪvjɑːrd] - [bɪ'haɪnd] [guːs] ['aɪlənd] ;

| we | hit | one | of | the | worst | breaks | in | the | ' | Graveyard | ' | behind | Goose | Island | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 打 | 一 | 的 | 这 | 最差 | 休息 | 在 | 这 | - | 墓地 | - | 在后面 | 鹅 | 岛 | ; |

我们在鹅岛后面的"墓地"遭遇了最糟糕的事故之一；

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['raʊstəbaʊt] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ; [wiː; wi][bɜːrnt][ə; eɪ]['bɔɪlər] ; [broʊk][ə; eɪ] [ʃæft]

| we | had | a | roustabout | killed | in | a | fight | ; | we | burnt | a | boiler | ; | broke | a | shaft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 杂工 | 被杀 | 在 | 一个 | 斗争 | ; | 我们 | 烧焦的 | 一个 | 锅炉 | ; | 打破 | 一个 | 轴 |

;
;
;

一名水手工在打斗中丧生；我们烧毁了一个锅炉；弄断了一根竖井；

[kə'læpst] [ə; eɪ] [fluː] ;

| collapsed | a | flue | ; |
|---|---|---|---|
| 倒塌 | 一个 | 烟道 | ; |

烟道坍塌了；

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]['kaɪəroʊ][wɪð; wɪθ][naɪn] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld] — [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

| and | went | into | Cairo | with | nine | feet | of | water | in | the | hold | — | may | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 开罗 | 和 | 九 | 脚 | 的 | 水 | 在 | 这 | 抓住 | — | 可能 | 有 | 到过 |

[mɔːr] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

当时船舱里积水九英尺（可能更多），然后驶入了开罗港。

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [les] .

| may | have | been | less | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 较少的 | . |

可能更少。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] .

| I | remember | it | as | if | it | were | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 昨天 | . |

我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

[ðə; ði] [men] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| The | men | lost | their | heads | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 丢失的 | 他们的 | 头部 | 和 | 恐怖 | . |

男人们吓得魂飞魄散。

[ðeɪ] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [mer] [blu:] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pri:tʃər] ['oʊvərbɔ:rd]

| They | painted | the | mare | blue | , | in | sight | of | town | , | and | threw | the | preacher | overboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绘 | 这 | 母马 | 蓝色的 | , | 在 | 视线 | 的 | 镇 | , | 和 | 扔 | 这 | 牧师 | 落水 |

,

,

,

在镇上，他们把母马涂成蓝色，然后把牧师扔下船。

[ɔ:r] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɔ:l] .

| or | we | should | not | have | arrived | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 应该 | 不是 | 有 | 到达的 | 在 | 全部 | . |

否则我们根本就不应该到达这里。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz] [fiʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪvd] .

| The | preacher | was | fished | out | and | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 钓鱼 | 出去 | 和 | 已保存 | . |

牧师被救出并获救了。

[hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [hɪm'self] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] .

| He | acknowledged | , | himself | , | that | he | had | been | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | , | 他自己 | , | 那 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 责备 | . |

他自己也承认，这都是他的错。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] . -

| I | remember | it | all | , | as | if | it | were | yesterday | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 全部 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 昨天 | . | - |

我记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天。

[ðæt] [ðɪs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['pri:tʃər] [ænd; ənd] [greɪ] [mer] — [ʃʊd; ʃəd] [bri:d] [kə'læməti] ,

| That | this | combination | — | of | preacher | and | gray | mare | — | should | breed | calamity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 组合 | — | 的 | 牧师 | 和 | 灰色的 | 母马 | — | 应该 | 品种 | 灾害 | , |

[si:mz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜ:rst] [glæns] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ;

| seems | strange | , | and | at | first | glance | unbelievable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 奇怪的 | , | 和 | 在 | 第一的 | 瞥一眼 | 难以置信 | ; |

传教士和灰母马这样的组合竟然会带来灾难，这似乎很奇怪，乍一看令人难以置信；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ 'fɔ:tifaid ] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnə'seɪləbl] [pru:f] [ðæt] [tu:; tə] [daʊt] [ɪz] [tu:; tə]

| but | the | fact | is | fortified | by | so | much | unassailable | proof | that | to | doubt | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 是 | 强化 | 经过 | 所以 | 很多 | 无可辩驳 | 证明 | 那 | 到 | 怀疑 | 是 | 到 |

[dɪs'ɑ:nər] ['ri:z(ə)n] .

| dishonor | reason | . |
|---|---|---|
| 羞辱 | 原因 | . |

但事实已被大量无可辩驳的证据所证实，怀疑就是对理性的亵渎。

[aɪ] [maɪ'self] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [baɪ] ['nu:mərəs] [frendz]

| I | myself | remember | a | case | where | a | captain | was | warned | by | numerous | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 记住 | 一个 | 案件 | 在哪里 | 一个 | 队长 | 曾是 | 警告 | 经过 | 很多的 | 朋友们 |

[ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [mer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| against | taking | a | gray | mare | and | a | preacher | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 采取 | 一个 | 灰色的 | 母马 | 和 | 一个 | 牧师 | 和 | 他 | , |

我本人也记得这样一个例子：一位船长被许多朋友警告不要带上一匹灰色的母马和一位传教士。

[bʌt; bət] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed] ;

| but | persisted | in | his | purpose | in | spite | of | all | that | could | be | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 持续 | 在 | 他的 | 目的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 那 | 可以 | 是 | 说 | ; |

尽管人们议论纷纷，他仍然坚持自己的目标；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | the | same | day | — | it | may | have | been | the | next | , | and | some | say | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 天 | — | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 下一个 | , | 和 | 一些 | 说 | 它 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

就在同一天——也可能是第二天，有人说就是第二天。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði]

| though | I | think | it | was | the | same | day | — | he | got | drunk | and | fell | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 天 | — | 他 | 得到 | 醉 | 和 | 跌倒 | 向下 | 这 |

['hætʃweɪ] ,

| hatchway | , |
|---|---|
| 舱口 | , |

虽然我觉得应该是同一天——他喝醉了，然后从舱口摔了下去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ə; eɪ] [kɔːrps] .

| and | was | borne | to | his | home | a | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出生 | 到 | 他的 | 家 | 一个 | 尸体 | . |

他被抬回家时已是一具尸体。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪtərəli] [truː] .

| This | is | literally | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 字面上地 | 真的 | . |

这完全属实。

[noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hæt]['aɪlənd][ɪz][left] [naʊ] ; ['evri] [ʃred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

| No | vestige | of | Hat | Island | is | left | now | ; | every | shred | of | it | is | washed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 痕迹 | 的 | 帽子 | 岛 | 是 | 左边 | 现在 | ; | 每一个 | 撕碎 | 的 | 它 | 是 | 洗过 | 离开 | . |

哈特岛如今已荡然无存，每一寸土地都被冲走了。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

| I | do | not | even | remember | what | part | of | the | river | it | used | to | be | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 甚至 | 记住 | 什么 | 部分 | 的 | 这 | 河 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 在 | , |

我甚至都不记得它以前位于河的哪一段了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd]['kaɪəroʊ] ['sʌmwer] .

| except | that | it | was | between | St | . | Louis | and | Cairo | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 曾是 | 之间 | 英石 | . | 路易斯 | 和 | 开罗 | 某处 | . |

只不过，它位于圣路易斯和开罗之间的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['riːdʒən] — [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt][hæt]['aɪlənd] , [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] .

| It | was | a | bad | region | — | all | around | and | about | Hat | Island | , | in | early | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 地区 | — | 全部 | 大约 | 和 | 关于 | 帽子 | 岛 | , | 在 | 早期的 | 天 | . |

早年间，哈特岛周围一带都是个糟糕的地区。

[ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] [ʃɔːr] [ðer; ðər] ,

| A | farmer | who | lived | on | the | Illinois | shore | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 农民 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 伊利诺伊州 | 支撑 | 那里 | , |

一位住在伊利诺伊州海岸边的农民，

[sed] [ðæt] ['twenti] - [naɪn] ['stiːmboʊt] [hæd; həd][left][ðer; ðər][boʊnz] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

| said | that | twenty | - | nine | steamboats | had | left | their | bones | strung | along | within | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 二十 | - | 九 | 汽船 | 有 | 左边 | 他们的 | 骨头 | 串 | 沿着 | 之内 | 视线 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| from | his | house | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 房子 | . |

他说，在他家附近，可以看到二十九艘汽船的残骸散落在地上。

[bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd]['kaɪəroʊ][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [reks] ['ævərɪdʒ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][maɪl] ;
**Between** **St** **.** **Louis** **and** **Cairo** **the** **steamboat** **wrecks** **average** **one** **to** **the** **mile** **;**
之间 英石 . 路易斯 和 开罗 这 汽船 残骸 平均的 一 到 这 英里 ;
— [tuː] ['hʌndrəd] [reks] , [ˌɔːltə'geðər] .
**—** **two** **hundred** **wrecks** **,** **altogether** **.**
一 二 百 残骸 , 共 .

从圣路易斯到开罗，平均每英里有一艘汽船沉没；——总共有两百艘沉船。

[aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [bɪg] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] ['kɑːmɜːrs] [daʊn] .
**I** **could** **recognize** **big** **changes** **from** **Commerce** **down** **.**
我 可以 认出 大的 变化 从 商业 向下 .

我能看出商务部门发生了很大的变化。

['biːvər] [dæm] [rɑːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]
**Beaver** **Dam** **Rock** **was** **out** **in** **the** **middle** **of** **the** **river** **now** **,** **and** **throwing** **a**
海狸 坝 岩石 曾是 出去 在 这 中间 的 这 河 现在 , 和 投掷 一个
[prə'dɪdʒəs] - [breɪk] ;
**prodigious** **'** **break** **;**
惊人 - 休息 ;

海狸坝岩现在位于河中央，掀起了一阵巨大的浪花；

- [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]['boʊts] [went] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]
**'** **it** **used** **to** **be** **close** **to** **the** **shore** **,** **and** **boats** **went** **down** **outside** **of**
- 它 用过的 到 是 关闭 到 这 支撑 , 和 船 去 向下 外部 的
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

它以前靠近海岸，船只在它外面沉没。

[ə; eɪ][bɪg]['aɪlənd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][mɪd] - ['rɪvər] , [hæz; həz][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]
**A** **big** **island** **that** **used** **to** **be** **away** **out** **in** **mid** **-** **river** **,** **has** **retired** **to** **the**
一个 大的 岛 那 用过的 到 是 离开 出去 在 中 - 河 , 有 退休 到 这
[mɪ'zʊri] [ʃɔːr] ,
**Missouri** **shore** **,**
密苏里州 支撑 ,

曾经位于河中央的一座大岛，如今已退居密苏里河岸边。

[ænd; ənd]['boʊts][duː][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] .
**and** **boats** **do** **not** **go** **near** **it** **any** **more** **.**
和 船 做 不是 去 靠近 它 任何 更多的 .

船只再也不敢靠近那里了。

[ðə; ði]['aɪlənd] [kɔːld] ['dʒækɪt] ['pætərn] [ɪz] ['hwɪtld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wedʒ] [naʊ] ,
**The** **island** **called** **Jacket** **Pattern** **is** **whittled** **down** **to** **a** **wedge** **now** **,**
这 岛 称为 夹克 图案 是 削过的 向下 到 一个 楔 现在 ,

名为“夹克图案”的小岛现在已经缩小成一个楔形了。

[ænd; ənd][ɪz] [bʊkt] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [dɪ'strʌkʃn] .
**and** **is** **booked** **for** **early** **destruction** **.**
和 是 已预订 为了 早期的 破坏 .

已被列入提前销毁名单。

[guːs] ['aɪlənd][ɪz][ɔːl] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæb][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] .
**Goose** **Island** **is** **all** **gone** **but** **a** **little** **dab** **the** **size** **of** **a** **steamboat** **.**
鹅 岛 是 全部 已消失 但 一个 小的 轻拍 这 尺寸 的 一个 汽船 .

鹅岛已经完全消失了，只剩下一小块，大小跟一艘汽船差不多。

[ðə; ði] ['perələs] - ['greɪvjɑːrd] ,
**The** **perilous** **'** **Graveyard** **,**
这 危险的 - 墓地 ,

危险的“墓地”，

- [əˈmʌŋ] [huːz] [ˈnʌmbərləs] [reks] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [soʊ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd]

| - | among | whose | numberless | wrecks | we | used | to | pick | our | way | so | slowly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 之中 | 谁 | 无数 | 残骸 | 我们 | 用过的 | 到 | 挑选 | 我们的 | 方式 | 所以 | 缓慢地 | 和 |

['dʒɪndʒərli] ,

| gingerly | , |
|---|---|
| 小心翼翼地 | , |

我们过去常常小心翼翼地、缓慢地穿行在无数沉船残骸之间，

[ɪz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

| is | far | away | from | the | channel | now | , | and | a | terror | to | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 渠道 | 现在 | , | 和 | 一个 | 恐怖 | 到 | 无人 | . |

现在它离海峡很远，对任何人都不构成威胁。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ['fɔːrmərli] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ɪz] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| One | of | the | islands | formerly | called | the | Two | Sisters | is | gone | entirely | ; | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 岛屿 | 以前 | 称为 | 这 | 二 | 姐妹 | 是 | 已消失 | 完全 | ; | 这 | 其他 | , |

以前被称为"双姐妹岛"的两座岛屿中，一座已经完全消失了；另一座，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪləˈnɔɪ] [ʃɔːr] , [ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪˈzʊri] [saɪd] ,

| which | used | to | lie | close | to | the | Illinois | shore | , | is | now | on | the | Missouri | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 用过的 | 到 | 说谎 | 关闭 | 到 | 这 | 伊利诺伊州 | 支撑 | , | 是 | 现在 | 在 | 这 | 密苏里州 | 边 | , |

以前靠近伊利诺伊州海岸的地方，现在位于密苏里州一侧。

[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒɔɪnd]['sɑːlɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| a | mile | away | ; | it | is | joined | solidly | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英里 | 离开 | ; | 它 | 是 | 加入 | 稳固地 | 到 | 这 | 支撑 | , |

一英里之外；它与海岸线紧密相连。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] [siːm] [ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪləˈnɔɪ]

| and | it | takes | a | sharp | eye | to | see | where | the | seam | is | — | but | it | is | Illinois |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 需要 | 一个 | 锋利的 | 眼睛 | 到 | 看 | 在哪里 | 这 | 接缝 | 是 | — | 但 | 它 | 是 | 伊利诺伊州 |

[graʊnd] [jet] ,

| ground | yet | , |
|---|---|---|
| 地面 | 然而 | , |

需要敏锐的眼光才能看出接缝在哪里——但这仍然是伊利诺伊州的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][tuː; tə] ['feri] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ænd; ənd]

| and | the | people | who | live | on | it | have | to | ferry | themselves | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | WHO | 居住 | 在 | 它 | 有 | 到 | 渡船 | 他们自己 | 超过 | 和 |

[wɜːrk][ðə; ði] [ˌɪləˈnɔɪ] [roʊdz][ænd; ənd][peɪ] [ˌɪləˈnɔɪ] ['tæksɪz] :

| work | the | Illinois | roads | and | pay | Illinois | taxes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 这 | 伊利诺伊州 | 道路 | 和 | 支付 | 伊利诺伊州 | 税收 | : |

而居住在上面的人们则不得不乘船往返伊利诺伊州，在伊利诺伊州的道路上工作，并缴纳伊利诺伊州的税款：

['sɪŋgjələr] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

| singular | state | of | things | ! |
|---|---|---|---|---|
| 单数 | 状态 | 的 | 事物 | ! |

真是个奇特的局面！

[nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['sevrəl] ['aɪləndz][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] — [wɑːʃt] [əˈweɪ] .

| Near | the | mouth | of | the | river | several | islands | were | missing | — | washed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 河 | 一些 | 岛屿 | 是 | 丢失的 | — | 洗过 | 离开 | . |

河口附近有好几个岛屿不见了——被冲走了。

['kaɪəroʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] — ['iːzəli] ['vɪzəb(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [flæt] [pɔɪnt] [əˈpɑːn] [huːz]

| Cairo | was | still | there | — | easily | visible | across | the | long | , | flat | point | upon | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开罗 | 曾是 | 仍然 | 那里 | — | 容易地 | 可见的 | 穿过 | 这 | 长的 | , | 平坦的 | 观点 | 之上 | 谁 |

['fɜːrðər] [vɜːrdʒ][ˌaɪ ˈtiː][stændz] ;

| further | verge | it | stands | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更远 | 边缘 | 它 | 站立 | ; |

开罗依然在那里——隔着它所处的狭长平坦的岬角，很容易就能看到它；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [sti:m] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ə'raʊnd][tu:; tə][get][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| but | we | had | to | steam | a | long | way | around | to | get | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 到 | 蒸汽 | 一个 | 长的 | 方式 | 大约 | 到 | 得到 | 到 | 它 | . |

但我们必须绕很远的路才能到达那里。

[naɪt] [fel] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʌpər] ['rɪvər] - [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]

| Night | fell | as | we | were | going | out | of | the | ' | Upper | River | ' | and | meeting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 跌倒 | 作为 | 我们 | 是 | 去 | 出去 | 的 | 这 | - | 上 | 河 | - | 和 | 会议 | 这 |

[flʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] .

| floods | of | the | Ohio | . |
|---|---|---|---|---|
| 洪水 | 的 | 这 | 俄亥俄州 | . |

当我们驶出"上游河段"并遭遇俄亥俄河洪水时，夜幕降临了。

[wi:; wi] [dæʃt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] ;

| We | dashed | along | without | anxiety | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 虚线 | 沿着 | 没有 | 焦虑 | ; |

我们一路疾驰，毫无焦虑;

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rɑ:k] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][laɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hæz; həz] [mu:vd] [ʌp] [stri:m]

| for | the | hidden | rock | which | used | to | lie | right | in | the | way | has | moved | up | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 隐 | 岩石 | 哪个 | 用过的 | 到 | 说谎 | 正确的 | 在 | 这 | 方式 | 有 | 已搬 | 向上 | 溪流 |

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ;

| a | long | distance | out | of | the | channel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 距离 | 出去 | 的 | 这 | 渠道 | ; |

因为原本挡在河道正前方的那块隐蔽的岩石已经向上游移动了很远，离开了河道;

[ɔ:r] ['ræðər] , [ə'baʊt][wʌn] ['kaʊnti] [hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'zʊri] [pɔɪnt] ,

| or | rather | , | about | one | county | has | gone | into | the | river | from | the | Missouri | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 关于 | 一 | 县 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 河 | 从 | 这 | 密苏里州 | 观点 | , |

或者更确切地说，大约有一个县从密苏里河那边进入了河里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪəroʊ] [pɔɪnt] [hæz; həz] - [meɪd] [daʊn] - [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] [lɔ:ŋ] [tʌŋ]

| and | the | Cairo | point | has | ' | made | down | ' | and | added | to | its | long | tongue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 开罗 | 观点 | 有 | - | 制成 | 向下 | - | 和 | 额外 | 到 | 它是 | 长的 | 舌头 |

[ʌv; əv] ['terətɔ:ri] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] .

| of | territory | correspondingly | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 领土 | 相应地 | . |

开罗角也相应地"缩小"并扩大了其狭长的领土范围。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l]['rɪvər] ;

| The | Mississippi | is | a | just | and | equitable | river | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 密西西比州 | 是 | 一个 | 只是 | 和 | 公平 | 河 | ; |

密西西比河是一条公正公平的河流;

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] ['tʌmblz] [wʌn]['mænz][fɑ:rm]['oʊvərbɔ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [fɑ:rm][dʒʌst][laɪk]

| it | never | tumbles | one | man's | farm | overboard | without | building | a | new | farm | just | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 翻滚 | 一 | 男人的 | 农场 | 落水 | 没有 | 建筑 | 一个 | 新的 | 农场 | 只是 | 喜欢 |

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mænz] ['neɪbər] .

| it | for | that | man's | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 为了 | 那 | 男人的 | 邻居 | . |

它从不会把一个人的农场夷为平地，而不为那个人的邻居建造一个一模一样的新农场。

[ðɪs] [ki:ps] [daʊn] [hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] .

| This | keeps | down | hard | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保持 | 向下 | 难的 | 情怀 | . |

这样可以避免产生芥蒂。

['goʊɪŋ]['ɪntu:]['kaɪəroʊ] ,

| Going | into | Cairo | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 开罗 | , |

进入开罗，

[wi:; wi] [keɪm] [nɪr] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [wɪtʃ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wɪs(ə)l]

| we | came | near | killing | a | steamboat | which | paid | no | attention | to | our | whistle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 靠近 | 杀 | 一个 | 汽船 | 哪个 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 我们的 | 哨 |

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r]['baʊz, 'boʊz] .

| and | then | tried | to | cross | our | bows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 尝试 | 到 | 叉 | 我们的 | 弓 | . |

我们差点撞死一艘汽船，它对我们的汽笛声置之不理，然后试图从我们船头横穿而过。

[baɪ] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['bækɪŋ] , [wi:; wi] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:s] ,

| By | doing | some | strong | backing | , | we | saved | him | ; | which | was | a | great | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 正在做 | 一些 | 强的 | 后盾 | , | 我们 | 已保存 | 他 | ; | 哪个 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 损失 | , |

我们通过强有力的支持救了他；他的离世对我们来说是一个巨大的损失。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| for | he | would | have | made | good | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 有 | 制成 | 好的 | 文学 | . |

因为他本来可以创作出优秀的文学作品。

['kaɪəroʊ][ɪz][ə; eɪ][brɪsk] [taʊn] [naʊ] ; [ænd; ənd][ɪz] [səb'stænʃəli] [bɪlt] ,

| Cairo | is | a | brisk | town | now | ; | and | is | substantially | built | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开罗 | 是 | 一个 | 轻快 | 镇 | 现在 | ; | 和 | 是 | 实质性 | 建造 | , |

如今的开罗是一座繁华的城市，而且建筑林立。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪti] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['noʊtɪsəb(ə)l]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ɪts]['fɔ:rmər]

| and | has | a | city | look | about | it | which | is | in | noticeable | contrast | to | its | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 城市 | 看 | 关于 | 它 | 哪个 | 是 | 在 | 显 | 对比 | 到 | 它是 | 以前的 |

[ɪ'steɪt] ,

| estate | , |
|---|---|
| 财产 | , |

它现在看起来很有城市气息，这与它以前的庄园风格形成了明显的对比。

[æz; əz][pər]['mɪstər] . ['dɪkənzɪz] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| as | per | Mr | . | Dickens's | portrait | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每 | 先生 | . | 狄更斯的 | 肖像 | 的 | 它 | . |

正如狄更斯先生笔下的描述那样。

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɪks] [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][læst] — [wɪtʃ]

| it | was | already | building | with | bricks | when | I | had | seen | it | last | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 建筑 | 和 | 砖块 | 什么时候 | 我 | 有 | 已见 | 它 | 最后的 | — | 哪个 |

[wʌz; wəz] [wen] ['kɜ:rn(ə)l] ( [naʊ] ['dʒen(ə)rəl] ) [grænt][wʌz; wəz] ['drɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kə'mænd] [ðer; ðər] .

| was | when | Colonel | ( | now | General | ) | Grant | was | drilling | his | first | command | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么时候 | 上校 | ( | 现在 | 一般的 | ) | 授予 | 曾是 | 钻孔 | 他的 | 第一的 | 命令 | 那里 | . |

我上次见到它的时候，它已经在用砖砌起来了——当时格兰特上校（现为格兰特将军）正在那里进行他的第一次指挥训练。

['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfɝd] [sez] [ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [sku:lz] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rk]

| Uncle | Mumford | says | the | libraries | and | Sunday | - | schools | have | done | a | good | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 芒福德 | 说道 | 这 | 图书馆 | 和 | 星期日 | - | 学校 | 有 | 完毕 | 一个 | 好的 | 工作 |

[ɪn]['kaɪəroʊ] ,

| in | Cairo | , |
|---|---|---|
| 在 | 开罗 | , |

芒福德叔叔说，开罗的图书馆和主日学校做得很好。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [brɪk] ['meɪsənz] .

| as | well | as | the | brick | masons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 砖 | 石匠 | . |

以及砌砖工人。

['kaɪəroʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] ['reɪlroʊd][ænd; ənd]['rɪvər] [treɪd] ,

| Cairo | has | a | heavy | railroad | and | river | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开罗 | 有 | 一个 | 重的 | 铁路 | 和 | 河 | 贸易 | , |

开罗拥有发达的铁路和水路贸易，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['rɪvəz] [ɪz][soʊ]

| and | her | situation | at | the | junction | of | the | two | great | rivers | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 情况 | 在 | 这 | 交汇处 | 的 | 这 | 二 | 伟大的 | 河流 | 是 | 所以 |

[ˌædvən'teɪdʒəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [wel] [help] [ 'prɔspərɪŋ ] .

| advantageous | that | she | cannot | well | help | prospering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有利 | 那 | 她 | 不能 | 出色地 | 帮助 | 繁荣 | . |

她地处两条大河交汇处，地理位置十分优越，因此她必然会繁荣昌盛。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [kə'lʌmbəs] , [kən'tʌki] ,

| When | I | turned | out | , | in | the | morning | , | we | had | passed | Columbus | , | Kentucky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 转向 | 出去 | , | 在 | 这 | 早晨 | , | 我们 | 有 | 通过了 | 哥伦布 | , | 肯塔基州 | , |

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɪkmən] ,

| and | were | approaching | Hickman | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 接近 | 希克曼 | , |

早上我转身离开时，我们已经经过肯塔基州的哥伦布市，正接近希克曼。

[ə; eɪ] ['prɪti] [taʊn] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] [hɪl] .

| a | pretty | town | , | perched | on | a | handsome | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 镇 | , | 栖息 | 在 | 一个 | 英俊的 | 爬坡道 | . |

一座美丽的城镇，坐落在风景秀丽的山丘上。

['hɪkmən] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tə'bækoʊ]['riːdʒən] ,

| Hickman | is | in | a | rich | tobacco | region | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希克曼 | 是 | 在 | 一个 | 富有的 | 烟草 | 地区 | , |

希克曼位于烟草产区。

[ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [treɪd] [ɪn] [ðæt] ['steɪp(ə)l] ,

| and | formerly | enjoyed | a | great | and | lucrative | trade | in | that | staple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以前 | 享受 | 一个 | 伟大的 | 和 | 利润丰厚 | 贸易 | 在 | 那 | 主食 | , |

并且过去曾因这种主食而享有巨大且利润丰厚的贸易。

[kə'lektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['wɛəhausiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['eriə] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd]

| collecting | it | there | in | her | warehouses | from | a | large | area | of | country | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 它 | 那里 | 在 | 她 | 仓库 | 从 | 一个 | 大的 | 区域 | 的 | 国家 | 和 |

['ʃɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][boʊt] ;

| shipping | it | by | boat | ; |
|---|---|---|---|---|
| 船运 | 它 | 经过 | 船 | ; |

她从全国各地收集货物，存放在仓库里，然后用船运出去；

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfɝd] [sez] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðɪs] ['kɑːmɜːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| but | Uncle | Mumford | says | she | built | a | railway | to | facilitate | this | commerce | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 叔叔 | 芒福德 | 说道 | 她 | 建造 | 一个 | 铁路 | 到 | 促进 | 这 | 商业 | 一个 | 小的 |

[mɔːr] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

但芒福德叔叔说，她修建了一条铁路，以便更好地促进这种贸易。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [fə'siliteitid] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] — [tʊk] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | he | thinks | it | facilitated | it | the | wrong | way | — | took | the | bulk | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 思考 | 它 | 促进 | 它 | 这 | 错误的 | 方式 | — | 采取 | 这 | 大部分 | 的 | 这 |

[treɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][baɪ] - ['kɑ:lərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] [wɪ'ðaʊt] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

| trade | out | of | her | hands | by | ' | collaring | it | along | the | line | without | gathering | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贸易 | 出去 | 的 | 她 | 双手 | 经过 | - | 项圈 | 它 | 沿着 | 这 | 线 | 没有 | 采集 | 它 |

[æt; ət][hɜ:r; hər] [ dɔ:z ] . -

| at | her | doors | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 门 | . | - |

他认为这种做法以错误的方式促成了交易——通过"沿着路线控制交易，而不是在她家门口收集交易"，将大部分交易从她手中夺走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神